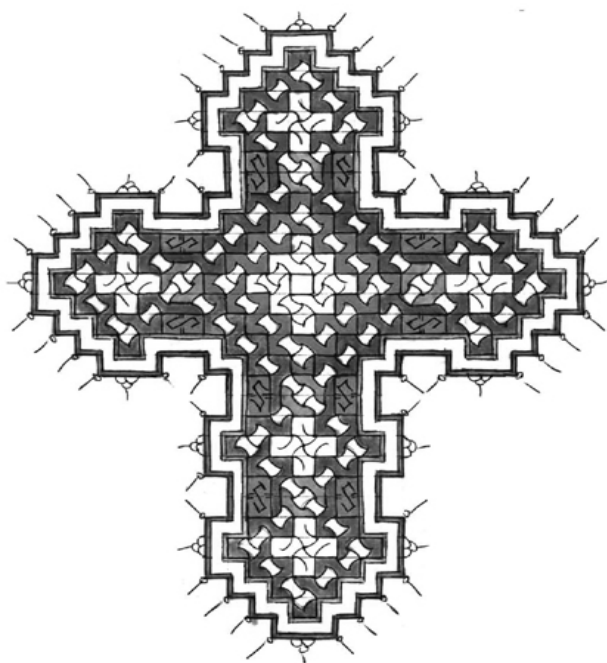


# **De Heilige Liturgie volgens de Koptische ritus**



Titel: De Heilige Liturgie, volgens de Koptische ritus

Uitgever: Koptisch Orthodoxe Kerk in Nederland.

ISBN:



**Koptisch Orthodoxe Kerk in Nederland**





**Gedrukt tijdens het Patriarchaat van Zijne Heiligheid Paus  
Tawadros II, de 118<sup>de</sup> Patriarch van Alexandrië  
en opvolger van de Heilige St. Marcus.**





**Z.E. anba Arseny, bisschop van het Koptisch orthodox  
bisdom van Nederland en België**



# VOORWOORD

De Goddelijke liturgie is het belangrijkste geestelijke werk van de kerk, het is de kern van het geestelijke leven. We kunnen ons geen kerk zonder liturgie voorstellen.

De vleeswording behoort tot de grootste dogma's van het Christendom en de betekenis van de vleeswording is dat God een lichaam heeft aangenomen en mens is geworden. Tijdens de liturgie worden wij verenigd met dit Goddelijk Lichaam. Zonder de eucharistie zou de vleeswording slechts een theoretisch en filosofisch begrip zijn, zonder dat het verbonden is met een praktische beleving ervan.

Door de liturgie is Christus elke dag onder ons aanwezig op het altaar. Dat is wat Christus bedoelde toen Hij zei: “Doet dit tot mijn gedachtenis” (1Korintiërs 11:24). Elke dag gedenken en beleven wij het leven van Christus in de liturgie: Zijn lijden, dood, verrijzenis, hemelvaart en wederkomst.

De woorden “doet dit tot mijn gedachtenis” stellen Christus present en betekenen de aanwezigheid van Christus onder ons. Wanneer wij Hem op het altaar zien, weten wij dat Zijn vleeswording niet alleen een historische gebeurtenis is, maar een realiteit die wij ervaren. De levende Persoon van Christus is waarlijk elke dag onder ons aanwezig.

Geliefde kinderen van de kerk, het verheugt ons zeer dat wij dit nieuwe boek met de gebeden van de Goddelijke liturgie van St. Basilius de Grote en St. Gregorius de Theoloog mogen presenteren. Dit nieuwe liturgieboek kan beschouwd worden als een tweede editie van de uitgave van de Liturgie volgens St. Basilius, die twee jaar geleden is gedrukt. Deze eerste uitgave bevatte alle uitleg van de gebeden en riten, de voorbereidingsgebeden en de stille gebeden, wat het tot een volledige en uitgebreide versie van de Liturgie maakt.

In deze tweede editie worden de gebeden van de celebrant alleen in het Nederlands weergegeven, en de uitgebreide uitleg van de riten en de stille gebeden van de celebrant zijn weggelaten.

De gebeden die de diakenen en de gelovigen bidden, staan geschreven in zowel het Nederlands, het fonetisch Koptisch als in het fonetisch Arabisch.

Deze nieuwe versie is met opzet beknopt gehouden om het daarmee overzichtelijker te maken, zodat de liturgie voor iedereen goed te volgen is. Bovendien zijn in deze versie de gebeden van de Goddelijke liturgie van St. Gregorius toegevoegd.

Het vertaalwerk is gedaan door diaken drs. Matthew Beshay, waarbij hij de Koptische tekst als uitgangspunt heeft genomen. Mw. dra. Clara ten Hacken, onderzoekster aan de Universiteit van Leiden op het gebied van Koptische en Arabische handschriften, heeft de Nederlandse tekst nagekeken. Diaken Atef Beshay heeft het geheel verzameld en samengesteld.

Wij zijn Clara ten Hacken veel dank verschuldigd voor alle moeite die zij heeft gedaan bij het aanvullen en verbeteren van het boek. Ook danken wij diaken drs. Matthew Beshay voor het vertalen. Een speciale dank gaat uit naar Dr. Samuel Moawad, koptoloog aan de universiteit van Münster (Duitsland). Het was ons niet gelukt dit werk te voltooien zonder zijn uitleg van de moeilijke termen en begrippen van de liturgie. Wij vergeten ook niet de grote moeite van diaken Atef Beshay bij het ordenen, vormgeven en nakijken van het werk in z'n geheel.

Wij bidden dat God ieders moeite zegent en een ieder beloont in het Koninkrijk der Hemelen. Moge God dit nederige werk zegenen en ook onze dienst in Zijn Heilige Kerk tot glorie van Zijn Heilige Naam en tot uitbreiding van Zijn Koninkrijk op aarde, door de voorbede van de heilige Moeder Gods Maria en door de gebeden van onze eerbiedwaardige vader en patriarch, Z.H. paus Tawadros II.

Anba Arseny, bisschop van Nederland en België

Het Feest van het Kruis

17 Toet 1730 AM

27 september 2013

# INHOUDSOPGAVE

## Het offeren van de wierook

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Het Dankgebed .....                            | 3  |
| De Verzen van de Cimbaleen .....               | 5  |
| Het Gebed voor de Overledenen.....             | 10 |
| Het Gebed voor de Zieken.....                  | 12 |
| Het Gebed voor de Reizigers.....               | 14 |
| Het Gebed voor de Offeranden .....             | 16 |
| Lofprijzing van de Engelen.....                | 18 |
| De Geloofsbelijdenis.....                      | 21 |
| O God ontferm U over ons.....                  | 22 |
| Het Gebed voor het Heilig Evangelie.....       | 23 |
| Het Heilig Evangelie .....                     | 24 |
| De Vijf Kleine Voorbeden .....                 | 26 |
| De Absolutiegebeden .....                      | 33 |
| De Afsluiting van de Vespers en de Metten..... | 35 |
| De Zegen .....                                 | 39 |

## De Liturgie van St. Basilius de Grote

|                            |    |
|----------------------------|----|
| De Hymne van de Zegen..... | 41 |
| Het Dankgebed.....         | 47 |

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| De Absolutie van de Dienaren.....                    | 50  |
| De Hymne van de Maagd en de Voorbeden .....          | 51  |
| De Schriftlezingen.....                              | 54  |
| Het Trisagion.....                                   | 59  |
| Het Gebed voor het Heilig Evangelie.....             | 61  |
| Het Heilig Evangelie.....                            | 62  |
| De Grote Voorbeden .....                             | 63  |
| De Geloofsbelijdenis .....                           | 68  |
| Het Verzoeningsgebed.....                            | 69  |
| De Anafora.....                                      | 73  |
| Heilig, heilig, heilig.....                          | 76  |
| De Gebeden der Instelling (Heiliging).....           | 78  |
| De Epiclese (Aanroeping).....                        | 83  |
| De zeven Kleine Voorbeden .....                      | 85  |
| De Gedachtenis der heiligen .....                    | 90  |
| De Gebeden voor het gedenken van de overledenen..... | 91  |
| De Inleiding tot de Breking.....                     | 95  |
| Het Gebed van de Breking.....                        | 97  |
| Gebeden na de Breking.....                           | 98  |
| De Belijdenis .....                                  | 100 |
| De Heilige Communie .....                            | 102 |

|                                                              |            |
|--------------------------------------------------------------|------------|
| Psalm 150 en andere hymnen tijdens de Communie .....         | 103        |
| De Afsluiting van de Liturgie van St. Basilius.....          | 106        |
| <b>Bijlage I: De Gebeden van de Breking .....</b>            | <b>108</b> |
| <b>Bijlage II: De Doxologieën .....</b>                      | <b>131</b> |
| <b>Bijlage III: De Litanieën van de Grote Vasten .....</b>   | <b>147</b> |
| <b>Bijlage IV: De Liturgie van St. Gregorius de Theoloog</b> |            |
| Het Verzoeningsgebed.....                                    | 152        |
| De Anafora.....                                              | 155        |
| Heilig, heilig bent U, o Heer.....                           | 157        |
| De Gebeden der Instelling (Heiliging).....                   | 160        |
| De Epiclese (Aanroeping).....                                | 164        |
| De Eerste Litanie.....                                       | 166        |
| De Kleine Voorbeden .....                                    | 167        |
| Ontferm U over ons.....                                      | 172        |
| De Tweede Litanie.....                                       | 175        |
| De Gedachtenis der heiligen .....                            | 177        |
| De Gebeden voor het gedenken van de overledenen.....         | 179        |
| De Inleiding tot de Breking.....                             | 181        |
| Gebeden na de Breking.....                                   | 183        |
| De Belijdenis en de Heilige Communie .....                   | 186        |





## Het offeren van de wierook van de Vespers en de Metten

*De celebrant neemt zijn hoofdbedekking af, gaat voor de poort van het heiligdom staan en bidt:*

***Celebrant:***

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

*Dan wordt het gebed van de Heer gebeden:*

***Gelovigen:***

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

***Gelovigen:***

Door Jezus Christus, onze Heer.

| Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

# Het Dankgebed

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

**Celebrant:**

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

**Diaken:** Laat ons bidden (pros ev eksas-te).

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

**Celebrant:**

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, wij danken U voor alles, om alles en in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aange-nomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

**Diaken:**

Bid dat God zich over  
ons ontfermt en ons  
genadig wil zijn, ons  
aanhoort en ons Zijn  
bijstand schenkt

Toobh hiena ente  
Efnoetie nai nan entef  
shenhiet garon entef  
sootem eron entef er  
voithien eron

Otloboe lekaj jar7am-  
na alla wa jatara-af  
3alajna, wa jasma3na  
wa jo3ienana,

en de beden en de  
smekingen van al Zijn  
heiligen omwille van  
ons, voor al wat goed  
is, te allen tijde  
aanvaardt, en onze  
zonden vergeeft.

entef etshie en nie  
tieho nem nie toobh  
ente nie eth-oe-wab  
entaf entoe-toe e-ehrie  
e-khoon e-pie agha-  
thon enseejoe nieven,  
entef ka nen novie nan  
evol.

wa jakbal so-alaat wa  
telbaat kiddiesieh  
menhom belsala7  
3ana fie kolla 7ien,  
wa jaghfir lana  
gatajana.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

### ***Celebrant:***

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.

Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, wend het af van ons en van heel Uw volk en van deze heilige plaats, die U toebehoort (en van deze kerk). Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.

*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.*

*Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

***De celebrant treedt het heiligdom binnen, kust het altaar, maakt het kruisteken over de wierookdoos en legt 5 lepels wierook in het wierookvat. De diaken antwoordt iedere keer met "Amen." De celebrant bidt het Gebed van de Wierook en doet de wierookronde. De gelovigen zingen intussen de Verzen van de Cimbale.***

## De Verzen van de Cimbale

*Men begint op de Adam dagen (zondag t/m dinsdag) als volgt:*

Heer ontferm U.

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid; de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze ware God.

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

Kyrië eleison.

Amooinie maren oe-oosht, en tie Trias eth-oe-wab, e-te Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe-wab.

Anon ga nie la-os, en egristianos, fai ghar pe Pennoetie, en aliethienos.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oe-wab Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes presvia.

*Men begint op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag) als volgt:*

Heer ontferm U.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen, gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard.

Kyrië eleison.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Itrias eth-oe-wab, en omo-oe-sios.

Shere tie eklie-sia, ep-ie ente nie ankheelos, shere tie parthenos e-tas mes Pensootier.

*Dit wordt op de Watos en Adam dagen aangevuld met het volgende:*

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons heeft gebaard.

Shere ne Maria, tie et-shrompie ethnesoos, thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper.

Wees gegroet Cherubim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer Jezus Christus.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet gezegende aartsdiaken.

Wees gegroet o martelaar; wees gegroet moedige held, wees gegroet overwinnaar...

-mijn meester koning Georgius.

-Philopater Mercurius.

-de heilige abba Mina.

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware uitverkoren vrouw, de bruid van Christus,

-de heilige Demiana.

-de heilige Barbara.

Shere ne Maria, gen oe-shere ef-oe-wab, shere ne Maria, ethmav em fie eth-oe-wab.

Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie ankheelos, shere Ghabreej-iel, pie sootp em pie fai shen-noefie.

Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprod-romos, shere pie oe-wieb, ep senkhenies en Emmano-iel.

Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie mathieties ente Pentshois Iesoes Piegristos.

Shere nak o pie martieros, shere pie ev ankhelesties, shere pie apostolos, Markos pie the-oriemos.

Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.

Shere nak oo pie martieros, shere pie shooikh en khen-ne-os, shere pie athlo-foros,

+ Pa-tshois epoero Georgios.

+ Filopatier Merkorios.

+ Pie akhios ava Mina.

Tie aloe en savie em parthenos, tie sootp en kieria emmie, tie shelet ente pie Egris-tos,

+ tie akhia emmie Dimianie.

+ tie akhia emmie Barbara.

Wees gegroet onze vader abba Antonius, de lamp van het kloosterwezen, wees gegroet onze vader: abba Paulus, de geliefde van Christus.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vader, (...), de geliefde van Christus.

-de sterke heilige abba Mozes.

-Abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers.

-Abba Athanasius de Apostolische.

Shere penjoot Antonios, pie gievs ente tie met monagos, shere penjoot ava Pavle, pie menriet ente Piegristos.

Oo-oe niatk gen oe-methmie, penjoot eth-oe-wab en zieke-os, (...) pie menriet ente Piegristos.

-pie koorie eth-oe-wab ava Moosie

-ava Arsenios epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe.

-ava Athanasios pie apostoliekos.

***In aanwezigheid van de paus, een metropoliet of een bisschop, zingt men:***

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze heilige rechtvaardige vader, abba (...) de metropoliet / bisschop, bekrachtig hem op zijn zetel.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarchies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, ava (...) (pie mietropolieties / pie episkopos), ma takhrof hiezjen pef ethronos.

***Men sluit af met het volgende (behalve op de feestdagen):***

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Hieten nie presvia, ente tie the-otokos eth-oe-wab Maria, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

Ethren hoos erok, nem pek Joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak-ie\* ak sootie emmon nai nan.

***Op feestdagen sluit men als volgt af:***

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar zodat zij niet wankelt, voor altijd.

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, en de ziekten geneest, van onze zielen en lichamen.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

Iesoos Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-ooot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

Ep oero ente tie hierienie, moi nan en tek hierienie, sem nie nan en tek hierienie, ka nen novie nan evol.

Khoor evol en nie khazj-ie, ente tie eklie-sia, arie sovt eros, en nes kiem sha eneh.

Emmano-iel Pennoetie, gen ten mietie tienoe, gen ep oo-oe ente pef joot, nem pie Pnevma eth-oe-wab.

Entef esmoe eron tieren, entef toe-vo en nen hiet, entef tal-etsho en nie shoonie, ente nen epsie-shie nem nen sooma.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak-ie\* ak sootie emmon nai nan.

**\*De zin “U bent gekomen en heeft ons verlost” (zje *ak-ie ak sootie emmon*) wordt meerdere malen tijdens de Liturgie gebruikt. Tijdens verschillende kerkelijke seizoenen kan de tekst variëren.**

(1) U bent geboren (*av-mask*): op de Paramoen van het Kerstfeest t/m het Besnijdenisfeest.

(2) U bent gedoopt (*ak-etshie ooms*): op de Paramoen van het Doopfeest t/m het Doopfeest.

(3) U bent gekruisigd (*av-ashk*): op de twee feesten van het Kruis, in de Lijdensweek en op uitvaartdiensten (behalve op uitvaartdiensten tijdens de heilige Pinksterdagen, feestdagen of zondagen).

(4) U bent verreezen (*ak-toonk*): dagelijks tijdens de Pinksterdagen (vanaf het Verrijzenisfeest tot en met Pinksteren), en daarna alleen op de zondagen t/m de laatste zondag van de maand Hatoer. Bovendien ook tijdens de 29<sup>ste</sup> van elke Koptische maand (herdenking van het Annunciatie-, Kerst en Verrijzenisfeest) behalve in de maanden Toeba en Amshier.

(5) U bent gekomen (*ak-ie*): op alle andere dagen.



## Gebed voor de Overledenen

*Na afloop van de Verzen van de Cimbale bidt de celebrant tijdens de Vespers op alle dagen en tijdens de Metten alleen op de zaterdagen, het Gebed voor de Overledenen.*

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

**Celebrant:**

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

**Diaken:**

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin.

Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegomenen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen,

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav enkot av emton em moo-oe gen efnah tie em Piegristos is-zjen ep eneh,

nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie en episkopos, nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em epresvieteros nem nen esneejoe en ziakoon,

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-laziene rak-kadoe wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7 monzo-el-bed'.

Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa el-asa-kefah wa aba-ene el-asa-kefah wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el-kisoes wa eg-watiene el-shamamise.

onze vaders de  
monniken en onze  
vaders de leken, en  
voor de volkomen rust  
van de christenen,

opdat Christus onze  
God de zielen van hen  
allen laat rusten in het  
Paradijs van de  
Vreugde, en ook ons  
genade verleent en  
onze zonden vergeeft.

nen jotie em monagos  
ke nen jotie en laikos  
nem e-ehrie ezjen tie  
ana pavsies tiers ente  
nie egristianos,

hiena ente Piegristos  
Pennoetie tie emton en  
noe epsieshie tieroe  
gen pie paraziesos ente  
ep oe-nof, anon ze  
hooen entef er pie nai  
neman, entef ka nen  
novie nan evol.

Aba-ene el-rohban  
wa aba-ene el-3el-  
manie-jien, wa 3an  
nejaa7 kol el-  
massie7ej-iien.

Lekai el-Massie7  
ielaahna jonei-je7  
nefoe-sahom akh-  
ma3ien fie ferdoes el-  
na3iem, wa na7noe  
aidan jasna3 ma3ne  
ra7matan wa jaghfer  
lana gata-jana.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

### ***Celebrant:***

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham en Isaak en Jakob. Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de Vreugde.

De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw heiligen. Wek hun lichamen op, op de dag die U voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe beloften.

Schenk hun al het goede van Uw beloften, wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen. Al wat U, o God, bereid hebt voor diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben. Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar een doorgang.

En indien zij nalatig of onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in een menselijk lichaam in deze wereld woonden – o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer, hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat, van het noorden tot het zuiden, een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar naam genoemd.

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven maar één dag op aarde. Maar degenen, o Heer, wier zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

En schenk ons allen de christelijke volmaaktheid die U welgevallig is, en geef hun en ons een deel en een erfdeel met al Uw heiligen.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

**Celebrant (in stilte):**

*Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus, door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*



## Gebed voor de Zieken

*Tijdens de Metten op zondagen en feestdagen bidt de celebrant het Gebed voor de Zieken en de Offeranden in plaats van het Gebed voor de Overledenen.*

**Celebrant:**

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de zieken onder Uw volk.

**Diaken:**

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

Toobh ezjen nen jotie  
nem nen esneejoe et  
shoonie gen zj-ien  
shoonie nieven e-te  
gen pai topos e-te gen  
mai nieven,

Otloboe 3an aba-ene  
wa eg-watne el-marda  
bekol ma-radin, in  
kaan fie haza el-  
maskan auw bekol  
mauw-de3.

opdat Christus onze  
God hen en ons  
begenadigt met sterkte  
en genezing en onze  
zonden vergeeft.

hiena ente Piegristos  
Pennoetie er ehmot  
nan nemo-oe em pie  
oe-khai nem pie  
taletsho, entef ka nen  
novie nan evol.

Lekei el-Massie7  
ielaahna jon3em  
3aleihom wa 3aleine  
bel 3afeja wa el-  
shiefa wa jaghfer  
lana gata-jana.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

### ***Celebrant:***

Bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen. Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere geest van ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op en troost hen.

En zij die gekweld worden door onreine geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de gevange-nissen of kerkers zijn, zij die in ballingschap verkeren of zij die verbannen zijn en zij die in bittere slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en wees hen genadig.

Want Gij zijt het die de gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer opricht, de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van hart, de haven van hen die in een storm leven.

Alle benauwde of onvrije zielen, geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte, geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en overtredingen.

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

***Celebrant (in stilte): Door de genade, de ontferming...***



## Gebed voor de Reizigers

*Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen, zondagen en feestdagen bidt de celebrant tijdens de Metten het Gebed voor de Reizigers na het Gebed voor de Zieken.*

### **Celebrant:**

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn.

### **Diaken:**

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere plaats.

Vergemakkelijk al hun wegen, of het op zee, de rivieren, de meren, op de wegen of in de lucht is, en voor hen die op elke andere manier reizen,

opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt naar hun huis en onze zonden vergeeft.

Toobh ezjen nen jotie  
nem nen esneejoe etav  
she e-ep shem-mo, je  
nie ethmevie je she  
gen mai nieven

soetoon noe mooit  
tieroe e-te evol hieten  
efjom je nie jaroo-oe  
je nie liemnie je nie  
mooit em moshie je  
ev-ierie em poe zjen  
moshie en rietie  
nieven,

hiena ente Piegristos  
Pennoetie tas too-oe e-  
nie e-te-noe-oe emma  
en shoopie gen oe  
hierienie, entef ka nen  
novie nan evol.

Otloboe 3an aba-ene  
wa eg-watne el-mosa-  
ferien we el-laziena  
jodmer-roen el-saffar  
fie kol mauwde3.

Sahel torok-hom  
akhma3ien, in kana  
fel-ba7r auw el-anhar  
auw el-bo7ajrat auw  
el-torok el-mesloekah,  
auw el-mosa-ferien  
bekol nauw3in.

Lekei el-Massie7  
ielaahna jarod-dehom  
iela mesa-kenhom sa-  
lemien, wa jaghfer  
lana gata-jana.

### **Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

***Celebrant:***

En degenen die van plan zijn te reizen, waar dan ook, vergemakkelijk al hun wegen, op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in de lucht, of op elke andere manier, iedereen en overal.

Breng hen terug naar een veilige haven, een haven van verlossing. Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek en onderweg, breng hen veilig en wel terug naar hun huizen met blijheid in vreugde.

Neem deel aan het werk van Uw dienstknechten, in alle goede werken. En ook wij, o Heer, bewaar ons vreemdelingschap in dit leven voor kwaad, storm en onrust, tot de voleinding.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

***Celebrant (in stilte):*** Door de genade, de ontferming ...



## Gebed voor de Offeranden

*Op zondagen en feestdagen wordt het gebed voor de offeranden tijdens de Metten gebeden in plaats van het Gebed voor de Reizigers (in aanwezigheid van de offerbroden). Indien het hier niet wordt gebeden, dan wordt het in stilte gebeden voor het Gebed van de Handelingen.*

### **Celebrant:**

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzegging van hen die deze opdragen tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

### **Diaken:**

Laat ons bidden voor  
hen die zorgen voor de  
offers, de offergaven,  
de eerstelingen, de  
olie, de wierook, de  
voorhangsels, de  
kerkboeken en de  
altaarvaten,

opdat Christus onze  
God hen beloont in het  
Hemelse Jeruzalem en  
onze zonden vergeeft.

Toobh ezjen nie etfie  
em ef roo-oesh en nie  
thiesia nie epros fora  
nie aparshie nie neh  
nie estoi noefie nie  
eskepasma nie khoom  
en oosh nie kiem-  
mielli-on ente pie ma  
en er shoo-oe shie,

hiena ente Piegristos  
Pennoetie tie sheveejo  
noo-oe gen Jerosaliem  
ente etfe, entef ka nen  
novie nan evol.

Otloboe 3an el-  
mohtem-mien belsa-  
3a-ed wel-karabien,  
wa el-bekoer wa el-  
zeet wa el-begoer wa  
el-setoer wa-kotob el-  
kera-ah wa-awanie el-  
mezba7.

Lekei el-Massie7  
ielaahna joka-fe-hom  
fie Oroshaliem el-sa-  
ma-eejah wa jaghfer  
lana gata-jana.

### **Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook, die tot Uw Grootheid komt in de hemel door de dienst van Uw heilige engelen en aartsengelen.

En zoals U de offer-gaven hebt aanvaard van de rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader Abraham, en de twee penningen van de weduwe; aanvaard zo ook de votiefgaven van Uw dienaren, zij die veel hebben en zij die weinig hebben, openlijk of in het verborgene.

Ook zij die U willen geven maar niets hebben en zij die U vandaag deze offergaven hebben opgedragen.

Geef hun het onvergankelijke in plaats van het vergankelijke, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke. Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is.

Omring hen, o Heer, met de kracht van Uw heilige engelen en aartsengelen. En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

**Celebrant: (in stilte)** Door de genade, de ontferming ...



*De celebrant betreedt het heiligdom, legt een lepel wierook in het wierookvat en schrijdt eenmaal rond het altaar. De celebrant verlaat het heiligdom en gaat verder met de wierookronde.*

*Tijdens de Vespers bidden de gelovigen het gebed “Gewaardig U o Heer,” terwijl tijdens de Metten de Lofprijzing van de engelen wordt gebeden. Beiden worden gevolgd door het Trisagion, het Gebed van de Heer, “Gegroet zij u”, de doxologieën, het begin van de geloofsbelijdenis en de geloofsbelijdenis.*

## Gewaardig U, o Heer

### *Tijdens de Vespers bidden de gelovigen:*

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren. Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijs. Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde.

En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen. Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.”

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen, want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht. Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart. Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

## Lofprijzing van de Engelen

### *Tijdens de Metten bidden de gelovigen:*

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.” Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest. Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons. Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen. Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde. Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

## Trisagion

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden, o Heer, vergeef onze overtredingen, o Heer, vergeef onze ongerechtigheden. Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan. Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

**Celebrant:** Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden.

**Gelovigen:** Onze Vader...

## Introductie tot de Doxologieën

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus; draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God. Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht, wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël. Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

*Dan worden de doxologieën gezongen. Zie pagina 131 voor de introductie tot de doxologieën in het Koptisch en de doxologieën. Daarna gaat men verder met “Wij verheffen u” en de Geloofsbelijdenis.*

## Begin van de Geloofsbelijdenis

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlost onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

## Geloofsbelijdenis (Credo)

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verzezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

### *De gelovigen sluiten de geloofsbelijdenis zingend af:*

Wij verwachten de  
opstanding van de  
doden en het leven van  
het komend rijk.  
Amen.

Ten khoesht evol ga et  
hie en tie anastasies ente  
nie ref moo-oet, nem pie  
on-g ente pie e-on  
ethneejoe, amien.

Wa nantazer keja-  
mat el-amwaat, wa  
7ajaat el-dahr el-  
aatie, amien.



***De celebrant ontvangt van de diaken het kruis met drie brandende kaarsen. Hij zegent de gelovigen driemaal met het kruis. Dan kijkt hij naar het oosten, heft het kruis op met zijn rechterhand en bidt:***

***Celebrant:*** O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Celebrant:*** Hoor ons.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Celebrant:*** Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Celebrant:*** Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

***Gelovigen:***

Amen.

Heer ontferm U,

Heer ontferm U,

Heer ontferm U.

Amien.

Kyrië eleison,

Kyrië eleison,

Kyrië eleison.

Amien.

Jarabor7am,

Jarabor7am,

Jarabor7am.



***Het Gebed voor het Heilig Evangelie wordt gebeden, gevolgd door de lezing uit het Heilig Evangelie. Tijdens de Metten in de vasten van Nineveh en alle dagen van de Grote Vasten behalve zaterdag en zondag, worden daarvoor nog de profetieën gelezen, gevolgd door de litanieën (zie pagina 147).***

## Gebed voor het Heilig Evangelie

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

**Celebrant:**

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord. Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

**Diaken:**

|                                  |                                                  |                                             |
|----------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Bid voor het Heilig<br>Evangelie | Pros ev eksas-te ieper<br>toe akhioe evankhelioe | Salloe men akhl el-<br>en-khiel el mokaddes |
|----------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|

**Gelovigen:**

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |
|-----------------|----------------|-------------|

**Celebrant:**

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen. Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken, want U bent ons aller leven, ons aller verlossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.

*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd ...*



## Het Heilig Evangelie

*De psalm wordt gezongen in het Koptisch. Na afloop antwoorden de gelovigen met het responsorium van de Psalm (afhankelijk van de tijd van het jaar).*

*De celebrant betreedt het heiligdom en doet een lepel wierook in het wierookvat. De diaken betreedt met het Evangelie het heiligdom en zij doen een ronde om het altaar, terwijl de celebrant zegt:*

### **Celebrant:**

*Nu laat Gij, Heer, Uw dienstknecht gaan in vrede, naar Uw woord, want mijn ogen hebben Uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor Uw volk Israël (Luc.2:29-32).*

*Dan zegt de diaken, terwijl hij rechts bij de poort van het heiligdom staat:*

### **Diaken:**

|                                                                  |  |                                                                        |
|------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------|
| Sta op in de vreze Gods en luister<br>naar het Heilig Evangelie. |  | Esta-thie-te meta fovee The-oe,<br>akoe-somen toe akhieoe evankhelioe. |
|------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------|

### **Celebrant:**

*Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit het Heilig Evangelie volgens (...).*

### **Gelovigen:**

|                           |  |                  |
|---------------------------|--|------------------|
| Glorie zij aan U, o Heer. |  | Zoksa sie Kyrië. |
|---------------------------|--|------------------|

*Het Evangelie wordt in het Koptisch gelezen, gevolgd door het Nederlands.*

### **Introductie tot de lezing uit het Evangelie:**

*Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie. Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. (...). Zijn zegen zij met ons. Amen.*

### **Voor de psalm zegt de lector:**

*Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.*

***Voor het Evangelie zegt de lector:***

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid. Amen.

***Dan volgt het Evangelie. Na afloop antwoorden de gelovigen:***

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

***De gelovigen zingen het volgende responsorium van het Evangelie tijdens de gewone dagen van het jaar:***

Laten wij buigen voor onze Verlosser, de Goede Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.



## De vijf Kleine Voorbeden

**De celebrant gaat bij de poort van het heiligdom staan, kijkt naar het oosten en bidt de Kleine Voorbeden:**

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

## Gebed voor de Vrede

**Celebrant:**

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

**Diaken:**

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties akhias monies katholie-kies ke apostoliekies orthozo-ksoe toe The-oe ekliedias.

Salloe men akhl salaam el-wa7eda el mokaddesah el-khami3a el-rasoleja, kaniesat illeh el-ortho-zokseja.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.



## Gebed voor de Vaders

### **Celebrant:**

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de eerbiedwaardige vader, de hogepriester, abba (...)

*En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)*

### **Diaken:**

Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië\* en voor al onze orthodoxe bisschoppen.

*\*En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)*

Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa pa ava (...) pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos Aleksanidrias\* ke toon orthozokson iemoon episkopon.

*\*nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos (mietropolities) ava (...).*

Salloe men akhl ra-ies kahanatna el-baba el-anba (...), baba wa batriark wa ra-ies asakefat el-madina el-3ozma el-iskendereja\*, wa sa-ir asakifatne el-ortho-zoksejien.

*\*wa shariekahoe fil gedma el-rasoelejah abene el-oskof (el-motran) el-anba (...)*

### **Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

### **Celebrant:**

Bewaar hem (hen) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden.



## Gebed voor de Plaats

### ***Celebrant:***

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die U toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

### ***Diaken:***

Bid voor het heil van de wereld, onze stad, alle steden en landstreken, alle eilanden en kloosters.

Pros ev eksas-te ie per  
ties sootierias toe  
kosmoe ke ties poleos  
iemoon tav ties ke  
pasoon poleoon ke toon  
gooroon ke nieson ke  
monastierioon.

Salloe men akhl  
gallas el-3alam, wa  
madienatna hazihie,  
wa sa-er el-moddon  
wa el-akaliem wa  
el-khaza-er wa el-  
adjera.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

### ***Celebrant:***

Iedere stad en iedere landstreek, de dorpen en al wat daar in is. Red ons allen van de hongersnood, epidemieën en aardbevingen, overstromingen en brand, ballingschap door vijanden, het zwaard van de vreemdeling en van de opkomst van de ketters.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.



## Gebed voor de Natuur

### ***Celebrant:***

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

### ***Diaken:***

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de toename van de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

Dat Christus onze God deze zegent en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

Toobh ezjen nie a-ier  
ente etfe nem nie karpos  
ente epkahie, nem ep zj-  
ien moshie e-epshooi  
ente nie jaroo-oe em  
moo-oe, nem nie sietie  
nem nie siem nem nie  
root ente et koi.

Hiena ente Piegristos  
Pennoetie esmoe eroo-oe  
oewoh entef shenhiet ga  
pef eplasma e-ta nef zj-  
iekh thamjof, entef ka  
nen novie nan evol.

Ot-loboe 3an ahwe-  
jat el-sama wa  
samarat el-ard, wa  
se-3oed me-jah el-  
anhar, wa el-zeroe3  
wa el-3oshb wa  
nabaat el-7akl fie  
haziehi el-sanne.

Lekei joba-rikha el-  
Massie7 ielaahna,  
wa jate7annan 3ala  
khoblatihie el-latie  
sana3at-ha jadah,  
wa jaghfer lana  
gata-jana.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

Kyrië eleison,  
Kyrië eleison,  
Kyrië eleison.

Jarabor7am,  
Jarabor7am,  
Jarabor7am.

### ***Celebrant:***

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt. Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid, omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft. Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft. Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.



## Gebed voor de Bijeenkomsten

***Celebrant:***

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten. Zegen ze.

***Diaken:***

Bid voor deze heilige  
kerk en onze  
bijeenkomsten.

Pros ev eksas-te ie per  
ties akhias eklie-sias tav-  
ties ke toon sien elevse-  
oon iemoon.

Salloe min akhl  
haziehi el-baj3a el-  
mokaddasah wa  
ekh-tema3atne.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

***Celebrant:***

Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil. Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.

***Indien gewenst kan hiermee worden verdergegaan:***

Ontwortel de afgodenverering in z'n geheel uit de wereld. Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten.

Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden. Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu, evenals in alle tijden. Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen. Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God, die de plannen heeft verijdel van Achitofel.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

***De celebrant bewierookt drie keer naar het oosten boven het altaar en bidt:***

Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvluchten. Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend. *Door de genade...*



**Gelovigen:**

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

**Gelovigen:**

|                                    |  |                                     |  |                               |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|-------------------------------|
| Door Jezus Christus,<br>onze Heer. |  | Gen Piegristos Iesoes<br>Pentshois. |  | Bel Masie7 Jasoe3<br>Rabbene. |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|-------------------------------|

**Diaken:**

|                                |  |                                           |  |                              |
|--------------------------------|--|-------------------------------------------|--|------------------------------|
| Buig uw hoofd voor<br>de Heer. |  | Tas kefalas iemoon too<br>Kyrio klienate. |  | E7noe ro-oesakom<br>lel Rab. |
|--------------------------------|--|-------------------------------------------|--|------------------------------|

**Gelovigen:**

|                 |  |                     |  |                |
|-----------------|--|---------------------|--|----------------|
| Voor U, o Heer. |  | Enoopion soe Kyrië. |  | Amamak ja Rab. |
|-----------------|--|---------------------|--|----------------|

**Diaken:**

|                                               |  |                                   |  |                            |
|-----------------------------------------------|--|-----------------------------------|--|----------------------------|
| Laat ons aandachtig<br>zijn in de vreze Gods. |  | Pros-goomen The-oe<br>meta fovoe. |  | Ensettoe begauwf<br>illeh. |
|-----------------------------------------------|--|-----------------------------------|--|----------------------------|

**Celebrant:**

|                              |  |               |  |                    |
|------------------------------|--|---------------|--|--------------------|
| De vrede zij met u<br>allen. |  | Irinie pasie. |  | El-salaam lel kol. |
|------------------------------|--|---------------|--|--------------------|

**Gelovigen:**

|                  |  |                       |  |                     |
|------------------|--|-----------------------|--|---------------------|
| En met uw geest. |  | Ke too pnevmatie soe. |  | Wa le-ro7eka aidan. |
|------------------|--|-----------------------|--|---------------------|

---

***De celebrant neemt het kruis in zijn hand, kijkt naar het oosten, en bidt de drie volgende gebeden tot de Zoon:***

***Celebrant (in stilte):***

*Ja, Heer, U, o Heer, die ons de macht gegeven heeft om op slangen en schorpioenen, en op elke macht van de vijand te trappen.*

*Vermorzel zijn koppen snel onder onze voeten. Verstrooi voor ons al zijn kwaadaardige gedachten die ons tegenstand bieden.*

*Want U bent ons aller Koning, o Christus onze God. En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*

*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

***Celebrant (in stilte):***

*U, o Heer, die de hemel heeft doen buigen en bent neergedaald en mens is geworden voor de verlossing van het menselijk geslacht. U die gezeten bent boven de Cherubim en de Serafim, en op de nederigen neerziet.*

*En nu ook, onze Meester, naar wie wij de ogen van onze harten omhoog richten, U Heer, die onze overtredingen vergeeft en onze zielen verlost van het verderf. Wij buigen ons voor Uw onuitsprekelijk mededogen en wij vragen U om ons Uw vrede te geven, omdat U ons alles gegeven heeft.*

*Eigen ons Uzelf toe, o God, onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw Heilige Naam spreken wij uit.*

*Breng, o Heer, onze vreze voor U terug en ons verlangen naar U. Laat het U behagen, o Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten. Degenen die hun hoofd hebben neergebogen onder Uw Hand, verhef hen in hun levenswandel, sier hen met deugden.*

*Opdat wij allen Uw koninkrijk, dat in de hemel is, waardig mogen zijn, door het welbehagen van Uw Goede Vader, Hem met wie U gezegend bent, tezamen met de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest.*

*Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

***Celebrant (hardop):***

O Meester, Heer, Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, het Woord van de Vader, die alle boeien van onze zonden verbroken heeft, door zijn verlossend, levengevend lijden.

Die blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen, en tot hen zei: "Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend."

En nu ook, onze Meester, hebt U door Uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw Heilige Kerk, de genade gegeven om op aarde zonden te vergeven en om alle boeien der onrechtvaardigheid te binden of te ontbinden.

En nu ook, vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, ten behoeve van Uw dienaren, mijn vaders en broeders, en mijn nederigheid, degenen die hun hoofden buigen voor Uw heilige glorie, schenk ons Uw ontferming en verbreek alle boeien van onze zonden.

En mochten wij tegen U gezondigd hebben, wetend of onwetend, door smart van het hart, door daad of woord, of door een wankelmoedig hart; U, o Meester, die weet hebt van de menselijke zwakte, U die goed en menslievend bent, o God, begunadig ons met de vergiffenis van onze zonden. Zegen ons. Reinig ons. Schenk ons de absolutie. En schenk heel Uw volk de absolutie.

Vervul ons met vreze voor U, richt ons op tot Uw heilige en goede wil. Want U bent onze God en de glorie, eer, roem en aanbidding komen U toe, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

***De gelovigen eindigen de gebeden met de afsluitende canon. Tijdens verschillende kerkelijke gelegenheden wordt in plaats van "zeggen de hemelwinden..." een gepaste zin gebeden. Men sluit altijd af met "verlos ons..."***

Amen. Halleluja.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus\*,

Amien allieloja,

zoksa Patrie ke Eejo ke akhio  
Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes  
e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo  
Pentshois Iesoes Piegristos\*,

zegen de hemelwinden, de wateren  
van de rivieren, het zaad en het  
kruid, en moge Uw genade en  
vrede een vesting zijn voor Uw  
volk.

Verlos ons en ontferm U over ons.  
Heer ontferm U, Heer ontferm U,  
Heer zegen ons. Amen.

Zegen mij, zegen mij, dit is een  
metania. Vergeef mij, spreek de  
zegen uit.

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie  
moo-oe em efjaro, nem nie sietie  
nem nie siem, ma-re pek nai nem tek  
hierienie oi en soobt em pek laos.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië  
eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-  
khieson amien,  
esmoë eroi esmoë eroi, is tie  
metanja, koo nie evol khoo em pie  
esmoë.

***De afsluitende canon voor het Koptisch Nieuwjaar, van 1 Toet tot 17 Toet (11 september tot 27 september)***

zegen de kroon van het jaar door  
Uw goedheid, o Heer; de rivieren,  
de bronnen, het zaad en de  
vruchten, verlos ons ...

esmoë e-pie ekloom ente tie rompie,  
hieten tek met egriestos Eptshois, nie  
jaro-oe nem nie moemie nem nie sie-  
tie nem nie karpos, sootie emmon ...

***De afsluitende canon voor het Feest van het Kruis (17-19 Toet en 10 Baramhat).  
Deze zin wordt ook gezongen tijdens de Lijdensweek.***

die gekruisigd is op het kruis,  
vertrap de satan onder onze voeten,  
verlos ons ...

fie etav ashf e-pie stavros ek e-  
gomgem em epsatanas sa pesiet en  
nen etshalavkh, sootie emmon ...

***De afsluitende canon gedurende de vasten voor Kerst (tijdens de maand Kiahk)***

geboren uit de Vader vóór alle  
tijden, verlos ons ...

pie miesie evol gen Efjoot ga khoo-  
oe en nie e-on tieroe, sootie emmon  
...

***De afsluitende canon voor de Paramoen van Kerst en het Kerstfeest, tot 9 Toebe***

die geboren is in Bethlehem  
volgens de profetische woorden,  
verlos ons ...

fie etav masf gen Biethle-em kata nie  
esmie em eprofietiekon, sootie  
emmon ...

***De afsluitende canon voor het Feest van de Theofanie (Doopte) en de Paramoen van het Doopte***

de Zoon van God is gedoopt in de  
Jordaan, verlos ons ...

epshierie em Efnoetie af etshie ooms  
gen pie Jordanies, sootie emmon ...

***De afsluitende canon tijdens de Grote Vasten op de zaterdagen en zondagn.***

die voor ons gevast heeft veertig  
dagen en veertig nachten, verlos  
ons ...

fie etav er niestevien e-ehrie e-khoon  
en ehme en eho-oe nem ehme en e-  
khoorh, sootie emmon ...

***De afsluitende canon tijdens de Grote Vasten van maandag t/m vrijdag***

Voor het lichaam en bloed van de  
Eniggeboren God, waaraan wij  
deelgenomen hebben, danken wij.  
Glorie aan de Vader ...  
Voor het lichaam ...  
Nu en altijd ...

Dit is het Lichaam en Bloed van de  
Eniggeboren God, waaraan wij  
deelgenomen hebben. Laten wij  
Hem danken en prijzen met de  
engelen, de verheven rangen en de  
koren van rechtvaardigen en  
uitroepen zeggende:

Somatoos ke e-matos mono-khenies  
The-oe, met-alavondes avtoo ev  
gariestie soomen.  
Zoksa Patrie ke Eejo ...  
Somatoos ke e-matos ...  
Ke nien ke a-ie ...

Fai pe pie soma nem pie esnof ente  
pie mono-khenies en noetie, nai etan  
etshie evol en gietoe, maren shep  
ehmot en totf maren hoos nem nie  
ankhelos nem nie taghma ente ep  
etshiesie nem ep goros ente nie  
ethmie en oosh evol en khoo emmos.

“Gij die voor ons gevestigd heeft  
veertig dagen en veertig nachten,  
aanvaard de vasten bij U en  
vergeef mij mijn overtredingen,  
door de voorbede en voorspraak  
van mijn Vrouwe Maria.”

Verlos ons ...

zje fie etav er niestevien e-ehrie e-  
khon en ehme en eho-oe nem ehme  
en e-khoorh, shoop erok en tie  
niestia koon ie evol en na anomia  
hieten nen toobh nem nen presvia  
ente ta tshois en nieb Maria.

Sootie emmon ...

### ***De afsluitende canon voor het Feest van de Annunciatie***

die het vlees heeft aangenomen uit  
de Maagd, verlos ons ...

fie etaf etshie sareks evol gen tie  
parthenos, sootie emmon ...

### ***De afsluitende canon voor Palmzondag***

de Zoon van God is Jeruzalem  
binnengetreden, verlos ons...

epshierie em Efnootie af she egoen  
e-Jerosaliem, sootie emmon...

### ***De afsluitende canon voor het Feest van de Verrijzenis tot het feest van Hemelvaart***

de Koning van de glorie is  
verrezen uit de dood op de derde  
dag, verlos ons...

ep oero ente ep oo-oe af toonf evol  
gen nie ethmoo-oet gen pie eho-oe  
em mah shomt, sootie emmon...

### ***De afsluitende canon voor het Feest van Hemelvaart tot het feest van Pinksteren***

is verrezen uit de doden, is  
opgevaren ten hemel en is gezeten  
aan de rechterhand van Zijn Vader,  
verlos ons ...

af toonf evol gen nie ethmoo-oet  
oewoh af shenaf e-epshooi e-nie fie  
oe-wie af hemsie sa-oewie nam em  
Pefjoot, sootie emmon ...

### *De afsluitende canon voor het Feest van Pinksteren*

die is verrezen en opgevaren en tot ons heeft gezonden de Parakleet, de Geest der Waarheid, verlos ons ...

fie etaf toonf oewoh af shenaf af oeorp nan em pie Paraklieton pie Pnevma ente tie methmie, sootie emmon ...

***Bij aanwezigheid van de paus, metropoliet of bisschop wordt het gebed als volgt beëindigd na “sootie emmon oewoh nai nan” (Verlos ons en ontferm U over ons):***

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Melchisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach,

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbiedwaardige vader de aartspriester, paus abba (...).

En onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...)

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade. Heer ontferm U ...

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava ...

Nem pen joot en episkopos (em mietropolieties) ava (...)

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierenie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

Toobh e-pie Egriestos e-ehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierenie, kata pef nieshtie en nai. Kyrië eleison ...

---

***Dan spreekt de celebrant de zegen uit.***

***Celebrant:***

God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe Zijn aanschijn over ons lichten, en ontferme zich over ons. O Heer, verlos Uw volk en zegen Uw erfdeel, wijd hen en draag hen tot in eeuwigheid.

Verhef de hoorn van de christenen, door de kracht van Uw levengevend kruis, door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt.

En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen. En de heilige Johannes de Doper, de honderd vierenveertigduizend en onze meesters en vaders de apostelen en de drie heilige jongelingen en de heilige Stefanus.

De Godziener en Evangelist Markus, de heilige apostel en martelaar. De heilige Georgius, de heilige Theodorus, Philopater Mercurius, de heilige abba Mina en alle koren van martelaren.

Onze rechtvaardige vader, de grote abba Antonius, de rechtvaardige abba Paulus en de drie heilige abba Macarii, onze vader abba Johannes, onze vader abba Pishoi, onze vader abba Paulus van Tamoech, onze Romeinse vaders Maximus en Dometius en onze vader abba Mozes de Zwarte, de negenenveertig martelaren, en alle koren van kruisdragers, rechtvaardigen en vromen, en alle wijze maagden en de engel van deze gezegende dag.

***Gedurende de Heilige Eucharistie-viering wordt gezegd:***

En de engel van dit gezegende offer.

***De naam van de patroonheilige van de kerk wordt genoemd, en als er een feest is of een herdenking van een engel, apostel, martelaar of heilige wordt deze ook genoemd, gevolgd door:***

En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste.

***Als het een zondag is, wordt het volgende gezegd:***

En de zegen van de zondag, die van onze Goede Verlosser is.

**En tot slot zegt de celebrant:**

Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

**Celebrant:** O Christus, onze God (Piegristos Pennoetie).

**Gelovigen:** Amen, zo mag het zijn (Amien es e-shoopie).

**Celebrant:**

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden, want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.

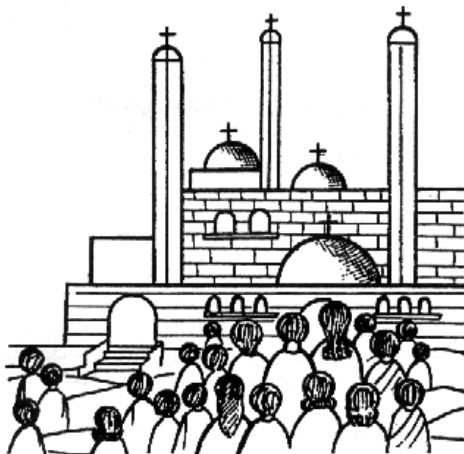
Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

**Gelovigen:** Onze Vader...

**Celebrant:**

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.

**Gelovigen:** En met uw geest.





## De Goddelijke Liturgie van Sint Basilius de Grote

*De celebrant en de diakenen trekken hun liturgische gewaden aan, nadat de celebrant ze gezegend heeft met het kruisteken, terwijl zij Psalm 30 bidden: "Ik zal U verhogen, Here" en Psalm 93: "De Here is Koning. Met majesteit heeft Hij zich bekleed." Dan zingen de diakenen de Hymne van de Zegen (Wij aanbidden de Vader van het Licht).*

### De Hymne van de Zegen

Wij aanbidden de Vader van het Licht en Zijn Eniggeboren Zoon en de Heilige Geest de Trooster, de Wezens-gelijke Drie-eenheid.

Ten oe-oosht em Efjoot entee pie oe-  
ooinie nem pef Shierie em  
monokhenies nem pie Pnevma em  
Paraklie-ton tie Trias en omo-oesios.

### Een Paralexis

Wees gegroet Maria de Koningin, de wijnstok die niet verouderd, die niet gesnoeid is door een wijngaardenier: in haar bevond zich de tros van het leven.

De Zoon van God heeft waarlijk het vlees aangenomen van de Maagd, zij heeft hem gebaard, Hij heeft ons verlost en onze zonden vergeven.

Shere Maria tie oeroo tie voo en a-lo  
lie en at er gello, thie e-te em pe oe-  
ooi er oe-ooi eros, av zjem pie esmah  
ente ep oon-g en giets.

Epshierie em Efnoetie gen oe-  
methmie, af etshie sareks gen tie  
parthenos, as miesie emmof af sootie  
emmon, af ka nen novie nan evol.

U hebt genade gevonden o Bruid, velen spraken van uw eer, want het Woord van de Vader kwam en heeft het vlees aangenomen uit u.

Welke vrouw op aarde behalve u, is de Moeder Gods geworden? Want terwijl u een aardse vrouw was, werd u de Moeder van de Schepper.

Vele vrouwen ontvingen eer en wonnen het Koninkrijk, maar zij bereikten niet uw eer, o schone onder de vrouwen.

U bent de hoge toren, waarin de schat gevonden is; dat is Emmanuël, die kwam en in uw schoot verbleef.

Laten wij de maagdelijkheid eren, van de Bruid zonder smet, die rein is en heilig in alles, de Moeder Gods, Maria.

U bent meer verheven dan de hemel, u bent meer geëerd dan de aarde, en alle schepsels daarop, want u werd de Moeder van de Schepper.

U bent waarlijk de reine bruilofskamer van Christus de Bruidegom, volgens de profetische woorden.

Wees onze voorspraak, o ons aller Vrouwe de Moeder Gods, Maria de Moeder van Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

A-re zjem oe ehmot oo tai shelet, han miesh av sazj-ie e-pe tajo zje a-pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en gietie.

Niem en es-hiemie et hiezjen pie kahie, as er mav em Efnoetie e-viel ero, zje entho oe es hiemie en rem.en kahie a-re er mav em pie ref soont.

A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, av shashnie e-tie met oero, alla em poe esh foh e-pe tajo thie ethnesoos gen nie hiejomie.

Entho ghar pe pie pirghos et etshosie, etav zjem pie a-namie en gietf, e-te fai pe Emmanoe-iel, etaf ie af shoopie gen te nezj-ie.

Maren tajo en et parthenia en tie shelet en at kakia, tie katharos em pan akhia tie theotokos Maria.

A-re etshesie e-hote etfe, te tajoet e-hote ep kahie, nem soont nieven e-te en gietf, zje a-re er mav em pie ref soont.

Entho ghar aliethoos pie ma en shelet en katharos, ente pie Egriestos pie niemfiejos kata nie esmie em eprofietiekon.

Arie pres ve vien e-ehrie e-khoon o ten tshois en nieb tieren tie theotokos Maria ethmav en Iesoos pie Egriestos entef ka nen novie nan evol.

## Het Offertorium

*De gebeden uit de Agpeya worden gebeden. De psalmen worden afgesloten met “Wij verheffen u” en de Geloofsbelijdenis. Terwijl de celebrant één van de oneven aantal broden kiest, zingen de gelovigen 41 maal Kyrië eleison (Heer ontferm U). Dan bedekt de celebrant het Lam met een zijden velum, heft het in de hoogte boven zijn hoofd en bidt:*

### **Celebrant:**

Glorie en eer, eer en glorie aan de Aller-heiligste Drie-eenheid: de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Vrede en groei voor de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk Gods. Amen.

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

### **Diaken:**

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven, voor onze offers en voor hen die ze opgedragen hebben. Heer ontferm U.

Pros ev ek sas-te ie per  
toon akhioon tiemioon  
zooron toe toon ke  
thiesioon iemoon ke  
epros feron toon.  
Kyrië eleison.

Salloe men akhl  
hazihie el-karabien  
el-mokaddasah el-  
kariema, wa tak-  
domatna wa alla-  
ziena kaddamoeha.  
Jarabo-er7am.

*De gelovigen zingen een van de volgende drie psalmen.*

*Op de zaterdagen en zondagen (behalve tijdens de Grote Vasten), op de Feesten van de Heer, de Pinksterdagen en alle andere dagen waarop niet gevast wordt, zingen de gelovigen psalm 118:24-26.*

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons heil, o Heer, geef ons voorspoed.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Halleluja.

Allieloeja,  
fai pe pie eho-oe e-ta  
Eptshois thamiof, ma-ren  
theliel en ten oe-nof  
emmon en gietf, o  
Eptshois ek e-nahmen o  
Eptshois, ek-e soe-ten  
nen mooit,  
ef es maroo-oet enzje fie  
ethneejoe gen efran em  
Eptshois, allieloja.

Allieloeja,  
Haza howa el-jauw-  
mo el-lazie sana3ho  
el-Rab. Fel nafra7  
wa neb-te-hikh  
fiehie. Ja-rabbo gal-  
lesna. Ja-rabo sahel  
sobo-lana.

Moebarak el-aatie  
besm el-Rabbie,  
allieloeja.

***Op de vastendagen (behalve de weekdagen van de Grote Vasten en de Vasten van Nineveh) en op de zaterdagen en zondagen van de Grote Vasten, zingen de gelovigen het volgende uit psalm 76.***

Halleluja, de gedachten van de mens zullen U loven, o Heer, en de rest van de gedachten zullen feest vieren voor U. Aanvaard onze offers en offergaven tot U. Halleluja.

Allieloeja, zje ef mevie en oe roomie  
ev-e oe-oonh nak evol Eptshois,  
oewoh ep sokhp ente oe mevie ef e-  
er shai nak, nie thiesia nie epros fora  
shopoe erok, allieloeja.

***Op de weekdagen van de Grote Vasten en de vastendagen van Nineveh zingen de gelovigen het volgende uit psalm 43:4 en 132:1.***

Halleluja, ik zal gaan tot Gods altaar, tot het aangezicht van God die mijn jeugd vreugde geeft, ik zal U loven met de citer, o God mijn God.  
Heer, gedenk David en al zijn zachtmoedigheid. Halleluja.

Allieloeja, ey-e-ie e-goen sha pie ma  
en ershoo-oeshie ente Efnoetie,  
nahren ep-ho em Efnoetie fie etaf tie  
em ep oenof ente ta met a-loe, tie na  
oe-oonh nak evol Efnoetie Panoetie  
gen oe kiethara. Arie ef mevie  
Eptshois en Davied nem tef met rem-  
ravsh tiers, allieloeja.



**Celebrant:**

In de naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God.  
Gezegend zij God, de Almachtige Vader. Amen.

**Diaken:** Amen.

**Celebrant:**

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus onze Heer. Amen.

**Diaken:** Amen.

**Celebrant:**

Gezegend zij de Heilige Geest, de Trooster. Amen.

**Diaken:**

Amen.

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest. Amen. Gezegend is de Heer God tot in eeuwigheid. Amen.

Looft de Heer al gij volken en looft Hem al gij natiën, want Zijn goedertierenheid is machtig over ons, en des Heren trouw is tot in eeuwigheid. Amen. Halleluja.

Amien.

Is Patier akhios, is Eejos akhios, en Pnevma akhion amien.  
Evlokhitos Kirios o Theos is toes e-oo-nas. Amien.

Nie ethnos tieroe esmoe e-Eptshois, maroe esmoe erof enzje nie la-os tieroe, zje a-pefnai takhro e-ehrie e-khoon, oewoh tie methmie ente Eptshois shop sha eneh. Amien allieloeja.

Amien, wa7edon howa el-aab el-kod-does, wa7edon howa el-ibn el-kod-does, wa7edon howa el-ro7 el-kod-dos. Amien, moba-rak el-Rab el-ielaah iela el-ebed. Amien.

Ja khamie3 el-omam bariko el-Rab, wel-toba-rik hoe khamie3 el-she-3oeb, lie-anna ra7matahoe sabotat 3alajna, wa 7ak el-Rab jadoem iela el-ebed, amien hallieloeja.

**Gelovigen:**

Glorie aan de Vader en de Zoon en  
de Heilige Geest.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen. Amen. Halleluja.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo  
Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies  
toes e-oo-nas toon e-oo-noon, amien  
allieloeja.

*Intussen plaatst de celebrant het offerbrood op de pateen met daaronder een velum, terwijl hij in stilte bidt: “Glorie en eer...”*

*Dan giet hij de wijn in de kelk en leegt daarbij de ampul volledig. Hij giet wat water in de lege ampul en doet dat bij de wijn. Deze hoeveelheid moet niet minder dan een kwart zijn, maar niet meer dan een derde. Tenslotte geeft hij de lege ampul aan de diaken, die hem omgekeerd ontvangt op de velum. De celebrant bidt het Dankgebed.*



## Het Dankgebed

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

**Celebrant:**

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

**Diaken:** Laat ons bidden (pros ev eksas-te).

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

**Celebrant:**

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, wij danken U voor alles, om alles en in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aange-nomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

**Diaken:**

Bid dat God zich over  
ons ontfermt en ons  
genadig wil zijn, ons  
aanhoort en ons Zijn  
bijstand schenkt

| Toobh hiena ente  
Efnœtie nai nan entef  
shenhiet garon entef  
sootem eron entef er  
voithien eron

| Otloboe lekaj jar7am-  
na alla wa jatara-af  
3alajna, wa jasma3na  
wa jo3ienana,

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt\*,  
en ons waardig maakt deelachtig te worden aan Zijn heilige en gezegende Mysteries tot vergiffenis van onze zonden.

entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-oe-wab entaf entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie aghathon enseejoe nieven\*,  
entef ai ten en em epsha ethren etshie evol gen tie kienonie-a ente nef miestierion eth-oe-wab etesmaroo-oet e-pie koo evol ente nen novie.

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh menhom belsala7 3ana fie kolla 7ien\*,

Wa jakh3alna mos-ta7akkien an na-naala men shariekat asra-rehie el-mokaddasah el-moebarakah, le maghfirat gatajane.

***\*In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:***

En dat Hij het leven en het leiderschap bewaart van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...),  
en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...).  
En ons waardig ...

Entef areh e-ep on-g nem eptaho eratf em penjoot et tajoet en arshie erevs papa ava (...).

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos (mietropolities) ava (...). Entef ai ten en em epsha ...

Wa en ja7faz lana 7ajaat wa kejaam abiena el-mokarram ra-ies kahanatna el-baba el-anba (...).  
Wa shariekahoe felgedma el-rasoele-jah abiena el-oskof (el-motran) el-anba (...). Wa jakh3alna mos-ta7akkien ...

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

***Celebrant:***

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien.

Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

wend het af van ons en van heel Uw volk, van deze gewijde tafel en van deze heilige plaats, die U toebehoort.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en scorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.

*En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus. Door wie U glorie, eer, roem en aanbedding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.*



### **Gelovigen**

U bent verlost. Amen.

En met uw geest.

Soo-thies amien.

Ke too pnevmatie soe.

***In aanwezigheid van een patriarch, metropoliet of bisschop, zingen de gelovigen de volgende hymne, gevolgd door “U bent verlost. Amen.”***

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...)\*, de geliefde van Christus.

Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aaron, kata ep tajo en tie met oe-wieb,

em penjoot et tajoet en arshie erevs papa ava (...)\* pie menriet ente Piegristos.

***\*In aanwezigheid van een of meerdere bisschoppen en/of metropolieten, voegt men een van onderstaande zinnen toe:***

-en onze vader de bisschop (metropoliet) abba (...), de geliefden van Christus.

-En onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn, de geliefden van Christus.

-Nem penjot en episkopos (em-metropolitie) ava (...), nie menratie ente Piegristos.

-Nem nenjotie en episkopos, nie etkie neman, nie menratie ente Piegristos.

## Absolutie van de Dienaren

### **Celebrant:**

Mogen Uw dienstknechten, de dienaren van deze dag, de hegoemen(en), de priester(s), de diaken(en), de clerus en heel het volk, en mijn eigen zwakheid, de absolutie ontvangen uit de mond van de Allerheiligste Drie-eenheid, de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, en uit de mond van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk, en uit de mond van de twaalf apostelen en uit de mond van de God-ziener en Evangelist, Markus, de heilige apostel en martelaar, en de heilige patriarch Severus, onze leraar Dioscorus, de heilige Athanasius de apostolische, de heilige Petrus, hiëromartelaar en hogepriester, de heilige Johannes Chrysostomus, de heilige Cyrillus, de heilige Basilius en de heilige Gregorius.

En uit de mond van de driehonderdachtien die vergaderd waren in Nicea, de honderdvijftig in Constantinopel en de tweehonderd in Efeze.

En uit de mond van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, abba (...).

En uit de mond van mij, de onwaardige.

Want gezegend en vol glorie is Uw Heilige Naam, o Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.



*De celebrant treedt het heiligdom binnen en kust het altaar. De diaken brengt het wierookvat en de celebrant maakt driemaal het kruisteken over de wierookdoos en legt vijf lepels wierook in het wierookvat.*

*De celebrant bidt het Wierookgebed van de Paulinische Brief tot de Vader (in stilte). Dan gaat hij verder met de drie korte gebeden voor de vrede, de vaders en de bijeenkomsten in stilte. Hij doet driemaal de ronde om het altaar. De diaken doet de rondgangen, maar staat tegenover de celebrant en bidt de responsoria van de drie gebeden. Na de derde omgang verlaat de celebrant het heiligdom en gaat door met de wierookronde in de kerk. Dan keert hij terug naar het heiligdom, maakt nog eenmaal een ronde om het altaar, bewierookt driemaal aan de deur van het heiligdom en verder aan de vier richtingen en geeft het wierookvat terug aan de diaken.*

## De Hymne van de Maagd

*Na de absolutie zingen de gelovigen één van de volgende hymnen voor de Maagd Maria. Op alle vastendagen (behalve de weekdagen van de Grote Vasten en de vasten van Nineveh), de zaterdagen en zondagen van de Grote Vasten en de twee feesten van het Kruis, wordt het volgende gezongen:*

Het wierookvat van goud is de Maagd, haar aroma is onze Verlosser. Zij heeft Hem gebaard, Hij heeft ons verlost en onze zonden vergeven.

Tie shoerie en noeb te tie parthenos, pes aroomata pe Pensootier, as miesie emmof af sootie emmon, oewoh af ka nen novie nan evol.

El-makh-mara el-zahab heja el-3azra, wa-3anbaroha howa mogallisne, (kad) waladat-hoe wa gal-lasna, wa ghafara lane gatajane.

*Op de zaterdagen en zondagen (behalve tijdens de Grote Vasten), de Feesten van de Heer, de Pinksterdagen en alle dagen waarop niet gevast wordt, wordt het volgende gezongen:*

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die wierook aanbiedt aan het altaar.

Tai shoerie en noeb en katharos, etfai ga pie aroomata, et gen nen zj-iekh en A-aron pie oewieb, eftale oe estoi-noefie e-epshooi ezjen pie ma en er shoo-oeshie.

*Op de weekdagen van de Grote Vasten en de drie dagen van de Vasten van Nineveh wordt het volgende gezongen:*

U bent het wierookvat, van zuiver goud, dat de gezegende gloeiende kool draagt.

Entho te tie shoerie, en noeb en katharos, etfai ga pie zjebbs, en ekroom et esmaroo-oet.



## De Hymne van de Voorbeden

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen en de hemelse rangen, o Heer, schenk ons ...

Door de voorbede van mijn meesters en vaders de apostelen, en de overige discipelen, o Heer, schenk ons...

Door de voorbede van de Godziener, de Evangelist, Markus de apostel, o Heer, schenk ons ...

Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar, o Heer ...

Door de voorbede van de overwinnende martelaren, mijn meester koning Georgius, Philopater Mercurius, abba Mina van Bayad, o Heer ...

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer ...

Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen bij naam, o Heer, schenk ons ...

Hieten nie presvia ente tie theotokos eth-oe-wab Maria, Eptshois arie ehmot nan em pie ko evol ente nen novie.

Hieten nie presvia ente pie shashf en arshie ankelos, nem nie taghma en epoeranon, Eptshois ...

Hieten nie evshie ente na tshois en jotie en apostolos, nem ep sepie ente nie ma-thieties, Eptshois...

Hieten nie evshie ente pie the-oriemos en ev ankelisties Markos pie apostolos, Eptshois ...

Hieten nie evshie ente pie arshie ziaakon et esmaro-oet Stefanos pie shorp em martieros, Eptshois ...

Hieten nie evshie ente nie athloforos em martieros pa tshois ep oero Georgios, Filopatier Merkoerios, ava Mina ente nie Fajat, Eptshois ...

Hieten nie evshie ente nenjotie eth-oe-wab en zieke-os pie khoorie eth-oe-wab ava Moosie, nem ava Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe, Eptshois ...

Hieten nie evshie ente nie eth-oe-wab ente pai eho-oe pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, Eptshois ...

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), o Heer, schenk ons ...

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en arshie erevs pa pa ava (...), Eptshois ...

***In aanwezigheid van een bisschop of metropoliet, wordt het volgende stuk toegevoegd:***

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, (metropoliet) abba (...) o Heer, schenk ons ...

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en zieke-os ava (...) pie e-piskopos (pie mietropolities), Eptshois ...

***Er wordt als volgt afgesloten:***

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

Ten oe-oosht emmok o Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak-ie ak sootie emmon, nai nan.



## De Paulinische Brief

*Indien de Paulinische Brief wordt gelezen in het Koptisch, wordt de volgende introductie gezongen, uit het begin van de brief aan de Romeinen:*

### **Diaken:**

Paulus, een dienst-knecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.

Pavlos efvook em Pentshois Iesoës Piegristos pie apostolos et tha-hem fie e-tav thashf e-pie hie shen-noefie ente Efnoetie.

*Dan volgen enkele regels uit de brief zelf, of de volgende vers wordt gezongen:*

Paulus, een Apostel van Jezus Christus door de wil Gods.  
(2 Tim 1:1)

Pavlos pie apostolos ente Iesoës Piegristos, evol hieten ef oe-oosh em Efnoetie.

*Er wordt afgesloten met het volgende:*

De genade en vrede zij met u.  
Amen, zo mag het zijn.

Pie ehmot ghar nemoo-ten nem et hirinie evsop, zje amien es e-shoopie.

*Na de Paulinische Brief in het Koptisch (of in aanwezigheid van een bisschop / metropoliet) zingen de gelovigen de volgende hymne:*

### **Gelovigen:**

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hogepriester paus abba (...).

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoës Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa pa ava (...)

*In aanwezigheid van een bisschop:*

En onze vader de bisschop abba (...).

Nem penjot en episkopos ava (...)

***Men gaat als volgt verder:***

Moge de clerus en het hele volk  
zich welbevinden in de Heer.  
Amen, zo mag het zijn.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf  
oe khai gen Eptshois zje amien es e-  
shoopie.

***Indien de Paulinische Brief wordt gelezen in het Nederlands, wordt de volgende introductie gezegd:***

Een lezing uit de (eerste/tweede) brief van onze leraar Paulus de apostel  
aan (...), zijn zegen zij met ons. Amen.

***Na de lezing wordt afgesloten met het volgende:***

De genade van God de Vader zij met u allen. Amen.



## De Katholieke Brief

***Indien de Katholieke Brief (uit de Algemene Brieven) wordt gelezen in het Koptisch, wordt de volgende introductie gezongen:***

***Diaken:***

De Katholikon, uit de brief van  
onze vader (...), mijn geliefden:

Katholiekon evol gen tie epistolie  
ente penjoot (...) na menratie.

***Dan volgen enkele regels uit de brief zelf, of de volgende vers wordt gezongen:***

De oudsten onder u vermaan ik  
dan als medeoudste en getuige van  
het lijden van Christus.  
(1 Petrus 5:1)

Nie epresvieteros et gen thienoe, tie  
tie ho eroo-oe, anok pe ten eshfier,  
em epres-vieteros, oewoh em methre  
ente nie em kavh ente Piegristos.

***Er wordt afgesloten met het volgende:***

Mijn broeders, bemint de wereld  
niet, noch de dingen die in de  
wereld zijn. De wereld gaat voorbij  
en haar begeerlijkheid. Doch wie  
de wil van God doet blijft in  
eeuwigheid. Amen.

Na esnie-joe em per menre pie  
kosmos oe-ze nie et shoop gen pie  
kosmos, pie kosmos na sienie nem  
tef e-pie thiemeeja, fie ze et ierie em  
ef oe-oosh em Efnoetie ef na shoopie  
sha eneh, amien.

***Indien de Katholieke Brief wordt gelezen in het Nederlands, wordt de volgende introductie gezegd:***

Een lezing uit de (eerste/tweede/derde) brief van onze leraar (...). Zijn zegen zij met ons. Amen.

***Er wordt afgesloten met het volgende:***

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid. Amen.



*De celebrant betreedt het heiligdom en bidt (in stilte) het Gebed van de Offeranden indien deze niet gebeden is tijdens de Metten. Hij doet een lepel wierook in het wierookvat en bidt in stilte het Gebed van de Praxis na het Gebed van de Offeranden. Na de lezing uit de Katholieke Brief zingen de gelovigen het Responsorium van de Praxis. Deze wisselt bij verschillende feestdagen en vastenperioden.*

## Het Responsorium van de Praxis

### **Gelovigen:**

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons heeft gebaard.

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

Shere ne Maria, tie etshrompie eth-nesoos, thie etas miesie nan, em Efnoetie pie loghos.

Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak ie ak sootie emmon nai nan.



## De Praxis (Handelingen)

*Indien uit de Handelingen wordt gelezen in het Koptisch, wordt de volgende introductie gezongen:*

### **Diaken:**

De Handelingen van onze vaders de apostelen, moge hun heilige zegen met ons zijn.

Praksies ente nen jotie en apostolos, e-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie neman.

*Dan volgen enkele regels uit de brief zelf, of de volgende vers wordt gezongen:*

Na enige dagen zeide Paulus tot Barnabas (Handelingen 15:36).

Menensa han eho-oe ze pezje Pavlos em Barnabas.

***Er wordt afgesloten met het volgende:***

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen.

Pie sazi-ie ze ente Eptshois, ef e-ai-ai oewoh ef e-a-shai oewoh ef e-amahie oewoh ef e-takhro gen tie akheeja en eklieseeja ente Efnoetie, amien.

***De lezing uit de Handelingen kan gelezen worden in het Koptisch. Indien uit de Handelingen wordt gelezen in het Nederlands, wordt de volgende introductie gezegd:***

Een lezing uit de Handelingen van onze vaders, de reine apostelen, die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn. Hun zegen zij met ons. Amen.

***Na de lezing wordt afgesloten met het volgende:***

Het woord van de Heer zal zich vermeerderen, verspreiden, toenemen in kracht en bevestigd worden in de Heilige Kerk Gods. Amen.

***Tijdens de lezing van de Praxis, biedt de diaken het wierookvat aan de celebrant aan, die er een lepel wierook in doet. Hij doet de wierookronde en bidt in stilte het Gebed van de Praxis.***



***Na de lezing uit de Handelingen wordt gelezen uit het Synaxarium.***

***Celebrant:***

In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God. Amen. Vandaag is de ... dag van de gezegende maand ...; moge God het voor ons laten aanvangen/beëindigen in goedheid en het voor ons vernieuwen in vrede en kalmte, terwijl onze zonden en overtredingen worden vergeven door de genadegaven van onze Heer – mijn vaders en broeders. Amen.



***Dan zingen de gelovigen het Trisagion.***

# Trisagion

## **Gelovigen:**

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison iemas.

Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o estavro-thies zie iemas eleison iemas.

Akhios o The-os, akhios is-shieros, akhios athanatos, o anastas ek toon nekroon ke anelthoon is toes oeranoes eleison iemas.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke akhioo Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

Akhia Trias eleison iemas.



## Gebed voor het Heilig Evangelie

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

**Celebrant:**

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord. Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

**Diaken:**

|                                  |  |                                                  |  |                                             |
|----------------------------------|--|--------------------------------------------------|--|---------------------------------------------|
| Bid voor het Heilig<br>Evangelie |  | Pros ev eksas-te ieper<br>toe akhioe evankhelioe |  | Salloe men akhl el-<br>en-khiel el-mokaddes |
|----------------------------------|--|--------------------------------------------------|--|---------------------------------------------|

**Gelovigen:**

|                 |  |                |  |             |
|-----------------|--|----------------|--|-------------|
| Heer ontferm U. |  | Kyrië eleison. |  | Jarabor7am. |
|-----------------|--|----------------|--|-------------|

**Celebrant:**

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, die wij tot U, o Heer, onze God opheffen. Geef hun die ons voorgingen en ontslapen zijn, de eeuwige rust en genees de zieken, want U bent ons aller leven, ons aller verlossing, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.

*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding met Uw Goede Vader en de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd...*



## Het Heilig Evangelie

*De psalm wordt gezongen in het Koptisch. Na afloop antwoorden de gelovigen met het responsorium van de Psalm (afhankelijk van de tijd van het jaar). De celebrant betreedt het heiligdom en doet een lepel wierook in het wierookvat. De diaken betreedt met het Evangelie het heiligdom en zij doen een ronde om het altaar, terwijl de celebrant zegt:*

### **Celebrant:**

*Nu laat Gij, Heer, Uw dienstknecht gaan in vrede, naar Uw woord, want mijn ogen hebben Uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor Uw volk Israël (Luc.2:29-32 ).*

*Dan zegt de diaken, terwijl hij rechts bij de poort van het heiligdom staat:*

### **Diaken:**

|                                                                  |                                                                        |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Sta op in de vreze Gods en luister<br>naar het Heilig Evangelie. | Esta-thie-te meta fovee The-oe,<br>akoe-somen toe akhieoe evankhelioe. |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|

### **Celebrant:**

*Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit het Heilig Evangelie volgens (...).*

### **Gelovigen:**

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| Glorie zij aan U, o Heer. | Zoksa sie Kyrië. |
|---------------------------|------------------|

*Het Evangelie wordt in het Koptisch gelezen, gevolgd door het Nederlands.*

### **Introductie tot de lezing uit het Evangelie:**

*Sta op in de vreze Gods en luister naar het Heilig Evangelie. Een lezing uit het Evangelie volgens onze leraar St. (...). Zijn zegen zij met ons. Amen.*

### **Voor de psalm zegt de lector:**

*Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.*

***Voor het Evangelie zegt de lector:***

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan Hem zij de glorie tot in eeuwigheid. Amen.

***Dan volgt het Evangelie. Na afloop antwoorden de gelovigen:***

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



## Het Responsorium van het Evangelie

***De gelovigen zingen het volgende responsorium van het Evangelie tijdens de gewone dagen van het jaar:***

Gezegend in waarheid, zijn de heiligen van deze dag, iedereen bij naam, de geliefden van Christus.

Wees onze voorspraak, o ons aller Vrouwe de Moeder Gods, Maria de Moeder van onze Verlosser, dat Hij onze zonden vergeeft.

Oo-oenia toe gen oe methmie, nie eth-oe-wab ente pai eho-oe, pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, nie menratie ente Piegristos.

Arie pres ve vien e-ehrie e-khoon, o ten tshois en nieb tieren tie theotokos, Maria ethmav em Pen-sootier entef ka nen novie nan evol.

***De patroonheilige van de kerk wordt genoemd en eventueel de heilige wiens feest het is, gevolgd door:***

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oosht emmos ten tie oo-oe nas.



## De Grote Voorbeden

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

### Gebed voor de Vrede

**Celebrant:**

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

**Diaken:**

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties akhias monies katholie-kies ke apostoliekies orthozok-soe toe The-oe eklie-sias.

Salloe men akhl salam el-wa7eda el-mokaddasah el-khami3a el-rasoleja, kaniesat illeh el-ortho-zokseja.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is.

Zegen alle volken en alle kudden. Laat de hemelse vrede in al onze harten neerdalen en schenk ons tevens genadig de vrede van dit leven.

De koning (de leider), de legers, de bestuurders, de raadgevers, de menigten, onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle vrede.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, want U hebt ons alles gegeven. Eigen ons Uzelf toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

Moge onze zielen leven door Uw Heilige Geest, en laat de dood, die door zonde komt, niet heersen over ons, Uw dienaren, noch over heel Uw volk.



## Gebed voor de Vaders

### **Celebrant:**

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft.

Gedenk o Heer, onze patriarch, de eerbied-waardige vader, de hogepriester, abba (...)

*En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)*

### **Diaken:**

Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië\* en voor al onze ortho-doxe bisschoppen.

*\*En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)*

Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa pa ava (...) pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos Aleksanidrias\* ke toon orthozokson iemoon episkopon.

*\*nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos (mietropolities) ava (...).*

Salloe men akhl raies kahanatna el-baba el-anba (...), baba wa batriark wa ra-ies asakefat el-madlena el-3ozma el-iskendereja\*, wa sa-ir asakifatne el-ortho-zoksejien.

*\*wa shariekahoe fil gedma el-rasoelejah abiena el-oskof (el-motran) el-anba (...)*

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.                      |    Kyrië eleison.                      |    Jarabor7am.

***Celebrant:***

Bewaar hem (hen) voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden, het heilig hogepriesterschap vervullend, dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil; om het woord van de waarheid recht te verdelen en Uw volk te hoeden in reinheid en rechtvaardigheid.

En alle orthodoxe bisschoppen, hegoemenen, priesters, diakenen en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige Universele en Apostolische Kerk, begunadig hen en ons met vrede en welzijn in elke plaats.

En de gebeden die zij voor ons en voor heel Uw volk aanbieden en onze gebeden voor hen,

***De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel wierook in doet, terwijl hij bidt:***

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook. Al hun vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, vertrap en verneder hen snel onder hun voeten. Maar hen, bewaar hen in vrede en gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.                      |    Kyrië eleison.                      |    Jarabor7am.



## Gebed voor de Bijeenkomsten

### ***Celebrant:***

Nogmaals, laat ons vragen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten. Zegen ze.

### ***Diaken:***

Bid voor deze heilige  
kerk en onze  
bijeenkomsten.

Pros ev eksas-te ie per  
ties akhias eklie-sias tav-  
ties ke toon sien elevse-  
oon iemoon.

Salloe min akhl  
haziehie el-baj3a el-  
mokaddasah wa  
ekhtema3atne.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

### ***Celebrant:***

Geef dat ze voor ons zonder belemmering of hindernis mogen zijn, zodat we ze kunnen houden volgens Uw heilige en gezegende wil.

***De celebrant strekt zijn hand met het wierookvat boven het altaar uit in de vier richtingen in de vorm van het kruis, terwijl hij zegt:***

Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer, en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.

### ***Indien gewenst kan hiermee worden verdergegaan:***

Ontwortel de afgodenverering in z'n geheel uit de wereld. Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen snel onder onze voeten. Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden. Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o Heer, nu, evenals in alle tijden. Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid snel leren kennen.

Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun laster, die zij tegen ons richten.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verijdel hun raad, o God, die de plannen heeft verijdel van Achitofel.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

***De celebrant bewierookt drie keer naar het oosten boven het altaar en bidt:***

Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegvlugten.

***De celebrant keert zich naar het westen en bewierookt driemaal de overige priesters, de diakens en de gelovigen.***

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend, en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend. *Door de genade...*

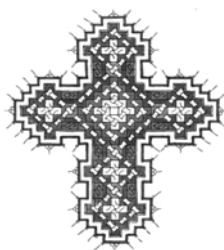


**Diaken:**

Laat ons aandachtig zijn in Gods wijsheid. Heer ontferm U, Heer ontferm U. In waarheid...

| En sofia The-oe pros-goomen, Kyrië eleison, Kyrië eleison, gen oe methmie.

***Iedereen spreekt de Geloofsbelijdenis (Credo) met luide stem uit.***



## Geloofsbelijdenis (Credo)

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

### *De geloofsbelijdenis wordt zingend afgesloten:*

Wij verwachten de  
opstanding van de  
doden en het leven van  
het komend rijk.  
Amen.

Ten khoesht evol ga et  
hie en tie anastasies ente  
nie ref moo-oet, nem pie  
on-g ente pie e-on  
ethneejoe, amien.

Wa nantazer keja-  
mat el-amwaat, wa  
7ajaat el-dahr el-  
aatie, amien.

*Terwijl de gelovigen de geloofsbelijdenis bidden, wast de celebrant zijn handen drie keer aan de noordkant van het altaar. De celebrant loopt naar de westkant en schudt wat water van zijn handen voor het gehele volk, als waarschuwing dat hij onschuldig is tegenover iedereen die deelneemt aan de communie zonder voorbereid te zijn en zonder zijn medeweten. Hij droogt zijn handen met een schone doek en bidt het Verzoeningsgebed.*

## Het Verzoeningsgebed

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

**Celebrant:**

O Grote en Eeuwige God, die de mens in onvergankelijkheid gevormd heeft. U heeft de dood, die door de afgunst van de duivel in de wereld kwam, vernietigd door de levenwekkende verschijning van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus.

U hebt de aarde vervuld met hemelse vrede, waarvoor de engelen-scharen U verheerlijken, zeggende: "Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde en in de mensen een welbehagen."

**Diaken:**

Bid voor de  
volmaakte vrede, de  
liefde en de heilige  
apostolische groet.

Pros ev eksas-te ie-per  
ties telias irinies ke  
aghapies ke ton akhion  
aspasmon ton apostolon.

Salloe men akhl el-  
salam el-kamel wa  
el-ma7aba wa el-  
kobla el-tahera el-  
rasoleja.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

Vervul in Uw welbehagen, o God, onze harten met Uw vrede. En reinig ons van alle smet, alle bedrog, alle huichelarij, en alle boosaardigheid en de herinnering aan het kwaad, die de dood meebrengt.

En maak ons allen waardig, onze Meester, om elkaar met een heilige kus te groeten, zodat wij, zonder in veroordeling te vallen, Uw onsterfelijke en hemelse gaven ontvangen, in Christus Jezus onze Heer.

*Door wie U glorie...*

**Diaken:**

Groet elkaar met een heilige kus.

Heer ontferm U,

Heer ontferm U,

Heer ontferm U.

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons. Offer naar goed gebruik, sta in eerbiedige vreze en richt uw blik naar het oosten.

Laat ons aandachtig zijn.

Aspazes-te allieloes en fielie matie akhioo, Kyrië eleison, Kyrië eleison, Kyrië eleison.

Se Kyrië e-te fai pe Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie sootem eron oewoh nai nan.

Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata tromoe, ies anatas eblepsa-te,

Pros-goomen.

Kabbelo ba3dakom ba3dan be koblatin mokaddesse, jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.

Na3am Jarab el-lezie howa Jassoe3 el-Massie7 Ibn Alla, esmaa3na wa er7amna.

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe begauwfin wa iela el-sharkie on-zoroe. Nanset.

**Gelovigen:**

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

De genade van vrede, het offer van lof.

Hieten nie presvia entetie theotokos eth-oe-wab Maria, Eptshois arie ehmot nan em pie ko evol ente nen novie.

Ten oe-oosht emmok o Piegristos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak-ie ak sootie emmon, nai nan.

Eleos irinies thiesia, enese-os.

Bie shafa3aat waledat el-ielaa el-keddiesah Mariam, ja rab an3im lana be maghferat gatajana,

naskhodoelak ajoha el-Massie7, ma3 abieka el-sali7, wa el-ro7 el-kodos, le annak atajta wa gallastana.

Ra7mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

## Aspasmos Adam

*De gelovigen kunnen na het Verzoeningsgebed de volgende Aspasmos Adam hymne zingen (of een alternatieve Aspasmos tijdens vastendagen of feestdagen). Na de Aspasmos Adam hymne antwoordt de diaken met “Groet elkaar...”. Aspasmos betekent begroeting.*

Verblijd u o Maria, de dienstmaagd en moeder, want de engelen prijzen Hem, die in uw schoot is.

En de Cherubim, aanbidden Hem in waardigheid, en ook de Serafim, zonder ophouden.

Wij hebben geen moed, bij onze Heer Jezus Christus, zonder uw voorbede en voorspraak, o ons aller Vrouwe, de Moeder Gods.

Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de Serafim, roepende en zeggende:

Oe-nof emmo Maria, tie vokie oewoh tie mav, zje fie et gen pe amier, nie ankelhos se hoos erof.

Oewoh nie Sheroe-biem, se oe-oosht emmof aksios, nem nie Serafiem, gen oe met atmoenk.

Emmon entan en oe parriesia, ga-ten pentshois Iesoos Piegristos, goories ne toobh nem ne presvia, oo ten tshois en nieb tieren tie theotokos.

Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo zeggendos.

Efra7ie ja Marjam-oe, el-3abda wa el-ommoe, lie-an el-lezie fie 7ikh-rokie, el-mala-ekka-to tosabe7ahoe.

Wa el-Sherobiem, jas khodoena lahoe, wa el-Serafiem begheirie fietoer.

Leisa la-na dalla 3end rabbene Jassoe3 el-Massie7, sewa telbatokie washafa-3atokie, ja sajeda-tene kollo-na, el-sajeda waledat-ol ielaah.

Lekei nosabe7oka ma3a el-Sharobiem wa el-Serafiem sarie-giena wa ka-ielien:

“Heilig, heilig heilig,  
o Heer, de  
Pantokrator, hemel en  
aarde, zijn vol van  
Uw glorie en Uw  
eer.”

Wij vragen U, o Zoon  
van God, bewaar het  
leven van onze  
patriarch, paus abba  
(...) de hogepriester,  
bekrachtig hem op  
zijn zetel.

Zje ek-oe-wab ek-oe-  
wab ek-oe-wab, Eptshois  
pie pandokrator, etfe  
nem ep kahie meh evol,  
gen pek oo-oe nem pek  
tajo.

Ten tie ho erok o Eejos  
The-os, ethrek areh e-ep  
oon-g em pen  
patriarshies, pa pa ava  
(...) pie arshie erevs, ma  
takhrof hiezjen pef  
ethronos.

Koddoes koddoes  
koddoes ajoha el-  
Rabbo el-dabet el-  
kol, el-samaa wa el-  
ardoe mamloe-  
atanie men makh-  
die-ke wa kara-  
matoke.

Nas-aa-loka ja Ibn  
Alla, en ta7faz 7ajat  
batrie-jarkene el-  
baba el-anba (...),  
ra-ies el-a7baar,  
sabet-hoe 3ala  
korsieh.

***In aanwezigheid van een bisschop of metropoliet, wordt het volgende stuk toegevoegd:***

En zijn deelgenoot in  
de dienst, onze  
heilige rechtvaardige  
vader, abba (...) de  
bisschop (metropo-  
liet), bekrachtig hem  
op zijn zetel.

Nem pef ke eshfier en  
lietoerghos, penjoot eth-  
oe-web en zieke-os, ava  
(...) (pie mietropolieties /  
pie episkopos), ma  
takhrof hiezjen pef  
ethronos.

Wa sharie-kahoe fie  
el-gedma (el-rasoe-  
le-jah) abana el-  
kiddies el-bar el-  
anba (...) el-oskof  
(el-motran), sabet-  
hoe 3ala korsieh.



## De Anafora

*De celebrant neemt het kruis met het velum en maakt het kruisteken over de gelovigen naar het westen en zegt:*

**Celebrant:**

|                             |  |                                 |  |                             |
|-----------------------------|--|---------------------------------|--|-----------------------------|
| De Heer zij met U<br>allen. |  | O Kirios meta pandon<br>iemoon. |  | El-Rabbo ma3a<br>khami3ekom |
|-----------------------------|--|---------------------------------|--|-----------------------------|

**Gelovigen:**

|                  |  |                               |  |                           |
|------------------|--|-------------------------------|--|---------------------------|
| En met uw geest. |  | Ke meta toe pnevmatos<br>soe. |  | Wa ma3a ro7ikka<br>aidan. |
|------------------|--|-------------------------------|--|---------------------------|

*De celebrant maakt het kruisteken over de dienaars en zegt:*

**Celebrant:**

|                  |  |                         |  |                   |
|------------------|--|-------------------------|--|-------------------|
| Verheft uw hart. |  | Ano iemoon tas kardias. |  | Erfa3o koloebakom |
|------------------|--|-------------------------|--|-------------------|

**Gelovigen:**

|                                       |  |                              |  |                   |
|---------------------------------------|--|------------------------------|--|-------------------|
| Wij zijn met ons hart<br>bij de Heer. |  | E-goomen pros ton<br>Kirion. |  | Heja 3end el-Rab. |
|---------------------------------------|--|------------------------------|--|-------------------|

*De celebrant maakt het kruisteken over zichzelf en zegt:*

**Celebrant:**

|                             |  |                                  |  |                          |
|-----------------------------|--|----------------------------------|--|--------------------------|
| Laat ons de Heer<br>danken. |  | Evgaries-ties-omen too<br>Kirio. |  | Fel nash-kor el-<br>Rab. |
|-----------------------------|--|----------------------------------|--|--------------------------|

**Gelovigen:**

|                                  |  |                     |  |                          |
|----------------------------------|--|---------------------|--|--------------------------|
| Het is waardig en<br>rechtmatig. |  | Aksion ke zieke-on. |  | Mosta7ikkon wa<br>3adel. |
|----------------------------------|--|---------------------|--|--------------------------|

***Celebrant:***

Waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, het is waarlijk waardig en rechtmatig.

O Gij, de Zijnde, Meester, Heer, God der Waarheid, die er was voor alle tijden en regeert in eeuwigheid; die woont in den hoge en op de nederigen neerziet. Schepper van hemel en aarde, van de zee en alles wat zij bevatten. Vader van onze Heer God en Verlosser Jezus Christus, Hij, door wie U alles geschapen heeft, het zichtbare en het onzichtbare, die gezeten is op de troon van Zijn glorie, en die wordt aanbeden door alle heilige machten.

***Diaken:***

|                       |  |                                    |  |                             |
|-----------------------|--|------------------------------------|--|-----------------------------|
| U die zitten, sta op. |  | Ie ka-thie me-nie a-na<br>thie-te. |  | Ajoha el-kheloes<br>keffoe. |
|-----------------------|--|------------------------------------|--|-----------------------------|

***Celebrant:***

U, voor wie staan de engelen en de aartsengelen, de vorstendommen en machten, de tronen, de heerschappijen en de krachten.

***Diaken:***

|                                   |  |                        |  |                              |
|-----------------------------------|--|------------------------|--|------------------------------|
| Richt uw blik naar het<br>oosten. |  | Ies anatas eblepsa-te. |  | Wa iela el-shark<br>onzoroe. |
|-----------------------------------|--|------------------------|--|------------------------------|

***Celebrant:***

U bent het die omringd wordt door de Cherubim vol ogen en de Serafim met zes vleugels, die U aldoor zonder ophouden loven, uitroepend:

***Diaken:***

|                              |  |              |  |         |
|------------------------------|--|--------------|--|---------|
| Laat ons aandachtig<br>zijn. |  | Pros-goomen. |  | Nanset. |
|------------------------------|--|--------------|--|---------|

**Gelovigen:**

De Cherubim aanbid-  
den U en de Serafim  
verheerlijken U en  
roepen uit, zeggende:

“Heilig, heilig, heilig  
is de Heer der heer-  
scharen. Hemel en  
aarde zijn vol van Uw  
heilige glorie.”

Nie Sheroebiem se oe-  
oosht emmok nem  
Serafiem se tie oo-oe  
nak, ev osh evol ev kho  
emmos,

zje akhios akhios akhios  
Kirios saba-ot, eplieries  
o oeranos ke ie khie ties  
akhias soe zoksies.

El-Sherobiem jas-  
khodoena lek, wa  
el-Serafiem joma-  
khi-doenak, sa-  
rigiene ka-ilien,  
koddooes koddooes  
koddooes Rab el-  
sabaot, el-samaa wa  
el-ardoe mamloe-  
atanie men makh-  
die-ke el-akdas.

**Aspasmos Watos**

*De gelovigen kunnen de volgende Aspasmos Watos hymne zingen op de gewone dagen van het jaar of een andere hymne, afhankelijk van het feest en het seizoen van het jaar.*

O Heer God der  
machten, keer toch  
weder, aanschouw uit  
de hemel en zie; en  
sla acht op deze  
wijnstok, herstel en  
bevestig haar, deze  
die Uw rechterhand  
geplant heeft.

Halleluja, Halleluja,  
Halleluja, (zeggen het  
zaad en het kruid)\*  
en moge Uw genade  
en vrede een vesting  
zijn voor Uw volk.

Eptshois Efnoetie ente  
nie khom kotk oewoh  
khoesht evol gen etfe, a-  
nav oewoh zjem ep  
shienie en tai voo in  
alolie, sebtots oewoh  
sem-niets thai e-tas  
etshos enzje tek oe-wie  
nam.

Allieloeja allieloeja  
allieloeja (esmoes e-nie  
sietie nem nie siem)\*  
ma-re pek nai nem tek  
hirinie oi in sobt em pek  
laos.

Ajoha el-Rabboe  
ielaah el-kowaat,  
ar-khe3 wattale3  
mien el-samaa, wa  
onzor wa ta3ahed  
haziehie el-karma,  
asle7ha wa sabbit-  
ha, hezihie el-lattie  
ghara-set-he ja-  
mienoeck.

A-ellieloeje, a-ellie-  
loeje, a-ellieloeje  
(barek el-zieroe3  
wa el-3osb)\* waal-  
ta-koen ra7matoke  
wa salaamoka, 7is-  
nan lie she3bieke.

Heilig, heilig, heilig  
is de Heer der heer-  
scharen. Hemel en  
aarde zijn vol van Uw  
heilige glorie.

Akhios akhios akhios  
Kirios saba-ot, eplieries  
o oeranos ke ie khie ties  
akhias soe zoksies.

koddoes koddoes  
koddoes Rab el-  
sabaot, el-samaa wa  
el-ardoe mamloe-  
ataanie men makh-  
die-ke el-akdas.

***\*Van 11 Toeba tot 11 Baoena (18/19 januari-18 juni) wordt het volgende gezongen:***

Zegen de hemel-  
winden.

Esmoe e-nie a-ier ente  
etfe.

Barik ahwejat el-  
sama.

***\*Van 12 Baoena tot 9 Baba (19 juni-19/20 oktober) wordt het volgende gezongen:***

Zegen de wateren van  
de rivieren.

Esmoe e-nie moo-oe em  
efjaro.

Barik mejah el-  
anhaar.

***\*Van 10 Baba tot 10 Toeba (20/21 oktober - 18/19 januari) wordt gezongen “zegen het zaad en het kruid”, zoals in de hymne geschreven staat.***



***De celebrant neemt het kruis en maakt het eerste kruisteken over zichzelf, terwijl hij naar het oosten kijkt. Het tweede kruisteken maakt hij over de dienaars. Het derde kruisteken maakt hij over de gelovigen, richting het westen. Bij ieder kruisteken zegt hij agios (heilig).***

***Celebrant:***

Heilig, heilig, heilig bent U in waarheid, o Heer onze God, die ons heeft gevormd, geschapen en geplaatst in het paradijs van de vreugde.

Toen wij Uw gebod overtreden hebben, verleid door de slang, zijn wij gevallen, hebben wij het eeuwige leven verloren en zijn wij verbannen uit het paradijs van de vreugde.

U hebt ons niet verlaten tot het einde toe, maar U heeft ons aldoor bezocht door Uw heilige profeten.

En aan het einde der dagen bent U aan ons verschenen, wij, die gezeten waren in de duisternis en de schaduw van de dood, door Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus.

Hij, die van de Heilige Geest en uit de Maagd, de Heilige Maria ...

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***De diaken brengt het wierookvat bij de celebrant, die er een lepel wierook in doet.***

***Celebrant:***

... het vlees heeft aangenomen en is mens geworden. Hij heeft ons de wegen van de verlossing geleerd.

Hij heeft ons begenadigd met de geboorte van boven door het water en de Geest. Hij heeft ons voor Zichzelf tot een verenigd volk gemaakt en heeft ons geheiligd door Uw Heilige Geest.

Hij, die de zijnen in de wereld zo heeft liefgehad, dat Hij Zichzelf als een losprijs voor ons heeft overgeleverd aan de dood, die over ons heerste, waardoor wij gebonden waren en verkocht wegens onze zonden.

Hij is afgedaald naar het dodenrijk door het kruis.

***Gelovigen:***

Amen, dat geloof ik.

| Amien tie nahtie.

| 7akkan o-men.

**Celebrant:**

Hij is verrezen uit de dood op de derde dag, is opgevaren naar de hemel en is gezeten aan Uw rechterhand, o Vader.

Hij heeft de dag van de vergelding vastgesteld, waarop Hij zal terugkomen om de wereld in gerechtigheid te oordelen en een ieder zal vergelden naar zijn werken.

**Gelovigen:**

Handel volgens Uw  
genade, o Heer, en  
niet naar onze  
zonden.

Kata to ele-os soe Kyrië,  
ke mie kata tas amartias  
iemoon.

Kara7matieka ja  
Rab, wa leisa ka  
gatajana.



## De Gebeden der Instelling (Heiliging)

*De diaken brengt het wierookvat bij de celebrant. Die bewierookt zijn handen driemaal boven het wierookvat, als voorbereiding op het aanraken van het Lam. Hij bewierookt met zijn handen het brood en de wijn, terwijl hij bidt:*

**Celebrant:**

Voor ons heeft Hij dit grote Mysterie van de godsvrucht ingesteld.  
Want besloten hebbende zich aan de dood uit te leveren voor het leven van de wereld,

**Gelovigen:**

Wij geloven.

Pistev-omen.

No-men.

*De celebrant neemt het brood in zijn linkerhand en bidt:*

**Celebrant:**

nam Hij een brood in Zijn heilige, reine, smetteloze, gezegende en levendmakende handen.

**Gelovigen:**

Wij geloven dat dit  
waarlijk zo is. Amen.

Ten nahtie zje fai pe gen  
oe methmie, amien.

No-men annaa haza  
howa bel-7akie-  
katie. Amien.

***De celebrant legt zijn rechterhand op het brood, dat in zijn linkerhand is. Hij slaat de ogen op en bidt:***

**Celebrant:**

Hij sloeg zijn ogen op naar de hemel, naar U, o God, Zijn Vader en Meester van iedereen.

***De celebrant maakt driemaal met zijn vinger het kruisteken waarbij de gelovigen iedere keer met “amen” antwoorden. Bij het eerste kruisteken zegt hij:***

**Celebrant:** En nadat Hij had gedankt,

**Gelovigen:** amen (amien)

***Bij het tweede kruisteken:***

**Celebrant:** zegende Hij het.

**Gelovigen:** Amen (amien).

***Bij het derde kruisteken:***

**Celebrant:** En heiligde het.

**Gelovigen:**

Amen.  
Wij geloven en belij-  
den en verheerlijken.

Amien.  
Pistevo-men ke omolo-  
ghoe-men ke zoksazo-  
men.

Amien.  
No-men wa na3-  
taref wa nomakhed.

***De celebrant verdeelt het offerbrood in twee delen van boven naar beneden, eenderde rechts en tweederde links. Hij verdeelt het voorzichtig zonder het linker- en rechterdeel van elkaar te scheiden en bidt:***

***Celebrant:***

Hij brak het en gaf het aan de zijnen, de heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: “Neemt, eet hiervan gij allen. Want dit is mijn Lichaam, dat voor u en voor velen gebroken zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

***Gelovigen:***

|                     |  |                       |  |                    |
|---------------------|--|-----------------------|--|--------------------|
| Dit is waarlijk zo. |  | Fai pe gen oe methmie |  | Haza howa bel      |
| Amen.               |  | amien.                |  | 7akie-katie amien. |

***De celebrant gaat met de wijsvinger langs de rand van de cuppa (de kom van de kelk), terwijl hij zegt:***

***Celebrant:***

Op gelijke wijze, na het avondmaal, nam Hij de kelk, mengde wijn en water.

***De celebrant maakt driemaal met zijn vinger het kruisteken waarbij de gelovigen iedere keer met “amen” antwoorden. Bij het eerste kruisteken zegt hij:***

***Celebrant:*** En nadat Hij had gedankt,

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Bij het tweede kruisteken:***

***Celebrant:*** zegende Hij hem.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Bij het derde kruisteken:***

***Celebrant:*** En heiligde hem.

**Gelovigen:**

|                     |                         |                 |
|---------------------|-------------------------|-----------------|
| Amen.               | Amien.                  | Amien.          |
| En eveneens geloven | Ke palin pistevo-men ke | Wa aidan no-men |
| en belijden en      | omolo-ghoe-men ke       | wa na3taref wa  |
| verheerlijken wij.  | zoksazo-men.            | noma-khed.      |

***De celebrant neemt de kelk bij de cuppa en beweegt de kelk in de vorm van een kruis, terwijl hij zegt:***

**Celebrant:**

Hij proefde ervan en gaf hem aan Zijn heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: "Neemt en drinkt allen hieruit, want dit is mijn Bloed van het nieuwe verbond dat voor u en voor velen vergoten zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis."

**Gelovigen:**

|                    |                  |                      |
|--------------------|------------------|----------------------|
| Dit is eveneens    | Fai on pe gen oe | Wa haza howa         |
| waarlijk zo. Amen. | methmie amien.   | aidan bel 7akiekatie |
|                    |                  | amien.               |

***De celebrant wijst met zijn handen naar de offergaven en zegt:***

**Celebrant:**

Want zo dikwijls u zult eten van dit brood en zult drinken van deze kelk, zult u mijn dood verkondigen, mijn verrijzenis belijden en mij gedenken tot Ik wederkom.

**Gelovigen:**

Amen, amen, amen.  
 Uw dood, o Heer,  
 verkondigen wij. Uw  
 heilige verrijzenis en  
 Uw opvaren naar de  
 hemelen belijden wij.  
 Wij loven U,  
 wij zegenen U,  
 wij danken U, o Heer.  
 Wij smeken U, o onze  
 God.

Amien amien amien, ton  
 thanaton soe Kyrië katan  
 khe-lomen, ke tien  
 akhian soe anastasien ke  
 tien a-na lie epsien soe  
 en ties oeranies se o-  
 molo-ghoemen.  
 Se e-noemen se evlo-  
 ghoemen se ev-gariestoe-  
 men Kyrië, ke ze o meta  
 soe o The-os iemoon.

Amien, amien,  
 amien, bemauwteka  
 jarab nobasher, wa  
 be kejamatiek el-  
 mokaddase wa  
 so3oedike ielal  
 samawaat na3taref,  
 nosabi7ak nobare-  
 kak nashkorak ja-  
 rab, wa natadarra3  
 ielajka ja ielaahona.

**Celebrant:**

Terwijl wij Zijn heilig lijden herdenken, Zijn verrijzenis uit de doden, Zijn hemelvaart en dat Hij gezeten is aan Uw rechterhand, o Vader, en Zijn wederkomst uit de hemel, vreeswekkend en vol glorie, offeren wij U van Uw gaven die U toebehoren, voor alles om alles en in alles.

**Diaken:**

Aanbid God in  
 eerbied en vreze.

Oe-oosht em Efnœtie  
 gen oe-hotie nem oe  
 ester-ter.

Eskhodoel lellahie  
 be-gauwfen wa  
 ri3daten.

*De gelovigen knielen in eerbied, terwijl ze met gebogen hoofd zingen:*

**Gelovigen:**

Wij prijzen U, wij  
 zegenen U, wij  
 dienen U en  
 aanbidden U.

Ten hoos erok ten esmoe  
 erok ten shem-shie  
 emmok ten oe-oosht  
 emmok.

Nosabe7ak, nobari-  
 kak, nagdomak, wa  
 nas-khodo lek.



## De Epiclese (Aanroeping)

### ***Celebrant (in stilte):***

*En wij vragen U, o Heer, onze God, wij Uw zondige en onwaardige dienaren, wij aanbidden U in het welbehagen van Uw goedheid, dat Uw Heilige Geest moge neerdalen over ons en over deze geplaatste offergaven, om ze te zuiveren, te veranderen en te openbaren als een heiliging voor Uw heiligen.*

### ***Diaken:***

|                                    |  |                    |  |                 |
|------------------------------------|--|--------------------|--|-----------------|
| Laat ons aandachtig<br>zijn. Amen. |  | Pros-goomen amien. |  | Nansett, amien. |
|------------------------------------|--|--------------------|--|-----------------|

***De celebrant maakt driemaal het kruisteken over het brood dat op de pateen ligt en roept:***

### ***Celebrant:***

En dat Hij dit Brood laat worden tot Zijn Heilig Lichaam.

### ***Gelovigen:***

|                      |  |                   |  |        |
|----------------------|--|-------------------|--|--------|
| Dat geloof ik. Amen. |  | Tie nahtie amien. |  | O-men. |
|----------------------|--|-------------------|--|--------|

### ***Celebrant (in stilte):***

*Onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, gegeven tot vergiffenis van de zonden, en ten eeuwig leven voor hen, die deel hebben aan Hem.*

***De celebrant maakt driemaal het kruisteken over de kelk en roept:***

### ***Celebrant:***

En ook deze kelk tot het Kostbaar Bloed van Zijn nieuwe verbond.

### ***Gelovigen:***

|                            |  |                      |  |                 |
|----------------------------|--|----------------------|--|-----------------|
| Dat geloof ik<br>eveneens. |  | Ke palin tie nahtie. |  | Wa aidan o-men. |
|----------------------------|--|----------------------|--|-----------------|

***Celebrant:***

Onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, gegeven tot vergiffenis van de zonden, en ten eeuwigen leven voor hen, die deel hebben aan Hem.

***Gelovigen:***

Amen.

Heer ontferm U,

Heer ontferm U,

Heer ontferm U.

Amien.

Kyrië eleison,

Kyrië eleison,

Kyrië eleison.

Amien.

Jarabor7am,

Jarabor7am,

Jarabor7am.

***Het brood is nu veranderd in het Lichaam van Christus en de wijn in het Bloed van Christus. Vanaf nu zal ieder kruisteken met en door het Lichaam en Bloed worden gedaan.***

***De celebrant bedekt beide handen met een velum en zegt:***

Maak ons allen waardig, onze Meester, deel te hebben aan Uw Heilige Sacramenten tot reiniging van onze zielen, lichamen en geesten, opdat wij mogen worden één lichaam en één geest en wij een deel en een erfdeel mogen hebben met alle heiligen, die U vanaf het begin hebben behaagd.



## De zeven Kleine Voorbeden

### ***Celebrant:***

Gedenk o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

### ***Diaken:***

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties akhias monies katholie-kies ke apostoliekies orthozoksoe toe The-oe ekliesias.

Salloe men akhl salaam el-wa7eda el mokaddasah el-khami3a el-rasoleja, kaniesat Alla el-ortho-zokseja.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.



***De celebrant wijst met zijn handen eerst naar het Bloed en dan naar het Lichaam en bidt.***

### ***Celebrant:***

Deze Kerk die U zichzelf door het Kostbaar Bloed van Uw Gezalfde verworven hebt, bewaar haar en al haar orthodoxe bisschoppen in vrede. Gedenk, o Heer, allereerst onze gezegende vader, de eerbiedwaardige aartsbisschop, onze patriarch, abba...

***In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:***

En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)

**Diaken:**

Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië\*, en voor al onze orthodoxe bisschoppen.

Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa pa ava (...) pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos Aleksanidrias\* ke toon orthozokson iemoon episkopon.

Salloe men akhl ra-ies kahanatna el-baba el-anba (...), baba wa batriark wa ra-ies asakefat el-madiena el-3ozma el-iskendereja\*, wa sa-ir asakifatne el-ortho-zoksejien.

***\*In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:***

en voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)

nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos (mietropolities) ava (...).

wa shariekahoe fi el-gedma elrasoele-jah abiena el-oskof (el-motran) el-anba (...)

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

En hen, die met hem het woord van de waarheid recht verdelen. Verleen ze aan Uw Heilige Kerk dat zij Uw kudde in vrede weiden. Gedenk o Heer de orthodoxe hegoemenen, priesters en diakenen.

**Diaken:**

Bid voor de hegoemenen, priesters, diakenen, subdiakenen en de zeven rangen van Gods Kerk.

Pros ev ek sas-te ie per toon ieghoemenon ke presvieteron ke ziakonon ke iepo ziakon epta taghmaton toe The-oe ties ekliesias.

Salloe men akhl el-kamamisa wa el-ki-soes wa el-shamamisa wa el-eboeziakone-jien, wa el-saba3 taghamaat kaniesat illeh.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

En alle dienaren en allen die in de maagdelijke staat leven en de reinheid van heel Uw gelovige volk. Gedenk, o Heer, U te ontfermen over ons allen.

**Gelovigen:**

Ontferm U over ons,  
o God, de Vader, de  
Pantokrator.

Eleison iemas o The-os o  
Patier o Pandokrator.

Er7amna ya Alla el-  
aab, dabet el-kol.

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

**Diaken:**

Bid voor het heil van  
de wereld, onze stad,  
alle steden en land-  
streken, alle eilanden  
en kloosters.

Pros ev eksas-te ie per  
ties sootierias toe  
kosmoe ke ties poleos  
iemoon tav ties ke  
pagoon poleoon ke toon  
gooroon ke nieson ke  
monastierioon.

Salloe men akhl  
gallas el-3alam, wa  
madienatna hazihie,  
wa sa-er el-moddon  
wa el-akaliem wa  
el-khaza-er wa el-  
adjera.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.



**Celebrant:**

En degenen, die daar in het geloof van God wonen.

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

**Diaken:**

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de toe-name van de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

Dat Christus onze God deze zegent en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpas ente epkahie, nem ep zj-ien moshie e-epshooi ente nie jaroo-oe em moo-oe, nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente et koi.

Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zj-iekh thamjof, entef ka nen novie nan evol.

Ot-loboe 3an ahwe-jat el-sama wa samarat el-ard wa se-3oed me-jah el-anhar, wa el-zeroe3 wa el-3oshb wa nabaat el-7akl fie hazie-hie el-sana.

Lekei jobarik-ha el-Massie7 ielaahona, wa jate7annan 3ala khoblatihie el-latie sana3at-ha jadah, wa jaghfer lana gata-jana.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

Kyrië eleison,  
Kyrië eleison,  
Kyrië eleison.

Jarabor7am,  
Jarabor7am,  
Jarabor7am.

**Celebrant:**

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen. Maak haar geschikt voor het zaaien en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt.

Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid, omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.

Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft. Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.



***De celebrant wijst naar de offergaven op het altaar en bidt:***

***Celebrant:***

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

***Diaken:***

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven, voor onze offers en voor hen die ze opgedragen hebben.

Pros ev ek sas-te ie per  
toon akhioon tiemioon  
zooron toe toon ke  
thiesioon iemoon ke  
epros feron toon.

Salloe men akhl  
hazihie el-karabien  
el-mokaddasah el-  
kariema, wa takdo-  
matne wa el-lazie-  
na kaddamoeha.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.



## Gedachtenis der Heiligen

### ***Celebrant:***

Omdat het, o Heer, een gebod is van Uw Eniggeboren Zoon dat wij deelnemen aan de gedachtenis van Uw heiligen; gewaardig U, o Heer, alle heiligen te gedenken die U vanaf het begin hebben behaagd: onze heilige vaders, de patriarchen, de profeten, de apostelen, de verkondigers, de evangelisten, de martelaren, de belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die volmaakt zijn geworden in het geloof.

En vooral de heilige, glorievolle Altijd-Maagd, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, die God het Woord waarlijk gebaard heeft.

En de heilige Johannes, de voorloper, de doper en martelaar; de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste martelaar; de Godziener en Evangelist, Markus, de heilige apostel en martelaar; de heilige patriarch Severus; onze leraar Dioscorus; de heilige Athanasius de Apostolische; de heilige Petrus, hiëromartelaar en hogepriester; de heilige Johannes Chrysostomus; de heilige Theodosius; de heilige Theophilus; de heilige Demetrius; de heilige Cyrillus; de heilige Basilius; de heilige Gregorius de Theoloog; de heilige Gregorius de Wonderdoener, en de Heilige Gregorius de Armeniër.

De driehonderdachttien die vergaderd waren in Nicea, de honderdvijftig in Constantinopel en de tweehonderd in Efeze.

En onze rechtvaardige vader, de grote abba Antonius; de rechtvaardige abba Paulus; de drie heilige Macarii en al hun zonen, de kruisdragers; onze vader abba Johannes de hegoemen; onze vader abba Pishoi, de volmaakte man, de geliefde van onze Goede Verlosser.

Onze vader abba Paulus van Tamoeh en Ezechiël zijn discipel; mijn meesters, de heilige Romeinse vaders Maximus en Dometius; de negenenveertig martelaren, de ouderlingen van Shiehiet; de sterke, heilige abba Mozes en Johannes Kamé de priester; onze vader abba Daniël de hegoemen; onze vader abba Isidorus de priester;

onze vader abba Pachomius van de koinonia en Theodorus zijn discipel; onze vader abba Shenoete de archimandriet en abba Besa zijn discipel, en alle koren van Uw heiligen, ontferm U over ons allen door hun smekingen en gebeden en red ons, omwille van Uw Heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

**Diaken:**

Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn. De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust en vergeve onze zonden.

Nie et oosh ma-roë ta-oe-o en nie ran ente nen jotie eth-oe-wab em patriarchies etav enkot, Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe oewoh entef ka nen novie nan evol.

El-kare-oen fel jakoeloe esmaa abana el-kiddisien el-batarika el-laziena rakkadoe, el-Rab jonaje<sup>7</sup> nefoe-sahom akhma<sup>3</sup>ien, wa jaghfer lana gata-jana.

*De celebrant legt een lepel wierook in het wierookvat en gedenkt de overledenen.*

**Celebrant:**

Hen, o Heer, en iedereen wier namen wij hebben genoemd en degenen wier namen wij niet hebben genoemd, degenen die een ieder van ons in gedachten heeft en degenen die niet in onze gedachten zijn, degenen die ontslapen en heengegaan zijn in het geloof van Christus.

**Diaken:**

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin.

Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegomenen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen,

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav enkot av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is-zjen ep eneh,

nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie en episkopos, nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em presvieteros nem nen esneejoe en ziakoon,

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-laziene rak-kadoe wa tenei-je<sup>7</sup>oe fel-ieman bel-Massie<sup>7</sup> monzo-el-bed’.

Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa el-asa-kefah wa aba-ene el-asa-kefah wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el-kisoes wa eg-watiene el-shamamise.

onze vaders de  
monniken en onze  
vaders de leken, en  
voor de volkomen rust  
van de christenen,

opdat Christus onze  
God de zielen van hen  
allen laat rusten in het  
Paradijs van de  
Vreugde, en ook ons  
genade verleent en  
onze zonden vergeeft.

nen jotie em monagos  
ke nen jotie en laikos  
nem e-ehrie ezjen tie  
ana pavsies tiers ente  
nie egristianos,

hiena ente Piegristos  
Pennoetie tie emton en  
noe epsieshie tieroe  
gen pie paraziesos ente  
ep oe-nof, anon ze  
hoon entef er pie nai  
neman, entef ka nen  
novie nan evol.

Aba-ene el-rohban  
wa aba-ene el-3el-  
manie-jien, wa 3an  
nejaa7 kol el-  
massie7ej-iien.

Lekai el-Massie7  
ielaahna jonei-je7  
nefoe-sahom akh-  
ma3ien fie ferdoes el-  
na3iem, wa na7noe  
aidan jasna3 ma3ne  
ra7matan wa jaghfer  
lana gata-jana.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

### ***Celebrant:***

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders Abraham, Isaak en Jakob. Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in het Paradijs van de vreugde. De plaats waar verdriet, kommer en zuchten gevluht zijn in het licht van Uw heiligen.



***Deze hymne voor de heilige vaders kan gezongen worden na de Gedachtenis:******Diaken:***

De grote abba Antonius en de rechtvaardige abba Paulus, de drie heilige Macarii, abba Johannes de Korte, abba Pishoi, abba Paulus, onze heilige Romeinse vaders, Maximus en Dometius,

abba Mozes, abba Johannes Kamé, abba Daniël, abba Isidorus, abba Pachomius, abba Shenoete en abba Pafnotius, abba Parsoma, abba Tejie,

en allen die het woord der waarheid recht hebben onderwezen: de orthodoxe bisschoppen, de priesters, de diakenen, de clerus, de leken, dezen en alle orthodoxen. Amen.

Pie nieshtie ava Antoni, nem pie ethmie ava Pavle, nem pie shomt eth-oe-wab Makarios ava Jo-annies pie kolovos, ava Pishooi ava Pavle, nen jotie eth-oe-wab en romeos, Maksimos nem Dometios,

Ava Moosie, ava Jo-annies ka-me, ava Dani-iel, ava Iesiezoros ava Pagoem, ava Shenoe-tie, ke ava Pafnoetie, ava Parsoma, ava Tezj-ie.

Ke pandon ton orthos zie zaksandon ton loghon ties aliethias, orthozokson episkopon presvieteron ziakonon eklieriekon ke laikon, ke toe ton ke pandon orthozoksoon amien.

***De gelovigen gaan verder met het volgende:******Gelovigen:***

Laat hun heilige zegen met ons zijn. Amen.

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U, Heer ontferm U. Heer zegen ons. Heer schenk hun de eeuwige rust. Amen.

E-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie neman amien,

zoksa sie Kyrië, Kyrië eleison Kyrië eleison Kyrië evlo-khieson Kyrië ana pavson, amien.

Baraket homol mo-kadassah faltakoen ma3ne amien.

El-makhdo lek ja rab, Jarabor7am, Jarabor7am, jarabo barikne, jarabo naje7 hom amien.

***Celebrant:***

Degenen, o Heer, wier zielen U tot U genomen hebt, schenk hun de eeuwige rust in het Paradijs van de vreugde, in het land van de levenden tot in eeuwigheid, in het hemelse Jeruzalem, in die plaats.

En ook wij, vreemdelingen in deze wereld, bewaar ons in Uw geloof, schenk ons Uw vrede tot het einde toe.

***Gelovigen:***

Zoals het was, zo zal  
het zijn, van generatie  
tot generatie en tot in  
de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

Oos-per ien ke este  
estien a-poe khene-as is  
khene-an ke pandas toes  
e-oo-nas toon e-oo-noon  
amien.

Kama kaan, wa  
hakaza jakoen, men  
khielin iela khiel,  
wa iela dahr el-  
dehoer amien.

***Celebrant:***

Leid ons op de weg tot in Uw Koninkrijk zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven wordt in alles wat waardevol en gezegend is met Jezus Christus, Uw geliefde Zoon en de Heilige Geest.

***De celebrant buigt zijn hoofd naar de priesters en diakenen zonder het kruisteken over hen te maken en zegt:***

***Celebrant:***

De vrede zij met u  
allen.

Irinie pasie.

El-salaam lel kol.

***Gelovigen:***

En met uw geest.

Ke too pnevmatie soe.

Wa le ro7ieka aidan



## Inleiding tot de Breking

### ***Celebrant:***

Nogmaals, laat ons dankzeggen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, want Hij heeft ons nu waardig gemaakt om in deze heilige plaats te staan, onze handen op te heffen en zijn Heilige Naam te dienen.

En laat ons Hem ook vragen dat Hij ons waardig maakt voor de communie en de deelname aan Zijn goddelijke en onsterfelijke Mysteries.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***De celebrant neemt het zuivere Lichaam met zijn rechterhand en legt het op zijn linkerhand, terwijl hij zegt:***

***Celebrant:*** Het Heilig Lichaam.

### ***Gelovigen:***

|                    |                     |                    |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| Wij buigen voor Uw | Ten oe-oosht em pek | Nas khod le khasa- |
| Heilig Lichaam.    | sooma eth-oe-wab.   | dika el-mokaddas.  |

***De celebrant doopt zijn wijsvinger in het Kostbaar Bloed, terwijl hij zegt:***

***Celebrant:*** En het Kostbaar Bloed.

### ***Gelovigen:***

|                |                          |                   |
|----------------|--------------------------|-------------------|
| En Uw Kostbaar | Nek pek esnof et tajoet. | Wa le dammika el- |
| Bloed.         |                          | kariem.           |

***De celebrant tekent tweemaal een kruis op het Heilig Lichaam, eenmaal aan de voorkant en eenmaal aan de achterkant, met het Bloed dat op zijn wijsvinger is.***

***Celebrant:*** Van Zijn Gezalfde, de Almachtige Heer, onze God.

**Diaken:**

Amen, amen, laat ons  
bidden.

Amien, amien, pros ev  
eksas-te.

Amien, amien,  
salloe.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

De vrede zij met u  
allen.

Irinie pasie.

El-salaam lel kol.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

Ke too pnevmatie soe.

Wa le ro7ieka aidan



## Gebed van de Breking

*De celebrant bidt het Gebed van de Breking tot de Vader, of een van de andere Gebeden van de Breking, afhankelijk van de tijd van het jaar ( zie pagina 108). Hij verdeelt daarbij het Heilig Lichaam. Bij iedere alinea van dit gebed zingen de gelovigen driemaal Kyrië eleison (Heer ontferm U).*

### **Celebrant:**

O Meester, Heer, onze God, Groot en Eeuwig, wiens glorie bewonderenswaardig is, die Zijn verbond en genade houdt jegens hen die Hem liefhebben met heel hun hart, die ons de verlossing van onze zonden geschonken heeft, door Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus onze Heer, het leven van iedereen,

de hulp van hen die bij Hem een toevlucht zoeken, de hoop van hen die Hem aanroepen, voor wie staan duizend maal duizend en tienduizend maal tienduizend heilige engelen en aartsengelen, de Cherubim en de Serafim, en de ontelbare menigten van de hemelse machten.

O God, die deze offergaven, die hier gelegen zijn, geheiligd hebt door de neerdaling van Uw Heilige Geest, en ze gezuiverd hebt; zuiver ook ons, onze Meester, van onze zonden, de verborgene en de zichtbare, en moge elke gedachte die Uw goedheid niet behaagt, o God die de mens liefheeft, van ons worden afgewend.

Reinig onze zielen, onze lichamen, onze geesten, onze harten, onze ogen, ons verstand, onze gedachten en ons geweten, opdat, met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop, wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen: Onze Vader...



**Gelovigen:**

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheilgd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

**Gelovigen:**

|                                    |  |                                     |  |                               |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|-------------------------------|
| Door Jezus Christus,<br>onze Heer. |  | Gen Piegristos Iesoes<br>Pentshois. |  | Bel Masie7 Jasoe3<br>Rabbene. |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|-------------------------------|

**Diaken:**

|                                |  |                                           |  |                               |
|--------------------------------|--|-------------------------------------------|--|-------------------------------|
| Buig uw hoofd voor<br>de Heer. |  | Tas kefalas iemoon too<br>Kyrio klienate. |  | E7noe roe-oesakom<br>lel Rab. |
|--------------------------------|--|-------------------------------------------|--|-------------------------------|

**Gelovigen:**

|                 |  |                     |  |                 |
|-----------------|--|---------------------|--|-----------------|
| Voor U, o Heer. |  | Enoopion soe Kyrië. |  | Amaamak ja Rab. |
|-----------------|--|---------------------|--|-----------------|

**Diaken:**

|                                               |  |                                        |  |                                 |
|-----------------------------------------------|--|----------------------------------------|--|---------------------------------|
| Laat ons aandachtig<br>zijn in de vreze Gods. |  | Pros-goomen      The-oe<br>meta fovoe. |  | Ensettoe      begauwf<br>illeh. |
|-----------------------------------------------|--|----------------------------------------|--|---------------------------------|

**Celebrant:**

|                              |  |               |  |                    |
|------------------------------|--|---------------|--|--------------------|
| De vrede zij met u<br>allen. |  | Irinie pasie. |  | El-salaam lel kol. |
|------------------------------|--|---------------|--|--------------------|

**Gelovigen:**

|                  |  |                       |  |                     |
|------------------|--|-----------------------|--|---------------------|
| En met uw geest. |  | Ke too pnevmatie soe. |  | Wa le ro7eka aidan. |
|------------------|--|-----------------------|--|---------------------|

***De celebrant bidt in stilte de absolutiegebeden. Hierna vervolgt hij met het gebed voor de vrede en de vaders in stilte en verder hardop het gebed voor de bijeenkomsten.***

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten en zegen ze.

**De diaken heft het kruis op en zegt:****Diaken:**

|                        |                         |                   |
|------------------------|-------------------------|-------------------|
| U bent verlost. Amen.  | Soo-thies amien.        | Gallosta 7akkan.  |
| En met uw geest.       | Ke too pnevmatie soe.   | Wa ma3 ro7ieka.   |
| Laat ons aandachtig    | Meta fovoe The-oe pros- | Nansettoe begauwf |
| zijn in de vreze Gods. | goomen.                 | illeh.            |

**Gelovigen:**

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Amen.           | Amien.         | Amien.      |
| Heer ontferm U, | Kyrië eleison, | Jarabor7am, |
| Heer ontferm U, | Kyrië eleison, | Jarabor7am, |
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |

**Celebrant:**

Het Heilige voor de heiligen. Gezegend is de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods; de heiliging is door de Heilige Geest. Amen.

**Gelovigen:**

|                      |                          |                     |
|----------------------|--------------------------|---------------------|
| Eén is de Heilige    | Ies o pan akhios Patier, | Wa7edon howa el-    |
| Vader, één is de     | ies o pan akhios Eejos,  | aab el-koddoes, wa- |
| Heilige Zoon, één is | en to pan akhion         | 7edon howa el-ebn   |
| de Heilige Geest.    | Pnevma, amien.           | el-koddoes, wa7e-   |
| Amen.                |                          | don howa el-ro7 el- |
|                      |                          | kod-dos, amien.     |

**Celebrant:**

|                    |               |                    |
|--------------------|---------------|--------------------|
| De vrede zij met u | Irinie pasie. | El-salaam lel kol. |
| allen.             |               |                    |

**Gelovigen:**

|                 |                      |                     |
|-----------------|----------------------|---------------------|
| En met uw geest | Ke too pnevmatie soe | Wa le ro7ieka aidan |
|-----------------|----------------------|---------------------|

## De Belijdenis

***Celebrant:***

Het Heilig Lichaam en het Kostbare Ware Bloed van Jezus Christus, de Zoon van onze God. Amen.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Celebrant:***

Het Heilig, Kostbaar Lichaam en het Ware Bloed van Jezus Christus, de Zoon van onze God. Amen.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Celebrant:***

Het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.

***Gelovigen:***

Amen. Dat geloof ik.

| Amien. Tie nahtie.

| 7akkan o-men.



**Celebrant:**

Amen, amen, amen.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof en belijd tot de laatste ademtocht, dat dit het levengevende Lichaam is dat Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria.

Hij heeft het één gemaakt met Zijn Goddelijkheid, zonder vermenging, zonder verwarring en zonder verandering. Hij heeft de goede belijdenis betuigd voor Pontius Pilatus. Hij heeft het voor ons overgeleverd op het hout van het Heilig Kruis door Zijn vrije wil, en voor ons allen.

Ik geloof waarlijk dat Zijn Goddelijkheid nooit gescheiden is geweest van Zijn menselijkheid, geen ogenblik, zelfs geen oogwenk lang. Het is ons gegeven tot verlossing, tot vergeving van zonden en ten eeuwigen leven voor hen die er deel aan hebben.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof dat dit waarlijk zo is. Amen.

**Diaken:**

Amen, amen, amen.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof dat dit waarlijk zo is. Amen.

Bid voor ons en voor alle christenen die tot ons hebben gezegd: “Gedenk ons in het huis van de Heer.”

De vrede en de liefde van Jezus Christus zij met u. Zing de lofzang “halleluja”.

Bid voor de waardige deelname aan deze zuivere, hemelse, heilige Mysteries. Heer ontferm U.

Amien amien amien, tie nahtie tie nahtie tie nahtie, zje thai te gen oe methmie amien.

Toobh e-ehrie e-khoon nem ezjen egristianos nieven etav khos nan ethvie-toe zje a-rie pen mevie gen ep ie em Eptshois.

Ie irinie ke aghapie Iesoe Egristoe met iemoon psala-te, khoo allieloeja.

Pros ev-eksas-te ieper ties aksias meta liepse-os agrandon ke e-poeranion ton akhion miestierion, Kyrië eleison.

Amien amien amien, o-men o-men o-men, enne haza howa bel-7akiekatie amien.

Otloboe 3anna wa 3an kol el-massi-7ejien, el-laziana kaloe lana men akh-liehim ozko-roena fie beit el-Rab.

Salam wa ma7abbat Jassoe3 el-Massie7 ma3kom, ratteloe be-nashied, ellieloja.

Salloe min akhl el-tanawel be este7-kaak, min hazie-hie el-asrar el-sama-ejah Jarabor7am.

## **De ordening van het uitdelen van de Heilige Communie**

***De celebrant bidt in stilte voordat hij de communie neemt:***

*Maak ons waardig, onze Meester, deel te hebben aan Uw Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed tot reiniging van onze zielen, lichamen en geesten en tot vergiffenis van onze zonden en overtredingen, opdat wij één lichaam en één geest met U mogen worden. Aan U zij de glorie met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, tot in eeuwigheid. Amen.*

***De celebrant kust het Heilig Lichaam en neemt er van. Dan geeft hij van de communie aan de clerus, de dienende diakenen en de rest van de gelovigen. Wanneer de celebrant het Lichaam aan de gelovigen geeft, zegt hij:***

*Het Lichaam van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.*

***De celebrant neemt van het Kostbaar Bloed en wanneer hij het Bloed aan de gelovigen geeft, zegt hij:***

*Het Bloed van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.*

***Indien de celebrant het lichaam gedrenkt in het Bloed geeft (zoals bij de zieken), dan zegt hij:***

*Het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.*

***Degene die de communie ontvangt, antwoordt elke keer met “Amen.”***

***Nadat de celebrant aan de clerus en de diakenen de communie heeft gegeven, wendt hij zich naar het westen en heft de pateen op en zegent daarmee de gelovigen. Hij zegt daarbij:***

*Het Heilige voor de heiligen. Gezegend is de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods; de heiliging is door de Heilige Geest. Amen.*

***De gelovigen buigen en zeggen:***

*Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.*

***Nadat allen de communie hebben ontvangen, keert de celebrant terug naar het heiligdom. Hij neemt van het Heilig Lichaam samen met de dienaren totdat het volledig op is. Hetzelfde doet hij met het Kostbaar Bloed. Dan wast hij de heilige vaten en hij en de dienaren drinken van dat water.***

***Tijdens dit alles zingen de gelovigen psalm 150 en vervolgens een passende lofzang.***

## Psalm 150

Glorie zij aan U, o  
Heer, aan U zij de  
glorie. Halleluja.

Looft God in al Zijn  
heiligen.

Looft Hem in Zijn  
machtig firmament.

Looft Hem om Zijn  
machtige daden.

Looft Hem naar Zijn  
geweldige grootheid.

Looft Hem met  
bazuingeschal.

Looft Hem met harp  
en citer.

Looft Hem met tam-  
boerijn en koorzang.

Looft Hem met  
snarenspeel en fluit.

Looft Hem met  
klinkende cimbalen.

Looft Hem met  
schallende cimbalen.

Alles wat adem heeft,  
love de naam van de  
Heer onze God.  
Halleluja.

Zoksa sie Kyrië zoksa  
sie. Allieloeja.

Esmoe e-Efnoetie gen  
nie eth-oe-wab tieroe  
entaf.

Esmoe erof gen pie  
takhro ente tef khom.

Esmoe erof e-ehrie  
hiezjen tef met koorie.

Esmoe erof kata ep a-  
shai ente tef met nieshtie.

Esmoe erof gen oe esmie  
en salpin-ghos allieloeja.

Esmoe erof gen oe  
psaltierion nem oe  
kiethara allieloeja.

Esmoe erof gen han kem  
kem nem han goros.

Esmoe erof gen han kap  
nem oe orghanon.

Esmoe erof gen han kiem  
valon e-ne-se toe esmie.

Esmoe erof gen han kiem  
valon ente oe e-eshlie  
loewie.

Niefie nieven ma-roe  
esmoetieroe e-efran em  
Eptshois Pennoetie allie-  
loeja.

El-makhdo lek ja  
Rab, el-makhdo lek.  
Hallieloja.

Sabe-7o Alla fie  
khamie3 kiddiesieh.

Sabe-7oe fie khalad  
kowatiehie.

Sabe-7oe 3ala  
makde-ratiehie.

Sabe-7oe ka kas-rat  
3aza-matiehie.

Sabe-7oe hoe be-  
sauwt el-book.

Sabe-7oe be mez-  
marin wa kie-sar.

Sabe-7oe be-difoe-  
fin wa sifoef.

Sabe-7oe be auw-  
tarin wa orghon.

Sabe-7oe besnoe-  
khin 7asinat el-soot.

Sabe-7oe besnoekh  
el-tahliel.

Kollo nasma, fal-to  
sabbi7 esm el-Rab  
ielaahne.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen. Halleluja.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God.

O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien, allieloeja.

Allieloeja allieloeja zoksa sie o Theos iemoon.

Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie sootem eron oewoh nai nan.

***Indien het uitdelen van de communie nog niet ten einde is gekomen, gaat men op de feestdagen en de vastendagen door met de volgende hymne:***

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

***Indien het uitdelen van de communie nog niet ten einde is gekomen, gaat men tijdens de gewone dagen van het jaar door met de hymne “Waarlijk bent U gezegend” en “Het Brood des Levens.”***

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

Het Brood des Levens, dat uit de hemel voor ons neerdaalde, gaf leven aan de wereld.

Ook u, o Maria, hebt in uw schoot gedragen, het rationele Manna, dat van de Vader kwam.

Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak ie ak sootie emmon nai nan.

Pie ooik ente ep oon-g, etaf ie e-pesiet, nan evol gen etfe, af tie em ep oon-g em pie kosmos.

Entho hooi Maria, a-re fai gen te nezj-ie, em pie manna en-no ie-ton, etaf ie evol gen Efjoot.

U heeft Hem gebaad zonder smet,  
Hij heeft ons Zijn Lichaam en  
Kostbaar Bloed gegeven, en wij  
leefden voor eeuwig.

U wordt omringd door de  
Cherubim en de Serafim, en zij  
kunnen U niet zien.

Wij zien U elke dag op het altaar,  
en wij nemen van Uw Lichaam en  
Kostbaar Bloed.

Daarom verhogen wij u met  
waardigheid, met profetische  
hymnen.

Want zij spraken van u met grote  
eer, o Heilige Stad, van de Grote  
Koning.

Wij vragen en bidden, dat wij  
ontferming verkrijgen, door uw  
voorspraak, bij Hem die de mens  
liefheeft.

A-re masf atshne thooleb, aftie nan  
em pef sooma, nem pef esnof et  
tajoet, an oon-g sha eneh.

Se too-oe noe harok, enzje nie  
Sheroebiem, nem nie Serafiem, se  
eshnav erok an.

Ten nav erok em mienie, hiezjen pie  
ma en er shoo-oe-shie, ten etshie  
evol gen pek sooma, nem pek esnof  
et tajoet.

Ethve fai ten etshiesie, emmo aksios,  
gen han iemno-lokhia, em  
eprofietiekon.

Zje av sazj-ie ethvetie, en han ehvie-  
oe-wie ev tajoet, tie vakie eth-oe-  
wab, ente pie nieshtie en oero.

Ten tie ho ten toobh, ethren shashnie  
ev nai, hieten ne presvia, en totf em  
pie mai roomie.



*Na de communie bidt de celebrant een dankgebed en het gebed van de handoplegging na de communie. Dan wordt een weinig water in zijn handen gegoten. Daarvan sprenkelt hij een deel over het altaar, waarbij hij zegt:*

**Celebrant:**

O, engel van dit offer, die naar de hemel stijgt met deze lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

*Dan legt hij zijn handen op het hoofd van ieder van de gelovigen en zegent hen (of hij sprenkelt water over de gelovigen, zoals dat nu meestal gebeurt). De gelovigen zingen de afsluitende canon.*

**Gelovigen:**

Amen. Halleluja.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

zegen de hemelwinden, de wateren van de rivieren, het zaad en het kruid, en moge Uw genade en vrede een vesting zijn voor Uw volk.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

Amien allieloja,

zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie. Ke nien ke a-ie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em efjaro, nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai nem tek hierienie oi en soobt em pek laos.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

esmoie eroi esmoie eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoie.

*De celebrant spreekt de zegen uit (zie het slot van de Vespers en de Metten). Hij sluit als volgt af:*

**Celebrant:** O Christus, onze God (Piegristos Pennoetie).

**Gelovigen:** Amen, zo mag het zijn (Amien es e-shoopie).

**Celebrant:**

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden, want aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

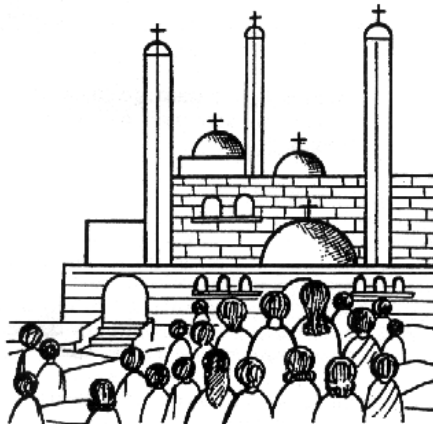
**Gelovigen:** Onze Vader...

**Celebrant:**

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.

**Gelovigen:** En met uw geest.

*De celebrant wendt zich tot het altaar, kust het en maakt eenmaal een omgang om het altaar, terwijl hij psalm 47 zegt: “Alle gij volken, klapt in de handen...” Hij geeft aan iedere gelovige een stukje gezegend Brood (de eulogia). Hij zendt de gelovigen heen in de vrede van de Heer. Moge Zijn genade, ontferming en zegen met ons zijn tot in eeuwigheid. Amen.*



# Gebeden van de Breking

*De celebrant kan bij verschillende gelegen-heden een van de volgende Gebeden van de Breking bidden, in plaats van de Breking die eerder in het boek geschreven staat.*

## **(1) Korte Breking, gericht tot de Vader**

O God, die ons, zondaars, geschonken heeft de voorbestemde tijd van verlossing en het rationele hemelse offer.

Dat is het Goddelijk Lichaam en het Kostbaar Bloed van Uw Christus.

Hij die voor ons werd tot reiniging, verlossing en genade en vergeving van zonden, zodat wij in dankbaarheid tot U roepen, o heilige Vader die in de hemelen zijt, en zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



## **(2) Een Breking voor de feesten van de Hemelse Heerscharen, de heilige Maagd en het hele jaar**

Zie, vandaag met ons aanwezig op deze tafel, is Emmanuël onze God, het Lam Gods, dat de zonden van de hele wereld wegneemt.

Die gezeten is op de troon van Zijn glorie en voor wie al de hemelse rangen staan.

De engelen loven Hem met stemmen van zegen en de aartsengelen buigen neer en aanbidden Hem.

De vier onlichamelijke, levende wezens zingen de lofzang van het Trisagion, en de vierentwintig oudsten zitten op hun tronen, met vierentwintig kronen op hun hoofden en in hun handen vierentwintig gouden schalen, vol wierook; dit zijn de gebeden der heiligen.

En zij buigen neer voor de Levende tot in de eeuwen der eeuwen.

En de honderd vierenveertigduizend onbevleete maagden loven de Heer, zeggende: "Heilig, heilig, heilig. Amen. Halleluja."

Ook wij aanbidden de Heilige Drie-eenheid en loven Hem, zeggende:

“Heilig is God de Almachtige Vader. Amen. Halleluja.

Heilig is Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, onze Heer. Amen. Halleluja.

Heilig is de Heilige Geest, de Trooster. Amen. Halleluja.”

Heilig en glorievol is de zuivere Moeder Gods, de heilige Maagd Maria. Amen. Halleluja.

Gezegend en glorievol is dit offer, dat geslacht is voor het leven van de hele wereld. Amen. Halleluja.

Daarom riep onze Goede Verlosser zeggende: "Mijn Lichaam is ware spijs en Mijn Bloed is ware drank. Wie Mijn Lichaam eet en mijn Bloed drinkt, blijft in Mij en Ik in hem."

Wij vragen U, onze Meester, reinig onze zielen, lichamen en geesten, opdat, met een rein hart, zuivere lippen, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een zuivere bedoeling, volmaakt geduld en een onwankelbare hoop, wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



### **(3) Een Breking gericht tot de Zoon, voor de Feesten van de Heer**

Wij loven en verheerlijken de God der goden en de Heer der heren, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Maria; zij heeft Hem gebaard in Bethlehem.

En zie, de engel van de Heer verscheen aan de herders en verkondigde hun Zijn wonderbaarlijke geboorte, en zij gingen naar Hem toe en zagen Hem. De Wijzen zagen Zijn ster en zijn gekomen om Hem te aanbidden en Hem geschenken aan te bieden.

Hij, die gevlucht is naar het land Egypte en weer is teruggekeerd en is gaan wonen in Nazareth te Galilea. Die naar het beeld van de mensen geleidelijk is opgegroeid, maar alleen Hij was zonder zonde.

Die naar de Jordaan is gekomen en gedoopt is door Johannes de Voorloper. Die omwille van ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie. Die met de kracht van Zijn Goddelijkheid water heeft veranderd in wijn, op de bruiloft te Kana in Galilea.

Die aan blinden het gezicht heeft geschonken, de lammen weer deed lopen, de kreupelen heeft geheeld, melaatsen heeft gereinigd, doven weer deed horen, stommen deed spreken en de duivels deed uitvaren. Die de zoon van de weduwe uit Naïn heeft opgewekt en ook de dochter van Jaïrus.

Die op de berg Tabor van gedaante is veranderd voor Zijn heilige discipelen, zodat Zijn gezicht straalde als de zon.

Die Lazarus uit het graf heeft opgewekt na vier dagen. Die Jeruzalem is binnengetrokken, zittend op een ezel, met een veulen van een ezel, als een Koning.

Die met Zijn heilige discipelen een verbond sloot en hun Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed heeft gegeven tot vergeving van onze zonden.

Die gekruisigd is en de satan heeft verpletterd, en in het graf is gelegd en na drie dagen is verrezen uit de dood. Die door Zijn uitverkoren discipelen bij het meer van Tiberias werd gezien (na Zijn heilige verrijzenis).

En na veertig dagen is Hij ten hemel opgevaren en is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en heeft Hij ons de Trooster gezonden als tongen van vuur. Die Zijn uitverkoren discipelen en heilige apostelen heeft geleerd, toen Hij zei: “Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg:

Onze Vader die in de hemelen zijt ...”



#### **(4) Een Breking gericht tot God de Vader voor de vasten voor Kerst, voor het Kerstfeest zelf en het hele jaar**

O Meester, Heer, onze God, de Schepper, Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk en Onbegrensd, die Zijn Ware Licht heeft gezonden, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus Christus, het Eeuwige Woord.

Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is gekomen en verbleef in de onbevleete maagdelijke schoot. Zij heeft Hem gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

Zie, de engelen loven Hem en de hemelse heerscharen zingen tot Hem, roepende en zeggende: "Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie."

Zo ook wij, onze Goede Menslievende Meester, maak ons, zwakke zondaars, waardig, dat wij tezamen met hen, met een rein hart U mogen loven, met Hem en de Heilige Geest, de wezensgelijke Drie-eenheid, en onze ogen naar U opheffen, onze Heilige Vader die in de hemelen zijt, en zeggen: Onze vader die in de hemelen zijt ...



**(5) Een Breking, gericht tot de Vader,  
voor het feest van de Theofanie en het hele jaar**

U, die ons de genade van het kindschap heeft geschonken door het bad van de wedergeboorte en de vernieuwing door de Heilige Geest, maak ons ook nu waardig dat wij zonder huichelarij en met een rein hart, met een vrijmoedig geweten en met onfeilbare lippen tot U mogen bidden, o abba Vader, zodat wanneer wij de omhaal van woorden der heidenen en de overmoed der joden van ons hebben afgewend, wij in staat zullen zijn U de smeking van het gebed aan te bieden volgens het gebod van Uw Eniggeboren Zoon, dat vol is van verlossing.

Zodat met een nederige stem, zoals een christen betaamt, en met zuiverheid van ziel, lichaam en geest, wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot U, die ongeschapen zijt, zonder begin en niet geboren, Meester van iedereen, God de heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



**(6) Een Breking, gericht tot de Vader, voor het feest van de  
Theofanie en het feest van Johannes de Doper**

O God die Zacharias in zijn hoge leeftijd en Elisabet in haar hoge leeftijd en in hun kinderloosheid heeft begenadigd met een zoon.

Zijn tong sprak nadat hij stom was geweest en hij sprak met lofzangen en verheerlijkingen over grootse dingen.

Elisabet verblijdde zich en zei: “Gezegend zij de Heer, God, die mijn smaad onder de mensen heeft weggenomen.”

Onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan hij. Hij heeft getuigd van Hem en zijn getuigenis was waar, toen hij zei: “Ik ben de verwachte Christus niet. Hij die na mij komt is groter dan ik.” Hij ontving genade op genade, toen de Meester van allen tot hem kwam om door hem gedoopt te worden in de rivier de Jordaan.

Hij zag de hemelen geopend en de Heilige Geest nederdalen als een duif. En zie, een stem uit de hemelen zeide: “Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb.”

Hij, die een kleed van kameelhaar droeg en een lederen gordel om zijn lendenen; en zijn voedsel bestond uit sprinkhanen en wilde honing.

O Johannes, de zoon der belofte, wees onze voorspraak omwille van onze zonden en overtredingen, zodat wij in dankbaarheid tot Hem mogen uitroepen en zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



### **(7) Een Breking gericht tot de Zoon, voor de Grote Vastentijd**

U bent de barmhartige God, de Verlosser van iedereen, die het vlees heeft aangenomen voor onze verlossing, die ons, zondaars, heeft verlicht; die voor ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie; die ons gered heeft van de dood en ons Zijn Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven heeft tot vergeving van onze zonden; die sprak tot de menigten en tot zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei: “Dit is het brood des levens dat uit de hemel is nedergedaald. Niet zoals uw vaders in de woestijn het manna hebben gegeten en zijn gestorven.

Wie mijn lichaam eet en mijn bloed drinkt, heeft eeuwig leven en Ik zal hem opwekken op de laatste dag.”

Daarom vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, reinig onze zielen, lichamen en geesten, opdat met een rein hart wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot Uw Heilige Vader die in de hemelen zijt en te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



**(8) Een Breking, gericht tot de Vader,  
eveneens voor de Grote Vastentijd**

O Meester, Heer, Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon naar de wereld gezonden heeft. Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilig Evangelie geschreven zijn, geleerd.

En Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden, toen Hij zei: “Dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten.”

Het vasten en bidden hebben Elia opgeheven ten hemel en Daniël uit de leeuwenkuil gered.

Door het vasten en bidden heeft Mozes bewerkt dat hij de geboden ontving, geschreven door de vinger Gods.

Door het vasten en bidden hebben de mensen van Nineveh bewerkt dat God zich over hen heeft ontfemd, hun zonden heeft vergeven en Zijn boosheid van hen heeft opgeheven.

Door het vasten en bidden hebben de profeten bewerkt dat zij hebben geprofeteerd over de komst van Christus, vele generaties voor Zijn komst.

Door het vasten en bidden hebben de apostelen bewerkt dat zij hebben gepredikt aan alle volken, hen tot christenen hebben gemaakt en hen hebben gedoopt in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Door het vasten en bidden hebben de martelaren bewerkt dat hun bloed is vergoten omwille van de Naam van Christus, die de goede belijdenis heeft betuigd voor Pontius Pilatus.

Door het vasten en bidden hebben de rechtvaardigen, vromen en kruisdragers bewerkt dat zij hebben geleefd in de bergen, wildernissen en hollen der aarde, omwille van hun grote liefde voor Christus de Koning.

Laten ook wij vasten van ieder kwaad, met reinheid en rechtvaardigheid, en laten wij toetreden tot dit heilige offer en eraan deelnemen met dankbaarheid.

Opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop, wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt ...



**(9) Een Breking, gericht tot de Vader,  
voor Palmzondag en het hele jaar**

O Heer, onze Heer, hoe wonderbaarlijk is Uw naam op heel de aarde, omdat de grootheid van Uw pracht verheven is boven de hemelen.

Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid.

Bereid ook, o Heer, onze zielen zodat wij U loven en tot U zingen, U zegenen en dienen, U aanbidden en verheerlijken, en U danken iedere dag en ieder uur. Opdat wij U belijden en tot U roepen, o Heilige Vader die in de hemelen zijt en zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



**(10) Een Breking, gericht tot de Vader, verwijzend naar het offer  
van Isaak (voor Witte Donderdag en het hele jaar)**

Het gebeurde in de dagen dat God Abraham op de proef wilde stellen en zijn hart en zijn liefde voor Hem wilde kennen, dat Hij tot hem zei: “Abraham, Abraham, neem uw geliefde zoon Isaak en draag hem als brandoffer aan mij op, op de berg die Ik u zal aanwijzen.”

De volgende morgen stond Abraham op, zadelde zijn ezel, nam twee knechten en zijn zoon Isaak met zich mee. Hij nam ook een mes en vuur mee, begaf zich op weg en tenslotte zag hij in de verte de plaats liggen die de Heer hem aangewezen had.

Toen zei hij tot zijn knechten: “Blijf hier met de ezel; ik ga met Isaak mijn zoon daarginds heen. Nadat wij hebben aanbeden, zullen wij tot u terugkeren.”

Toen nam Abraham het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak, en nam vuur en een mes ter hand.

Toen zei Isaak tot zijn vader: “Vader, hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam voor het brandoffer?”

En Abraham zeide tot hem: “God die ons heeft geboden Hem het offer op te dragen, zal zelf voorzien in een lam voor het brandoffer, mijn zoon.”

Abraham nam stenen en bouwde een altaar. Hij nam het hout voor het brandoffer en legde het op het altaar.

Hij nam zijn zoon Isaak, bond hem vast en legde hem op het altaar. Toen nam Abraham het mes om hem te slachten.

Maar de engel des Heren riep vanuit de hemel tot Abraham en zeide: “Abraham, Abraham! Zie, raak de jongen niet aan en doe hem geen kwaad! Toen de Heer uw liefde voor Hem zag, heeft Hij gezegd: Ik ben de Heer uw God. Bij Mijzelf heb Ik gezworen, dat Ik u met zegening zal zegenen en uw nakomelingen met vermenigvuldiging zal vermenigvuldigen.”

Toen sloeg Abraham zijn ogen op en zag een ram, die met zijn hoorns in het struikgewas vastzat. Hij liet zijn zoon Isaak, greep de ram en droeg die als brandoffer op, in plaats van hem.

Het offer van Isaak nu, was een verwijzing naar het vergieten van het bloed van Christus, de Zoon van God, aan het kruis voor de verlossing van de wereld.

En zoals Isaak het hout voor het brandoffer droeg, zo droeg Christus het hout van het kruis.

Evenals Isaak levend terugkeerde, zo verrees ook Christus levend uit de dood en verscheen aan zijn heilige discipelen.

O God, die het offer van onze vader Abraham aanvaardde, aanvaard zo ook in dit uur dit offer van ons. Zegen deze offergaven, zegen hen voor wie ze worden opgedragen. Schenk rust aan de zielen van hen die ontslapen zijn. Moge Christus het hart en de geest van ons allen zegenen, opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:  
Onze Vader die in de hemelen zijt ...



**(11) Een Breking, gericht tot de Zoon**  
**voor de Zaterdag van het Licht**

O Jezus Christus, drager van de naam der verlossing, die vanwege Zijn grote genade naar de Hades is nedergedaald en de macht van de dood vernietigd heeft.

U bent de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van God, die boven alles staat, de Herder van de rationele schapen, de Hogepriester van het goede dat komen zal, die opgevaren is naar de hemel en hoger geworden is dan de hemelen.

Hij is binnengetreden in het voorhangsel, de plaats van het heilige der heiligen, de plaats waar niemand met een menselijke natuur ooit mag binnentreden.

Hij is een voorloper geworden, omwille van ons, door voor eeuwig Hogepriester te worden naar de ordening van Melchisedek.

U bent het over wie de profeet Jesaja geprofeteerd heeft, zeggende:

“Als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open. In Zijn vernedering werd Zijn oordeel weggenomen en wie zal Zijn afkomst benoemen?”

U werd verwond voor onze zonden, U hebt geleden voor onze ongerechtigheden; de straf die ons de vrede bracht, was op U, door Uw wonden werden wij genezen, wij allen dwaalden als schapen.

U bent gekomen, onze Meester, en U hebt ons gered door de ware kennis van Uw kruis en U hebt ons de boom des levens gegeven – dat is Uw Goddelijk Lichaam en Uw Ware Bloed.

Daarom prijzen wij U, zegenen en dienen wij U, aanbidden en verheerlijken wij U en zeggen U altijd dank.

Wij vragen en bidden U, o God die de mens liefheeft, aanvaard van ons dit offer, onze Meester, zoals U ook de offergaven, het wierook en de smeekbeden heeft aanvaard van de patriarchen, profeten, apostelen en al Uw heiligen.

Reinig onze zielen, onze lichamen, onze geesten en ons geweten, opdat met een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop, wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U durven zeggen het heilige gebed dat U aan Uw heilige discipelen en zuivere apostelen hebt gegeven, toen U tot hen sprak: “Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg:

Onze Vader die in de hemelen zijt ...”



### **(12) Een Breking, gericht tot de Zoon, voor het feest van de Verrijzenis**

O Christus onze God, de Hogepriester van het goede dat komen zal, de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van de Vader, die boven alles staat, die ons heeft begenadigd met dit grote Mysterie; dat is Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed voor de vergeving van onze zonden.

Dit is het Lichaam dat Hij heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de heilige Maria, en dat Hij één heeft gemaakt met Zijn Goddelijkheid.

Hij is het die afdaalde naar de Hades, de macht van de dood vernietigde, de gevangenschap gevangen nam en eervolle gaven aan de mensen gaf.

Hij heeft Zijn heiligen met zich verheven en gaf hen als gaven aan Zijn Vader. Doordat Hij voor ons de dood heeft geproefd, verlost Hij de levenden en gaf eeuwige rust aan hen die waren heengegaan.

En ook wij, die gezeten waren in het duister voor een bepaalde tijd, ons heeft Hij begenadigd met het licht van Zijn Verrijzenis door Zijn heilige vleeswording.

Moge het licht van Uw ware kennis over ons schijnen, opdat wij mogen schijnen met Uw levend Beeld, en wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot Uw Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt ...

### **(13) Breking, gericht tot de Vader, voor het Feest van de Verrijzenis en de heilige Pinksterdagen**

O Meester, Heer, Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, die door Zijn kruis is afgedaald naar de Hades en onze vader Adam en zijn kinderen terug heeft gebracht naar het Paradijs. Hij heeft ons met Zich begraven en door Zijn dood vernietigde Hij de macht van de dood, en op de derde dag is Hij verrezen uit de dood. Hij verscheen aan Maria Magdalena en sprak tot haar en zei evenzo: "Bericht mijn broeders dat zij naar Galilea moeten gaan, en daar zullen zij Mij zien."

De aartsengel daalde neer uit de hemel en rolde de steen weg van de ingang van het graf en verkondigde het goede nieuws aan de vrouwen die de balsem droegen en zei:

"Christus is verrezen uit de dood, Hij vertrapte de dood door Zijn dood en schonk het leven aan hen die in de graven lagen."

Hij blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei: "Ontvang de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend."

#### **Van Hemelvaart tot Pinksteren wordt de volgende alinea toegevoegd:**

En na veertig dagen is Hij opgevaren ten hemel, is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en zond ons de Trooster, de Geest der Waarheid, als tongen van vuur.

#### ***Dan wordt met het volgende afgesloten:***

Daarom vragen wij U, onze Meester, reinig ons van alle huichelarij, opdat wij met een rein hart, het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te bidden, o God, de Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



**(14) Een Breking, gericht tot de Zoon,  
voor de Vasten van de Apostelen**

U bent het Woord van de Vader, God die vóór alle tijden is, de Grote Hogepriester, die het vlees heeft aangenomen en mens geworden is voor de verlossing van de mensheid.

U heeft uit alle volkeren tot U geroepen, een uitverkoren geslacht, een koninkrijk, een priesterschap, een heilige natie en een gerechtvaardigd volk.

U zond de Heilige Geest over de apostelen op de dag van Pinksteren.

Hij daalde neer op een ieder van hen, verdeeld als tongen van vuur.

Hij vervulde hen met alle kennis, inzicht en geestelijke wijsheid, volgens Uw getrouwe belofte. En zij spraken in alle tongen en predikten Uw Heilige Naam aan alle volkeren.

Zie, Petrus en Paulus de apostelen, de schaduw van de ene genas de zieken; en de doeken en kleren van de andere deden zieken voorbijgaan en de boze geesten uitvaren.

En nadat zij het Evangelie van het Koninkrijk hadden gepredikt en de volkeren hadden onderwezen, werd hun bloed omwille van Uw naam vergoten en ontvingen zij de kroon van het apostelschap en het martelaarschap.

U, die Uw heilige discipelen en eerwaardige apostelen hebt begenadigd met de nederdaling van de Heilige Geest, de Trooster, en hun de macht gaf om genezingen, tekenen en wonderen te verrichten; zij hebben ons de goede boodschap van Zijn Heilige Naam verkondigd en ons teruggebracht tot het ware geloof van de Heilige Drie-eenheid.

Wij loven U, wij zegenen U, wij verheerlijken U en wij danken U om deze grote genadegaven.

En wij vragen U, onze Meester, om ons de vergiffenis van onze zonden te schenken, en onze harten, zielen, lichamen en geesten te reinigen, opdat wij met een rein hart het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot Uw Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



**(15) Een Breking, gericht tot de Zoon,  
eveneens voor de Vasten van de Apostelen**

Hoe ondoorgroendelijk zijn Uw oordelen en hoe onnaspeurlijk Uw wegen. (Rom 11:33). Want zoals de hemelen hoger zijn dan de aarde, zo zijn Uw gedachten hoger dan die van de zonen der mensen. (Jes 55:9)

Zie, U hebt deze dingen voor wijzen en verstandigen verborgen en aan kinderen geopenbaard. (Mat 11:25)

Ja, Gij Vader, dit is een welbehagen voor U. (Luc 12:32)

Wat voor de wereld dwaas is, heeft U uitverkoren om de wijzen te beschamen, en wat voor de wereld zwak is, heeft U uitverkoren om de sterken te beschamen. (1Kor 1:27)

U hebt Petrus, die een visser was, uitverkoren en hebt hem gemaakt tot een visser van mensen. (Mat 4:19)

“Gij zijt Petrus en op deze steenrots zal Ik Mijn Kerk bouwen en de poorten van het dodenrijk zullen haar niet overweldigen.” (Mat 16:18)

Toen U vroeg aan Uw heilige discipelen: “Wie zeggen de mensen dat Ik ben?” was hij degene die uitriep en zei: “Gij zijt de Christus, de Zoon van de levende God, de Verlosser van de wereld.” (Mat 16:13-16)

“Zalig zijt gij, Petrus, want vlees en bloed heeft u dat niet geopenbaard, maar de Geest van God in u.” (Mat 16:17)

Hij die U verloochend heeft tegenover een slavin, heeft U beleden tegenover koningen en heersers.

Zie, Paulus, die lange tijd een vervolger was, hebt U gemaakt tot een uitverkoren vat om Uw heilige Naam te dragen. Toen hij naar Damascus ging om de Christenen gevangen te nemen en te martelen, omstraalde hem plotseling een licht uit de hemel en hij hoorde een stem tot hem zeggen: “Saulus, Saulus, waarom vervolgt gij Mij? Het valt u zwaar tegen de prikkels achteruit te slaan.” (Hand 9:3-5, 26:14)

Paulus, met de zoete tong, heeft verkondigd, gepredikt, onderwezen en Uw Heilige Kerk gesticht. Aan het eind van dit alles heeft U Petrus en Paulus, Uw twee apostelen, begenadigd met wat geen oog heeft gezien, geen oor heeft gehoord en wat in geen mensenhart is opgekomen.

Zie, Petrus ontving het martelaarschap, gekruisigd met zijn hoofd naar beneden en Paulus door het scherp van het zwaard, en zij ontvingen de kroon van het apostelschap en het martelaarschap.

O God die Zijn apostelen heeft begenadigd met deze vele genadegaven, schenk ons, zondaars, de vergiffenis van onze vele zonden, overtredingen en ongerechtigheden, opdat wij in dankbaarheid tot U mogen roepen:

Onze Vader die in de hemelen zijt ...



### **(16) Een Breking, gericht tot de Vader (jaarlijks)**

O God, Verwekker van het Licht, Beginsel des levens, Schenker van kennis, Schepper van zegen, Weldoener van onze ziel, Schat van wijsheid, Leraar van zuiverheid, Stichter van de eeuwen, die de zuivere gebeden aanvaard.

Die aan allen die met heel hun hart op Hem vertrouwen, de dingen schenkt die engelen verlangen te aanschouwen. Die ons omhoog heeft geheven uit de diepte naar het licht, die ons uit de dood het leven gegeven heeft.

Die ons heeft begenadigd met bevrijding uit de slavernij.

Die de duisternis van de dwaling in ons tot licht heeft gemaakt door de komst van Uw Eniggeboren Zoon in het lichaam. Verlicht Gij zo ook nu, onze Meester, de ogen van ons hart en reinig ons volkomen naar ziel, lichaam en geest.

Opdat met een rein hart en zuivere lippen wij het wagen met vrijmoedigheid tot U te bidden, o God, heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



### **(17) Een Breking, gericht tot de Zoon (jaarlijks)**

U bent het Woord van de Vader, God die vóór alle tijden is, de Grote Hogepriester, die het vlees heeft aangenomen en mens geworden is voor de verlossing van de mensheid.

U heeft uit alle volkeren tot U geroepen, een uitverkoren geslacht, een koninkrijk, een priesterschap, een heilige natie en een gerechtvaardigd volk.

Daarom vragen en bidden wij Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, dat dit offer niet tot berisping zal zijn van onze zonden noch tot schande vanwege onze overtredingen, want wij bieden het U aan vanuit onze zwakheid.

Maar zoals deze offergaven rein zijn in alles, omdat U zich verwaardigd hebt ze te vervullen met al wat heilig is, door de neerdaling van Uw Heilige Geest.

Zo nu ook ons, zondaars, gewaardig U onze zielen, lichamen, geesten en ons geweten te reinigen.

Opdat met een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een rein hart, een oprecht geloof, een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop, wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U durven zeggen het heilige gebed dat U aan Uw heilige discipelen en zuivere apostelen hebt gegeven, toen U tot hen sprak: “Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg: Onze Vader die in de hemelen zijt ...”



### **(18) Een Breking, gericht tot de Vader (jaarlijks)**

O Heer, onze Grote God, wiens naam Groot is: de Vader der barmhartigheden en de God aller vertroosting, die aanvaard heeft uit onze handen, wij die zwak en zondig zijn, dit rationele, ware en bloedeloze offer. Gij ook, onze Meester, de Goede Menslievende, reinig ons van elke smet in lichaam en geest. Maak ons waardig deel te nemen aan Uw onuitsprekelijke weldaden, tot verlossing van onze zielen, lichamen en geesten, en tot verantwoording voor Uw vreeswekkende troon, en laat ons waardig zijn dat wij het wagen in vrijmoedigheid tot U te roepen, Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



### (19) De Syrische Breking

Waarlijk, het Woord van God heeft in het lichaam geleden en is geslacht en heeft Zijn hoofd gebogen op het kruis en Zijn ziel is van Zijn lichaam gescheiden, terwijl Zijn Goddelijkheid nooit gescheiden is geweest van Zijn ziel, noch van Zijn lichaam.

Zijn zijde werd met een lans doorstoken en er stroomde bloed en water uit tot vergeving voor de hele wereld.

Zijn lichaam werd ermee besmeurd en daarna is Zijn ziel wedergekomen en verenigd met Zijn lichaam.

Voor de zonde die de hele wereld omsluit, is de Zoon gestorven aan het kruis, en Hij heeft ons teruggebracht uit de onrechtvaardige ordening naar de rechtvaardige. Door het bloed van Zijn kruis heeft Hij de eenheid bevestigd van de hemelingen en de aardelingen, het volk met de volken verenigd en de ziel met het lichaam.

En op de derde dag is Hij verrezen uit het graf. Eén is Emmanuël, onscheidbaar na de eenwording en niet verdeeld in twee naturen.

Dit geloven wij, dit belijden wij en evenzo geloven wij dat dit Lichaam toebehoort aan dit Bloed en dit Bloed toebehoort aan dit Lichaam.

Gij zijt de Christus, onze God, die met een lans in Zijn zijde werd doorstoken op Golgota, te Jeruzalem, omwille van ons.

Gij zijt het Lam van God, die de zonden der wereld wegneemt, vergeef onze ongerechtigheden, neem onze zonden weg en plaats ons aan Uw rechterhand.

O God, de Vader van onze Heer Jezus Christus, die gezegend wordt door de Cherubim en geprezen wordt door de Serafim en door duizend maal duizend en tienduizend maal tienduizend rationele dienaren wordt verheven, die de offergaven en de volkomen vruchten, die aan U aangeboden zijn als een welriekende geur, heiligt en vervolmaakt; heilig zo ook ieder van ons naar lichaam, ziel en geest, opdat met een rein hart en een gezicht zonder schaamte, wij tot U roepen, o God, Vader die in de hemelen zijt en bidden, terwijl wij zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt ...



**(20) Een Breking, gericht tot de Zoon, (jaarlijks)**

O Gij, de Zijnde, die was en altijd zijn zal, de Eeuwige, die er was vóór alle Eeuwen, mede getroond met de Vader, Eén met Hem en de Heilige Geest in heerschappij. Bron van genade en barmhartigheid, die uit eigen wil heeft geleden omwille van de zondaars, van wie ik de eerste ben.

Want toen U mij hebt willen verlossen, zond U niet een engel of een aartsengel, niet een Cherub of een profeet, maar U bent zelf neergedaald uit de boezem van Uw Vader in de schoot van de Maagd.

U hebt Uzelf ontledigd en de gestalte van een dienstknecht aangenomen en als een mens hebt U gewandeld op aarde. Dit is het wonderbaarlijke in Uw nederigheid. Als een armzalige werd U gedragen door een kribbe en door doeken was U omwikkeld. U werd op armen gedragen en de knieën van de Maagd hieven U op.

De mond kuste U en melk voedde U, o Gij die heel de schepping verzorgt uit Uw genade. Omwille van mij, mijn Meester, heeft U schande en laster aanvaard en heeft U verachting, beschimping, bedreiging en slagen geaccepteerd.

Het weerspannige volk heeft U onrecht aangedaan en zij wisten niet dat Gij de Verlosser van de wereld zijt.

Zij kwamen met het oordeel dat U de dood verdiende, zij riepen in Uw gezicht dat U gekruisigd zou worden omwille van Uw volk. Het genadeloze volk belaadde U met het hout van het Kruis, omwille van mij, die door eigen wil het oordeel van de dood draagt.

Zondaars sloegen U op Uw wangen, zij geselden Uw rug omwille van mij. Zij zetten U een doornenkroon op het hoofd en gaven U een rietstengel in de hand.

Zij kleedden U in een purperen mantel en dreven de spot met U. Maar U verdroeg dit alles in Uw nederigheid omwille van mij. Zij hingen U aan het hout van het kruis, U die met Uw aanwijzing alle dingen verheft.

Toen U dorst had, gaven zij U azijn te drinken, U die met Uw genade alle schepselen laaft. Als een armzalige hielden zij U ter veroordeling aan, sloegen zij U op Uw wangen omwille van mij.

Zij geselden Uw rug met zweepslagen. U werd begraven in een graf zoals de doden, opdat U mijn zonden begroef. Zij bewaakten Uw graf en vreesden U, want waarlijk bent U geducht boven alle goden.

U, mijn Verlosser, bent verrezen in macht. U brak de angel van het dodenrijk voor mij. U schonk mij Uw Lichaam en Bloed opdat ik daardoor leven zou, en U liet mij Uw stem horen die zegt:

"Wie Mijn Lichaam eet en Mijn Bloed drinkt, blijft in Mij en Ik in hem. Want Mijn Lichaam is ware spijs en Mijn Bloed is ware drank. Wie Mij eet, zal leven door Mij."

U leerde mij Uw geboden te bewaren en Uw wet te overdenken. U riep mij en zei: "Kom, nader tot Mij, opdat je gereinigd wordt van je zonden."

Zie, ik ben gekomen, mijn Meester, kloppend op de deur van Uw erbarmen. Neem dit offer van mij aan als een losprijs voor mijn zonden en de onwetendheid van Uw volk.

Kom in ons wonen met Uw Heilige Geest en reinig ons van alle zonde en huichelarij. Laat Uw Lichaam en Bloed voor ons tot verzoeningsmiddel zijn, tot verlossing en tot vergeving van al onze zonden. Want ik ben uit verlangen naar Uw liefde naar voren gekomen om Uw Lichaam en Bloed aan te raken.

Verbrand mij dan niet daarmee, mijn Schepper, maar verbrand alle doornen die mijn ziel verstikken. Neem dit offer van ons aan, opdat wij tot U komen en opdat U ook tot ons komt en ons vervult met Uw Heilige Geest.

Opdat wij met vrijmoedigheid God, Uw Vader, als onze Vader mogen aanroepen en onze stemmen verheffen en zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt ...



### **(21) Een Breking, gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus (voor iedere gelegenheid)**

O Lam van God, die door Uw pijnen de zonden van de wereld hebt gedragen, wis onze overtredingen uit in Uw barmhartigheid.

O Eniggeborene van God, die door Uw Bloed de smetten van de wereld heeft gereinigd, reinig de smetten van onze ziel in Uw genade.

O Christus van God, die door Uw dood de dood die allen vernietigde, heeft vernietigd, wek met Uw kracht de doodsheid van onze ziel tot leven.

O Gij die de offergaven aanvaardt, die Uzelf in de plaats van de zondaars hebt aangeboden, aanvaard van ons zondaars, ons berouw.

Want beschroomd zijn wij in Uw aanwezigheid getreden, kloppend op de deur van Uw erbarmen. Schenk ons dan, o Gij die rijk aan genade zijt, genezing uit Uw schat van geneesmiddelen. O Barmhartige, genees onze ongelukkige ziel door de zalving van Uw levengevende Mysteries.

Reinig ons lichaam, was ons van onze overtredingen, maak ons waardig voor de neerdaling van Uw Heilige Geest over onze ziel.

Verlicht ons verstand opdat wij Uw lof aanschouwen, reinig onze gedachten en verenig ons met Uw glorie.

Uw liefde heeft U doen neerdalen tot onze kleinheid; laat Uw genade ons verheffen tot Uw hoogte. Uw barmhartigheid heeft U gedrongen, U heeft het vlees aangenomen van ons vlees; U heeft Uw verborgenheid zichtbaar geopenbaard.

Openbaar in de zielen van Uw dienaren de heerlijkheid van Uw levengevende Mysteries. Bij het opstijgen van het offer op het altaar, zal de zonde van onze lichaamsdelen verdwijnen door Uw genade.

Bij de neerdaling van Uw heerlijkheid over Uw Mysteries, wordt ons verstand omhooggeheven om Uw majesteit te aanschouwen.

Bij de verandering van het brood en de wijn in Uw Lichaam en Bloed, wordt onze ziel veranderd om te delen in Uw heerlijkheid en wordt zij verenigd met Uw goddelijkheid.

Schep in ons, o Heer onze God, een rein hart en laat Uw Geest in ons binnenste wonen. Vernieuw onze zintuigen door Uw kracht, maak ons waardig voor Uw gave.

Uit de kelk met Uw Bloed drinken wij; schenk ons een geestelijke smaakzin opdat wij proeven de smaak van Uw levengevende Mysteries.

Wij treden nader in Uw aanwezigheid, vertrouwend op Uw genade, en U zult met liefde wonen in ons innerlijk. Vul ons met vrees voor U en ontbrand in ons hart het verlangen naar U.

Stort Uw genade in ons, zuiver onze zintuigen door Uw barmhartigheid.

Schenk ons zuivere tranen en was ons van de smetten van de zonde. Maak ons tot een heilige tempel voor Uw komst in ons en tot smetteloze vaten om U te ontvangen, opdat wij door het nuttigen van Uw Lichaam waardig gemaakt worden Uw genade te proeven en door het drinken van Uw Bloed waardig gemaakt worden de zoetheid van Uw liefde te proeven.

U heeft het ons geschonken Uw Lichaam openlijk te eten, maak ons waardig verenigd te worden met U in het verborgene.

U heeft het ons geschonken de kelk met Uw Bloed openlijk te drinken, maak ons waardig vermengd te worden met Uw zuiverheid in het verborgene.

En zoals U één bent met Uw Vader en Uw Heilige Geest, mogen wij één zijn in U en U in ons, zodat Uw woord tot vervulling komt: “dat allen één mogen zijn in Ons.” Opdat wij met vrijmoedigheid God, Uw Vader, als onze Vader mogen aanroepen, en met luide stem zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt ...



## **(22) Een Breking, gericht tot de Zoon, (jaarlijks)**

O Eniggeboren Zoon, God het Woord, die ons heeft liefgehad en ons in Zijn liefde heeft willen verlossen van de eeuwige verdoemenis.

Toen de dood op de weg naar onze verlossing lag, verlangde Hij daardoorheen te gaan uit liefde voor ons.

Zo besteeg Hij het kruis om de straf van onze zonden te dragen. Wij waren degenen die hadden gezondigd en Hij was degene die heeft geleden.

Wij waren degenen die door onze zonden in de schuld stonden bij de Goddelijke gerechtigheid, en Hij was degene die de schuld voor ons betaald heeft.

Omwille van ons verkoos Hij het lijden boven de heerlijkheid, last boven rust, verachting boven glorie, het kruis boven de troon die gedragen wordt door de Cherubim.

Hij aanvaardde het om met touwen vastgebonden te worden, opdat Hij ons zou bevrijden van de boeien van onze zonden.

Hij vernederde zichzelf om ons te verheffen; Hij leed honger om ons te verzadigen; Hij leed dorst om ons te laven; Hij besteeg het kruis onbekleed om ons te kleden met het gewaad van Zijn rechtvaardigheid; Zijn zijde werd geopend met een lans opdat wij bij Hem zouden binnentreden en wonen op de troon van Zijn genade, en opdat het bloed uit zijn lichaam zou stromen, zodat wij gewassen zouden worden van onze overtredingen.

Waarlijk is Hij gestorven en werd Hij in het graf gelegd. En toen is Hij verrezen om ons uit de dood van de zonde op te wekken en ons leven te geven, ten eeuwigen leven.

Mijn God, mijn zonden zijn de doornen die Uw heilig hoofd doorboren.

Ik, die Uw hart bedroefde door mijn vreugde over de ijdele genoegens van de wereld. Wat is toch deze weg die naar de dood leidt die U bewandelt, mijn God en mijn Verlosser?

Wat draagt U daar op Uw schouders? Het is het kruis van de schande, dat U draagt omwille van mij. Wat is dit toch, mijn Verlosser? Waarom aanvaardde U dit alles?

Zou de Grootse veracht, de Verheerlijkte gehoond en de Verhevene vernederd kunnen worden? O, hoe groot is Uw liefde!!! Ja, Uw grote liefde heeft U doen aanvaarden om al dit lijden te verdragen omwille van mij.

Ik dank U, mijn God, en Uw engelen en heel Uw schepping danken U voor mij, want ik ben niet bij machte om U te loven zoals Uw liefde toekomt. Hebben wij ooit een grotere liefde dan deze gezien?

Wees dan bedroefd, o mijn ziel, over uw zonden die uw Barmhartige Verlosser zoveel leed hebben aangedaan.

Vorm je een beeld van Zijn wonden, zoek je toevlucht in Hem wanneer de vijand tegen je raast.

Schenk het mij, mijn Verlosser, Uw lijden te zien als mijn schat, de doornenkroon als mijn glorie, Uw pijnen als mijn vreugde, Uw bitterheden als mijn zoetheid, Uw Bloed als mijn leven en Uw liefde als mijn roem en mijn dank.

O mijn Heer Jezus Christus, die verwond is omwille van onze zonden, door Uw verwondingen zijn wij genezen; verwond mij met de lans van Uw genezende goddelijke liefde.

Reinig mij van mijn zonden, door het Bloed van Uw kruis. Maak mij dronken van Uw liefde, o Gij die de dood hebt aanvaard omwille van mij, opdat U mij zou verlossen en mij leven zou geven.

O mijn Heer Jezus, mijn Geliefde, wanneer U mij ziet als een verdord lid, verkwik mij dan met de olie van Uw genade en bevestig mij als een levende rank in U, o ware Wijnstok.

En wanneer ik naar voren treed om deel te nemen aan Uw Mysteries, maak mij dan waardig en maak mij gereed om één te worden met U, zodat ik het waag te roepen tot Uw Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en op de melodie van kinderen te zeggen: Onze Vader die in de hemelen zijt ...



---

### **(23) Een Breking van St. Epifanius, (jaarlijks)**

O onze God, waar zijn de landen der wijsheid? Waar zijn de voetsporen van haar weg? Wie zal de zee oversteken om haar te kopen met zuiver goud? Wie kan stijgen boven de wolken om haar te verkrijgen?

De sterfelijke mens kent haar weg niet, want de meeste mensen vergeten haar.

De Wijsheid is verborgen, zelfs voor de engelen.

Zij die de Wijsheid bezitten, ontvangen genade, en zij die haar haten hebben de dood lief.

De Wijsheid is stralender dan de zon en alle sterren.

De Wijsheid is gelijk aan het Licht van de Vader, dat eeuwig met Hem was.

De Wijsheid heeft bestaan sinds de eeuwigheid; zij vernieuwt iedereen.

Zij treedt binnen in de zielen der rechtvaardigen door alle eeuwen heen.

De Wijsheid is kostbaarder dan parels, en onvergelijkbaar met iedere eer.

De Wijsheid bezit raad, sterkte en kennis.

Door de Wijsheid regeren koningen, worden aanzienlijken geëerd en regeren de oversten der aarde.

De Wijsheid heeft lief wie haar liefhebben en bewaart wie haar bewaren.

Zij die de Wijsheid zoeken, vinden genade.

De Wijsheid bewandelt de weg der gerechtigheid en beweegt zich voort op het pad der waarheid.

De Wijsheid schenkt rijkdom aan hen die haar kennen en vult hun schatten met vreugde.

God schonk wijsheid aan onze vader Jakob en zij verscheen en wandelde op aarde als een mens.

“De Wijsheid heeft haar huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren gefundeerd, zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd, ook heeft zij haar tafel bereid.” (Spr 9:1,2)

Het huis der Wijsheid is de Universele en Apostolische Kerk en haar zeven pilaren zijn de levengevende sacramenten van God.

De Wijsheid heeft haar dienaren gezonden om zonder ophouden te roepen: “O eenvoudigen, wend u tot mij.”

Tot hen die kennis ontberen, zegt zij: “Kom, eet van mijn brood en drink van mijn bloed. Doe afstand van uw onwetendheid, en u zult leven!”

De Wijsheid is onze Verlosser Jezus Christus, die ons heeft verlost door het offer van Zijn Lichaam, ons heeft gekocht door het vergieten van Zijn Bloed en ons heeft uitverkoren voor Zijn eeuwige Koninkrijk.

Wij vragen U, onze Meester, dat U ons geeft alleen in U wijsheid te vinden, dat U dit offer uit onze handen aanvaardt en onze vasten en gebeden aanneemt, opdat wij het wagen als zonen tot U te roepen, O Hemelse Vader, en te zeggen: “Onze Vader ...”



# Doxologieën

## Introductie tot de Doxologieën

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

Shere ne ten tie ho ero, oo thie eth-oe-web ethmeh en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie masnoetie ethmav em Piegristos.

A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie nan evol.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-oonie enta efmie, Piegristos pen noetie, tie parthenos eth-oe-wab.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

## Doxologie voor de Maagd Maria (tijdens de Vespers)

De tooi van Maria, is boven in de hemelen, aan de rechterhand van haar geliefde; zij bidt tot Hem omwille van ons.

Zoals David heeft gezegd, in het Boek van de Psalmen: “Aan Uw rechterhand o Koning, stond de Koningin.”

Salomo heeft haar genoemd, in het Lied der Liederen: “Mijn zuster en bruid, mijn ware stad Jeruzalem.”

Hij heeft een teken over haar gegeven, met vele verheven namen, zeggende: “Kom uit uw hof, o uitverkoren aroma.”

Gegroet zij ...

Wij vragen u ...

Ere ep-solsel em Mariam, gen nie fie-oewie etsa epshooi, sa oewie nam em pes menriet, es toobh em-mof e-ehrie e-khoon.

Kata efrietie etaf khoos, enzje Davied gen pie epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oero, sa-oewie nam emmok ep oero.

Solomoon moetie eros, gen pie khoo ente nie khoo, zje tasoonie oewoh ta eshferie, ta polies emmie Jerosaliem.

Aftie mienie ghar eros, gen han miesh en ran ev etshosie, zje a-mie evol gen pek ie-pos, oo thie et sootp en aroomata.

Shere ne ...

Ten tieho ...



## Doxologie voor de Maagd Maria (tijdens de Metten)

Gezegend bent u o Maria, wijs en rein, de Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

De zuivere tortelduif, die in ons land geroepen heeft, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.

Oo-oeniatie entho Maria, tie sa-ve oewoh en semne, tie mah esnoetie en eskienie, pie a-ho em epnevma-tiekon.

Tie etshrom epshal en katharos, thie etas moetie gen pen kahie, oewoh as fierie nan evol, en oe karpos ente pie Pnevma.

De Geest de Parakleet, kwam neer op uw Zoon, in de wateren van de Jordaan, volgens het voorbeeld van Noach.

Want die duif, heeft ons aangekondigd, de vrede van God, jegens de mensheid.

Ook u, o onze hoop, de rationele tortelduif, hebt ons genade gebracht, en hebt Hem gedragen in Uw schoot.

Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader; Hij is voor ons uit u geboren, en heeft ons geslacht bevrijd.

Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart, dan ook met onze tong, roepende en zeggende:

“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U verheerlijkt.”

Gegroet zij ...

Wij vragen u ...

Pie Pnevma em paraklieton, fie etaf ie ezjen pe Shierie, hiezjen nie moo-oe ente pie Jorzanies, kata ep-tiepos en No-e.

Tie etshrompie ghar e-te emmav, enthos as hie shennoefie nan, en tie hierienie ente Efnoetie, thie etas shopie sha nie roomie.

Entho hooi oo ten helpies, tie etshrom epshal enno ie-te, a-re ienie em pie nai nan, a-re fai garof gen te nezj-ie.

E-te fai pe Iesoes, pie miesie evol gen Efjot, avmasf nan evol en gietie, af er pen khenos en rem-he.

Fai ghar ma-ren ta oe-of, evol gen pen hiet en shorp, menensoos on gen pen ke las, en oosh evol en khoo emmos.

Zje Pentshois Iesoes Piegristos, ma thamio nak en egrie en gie-ten, en oe-erfee ente pek Pnevma eth-oe-wab, evtie zokso-lokhia nak.

Shere ne ...

Ten tieho ...



## Doxologie voor de Aartsengel Michaël

Michaël, het hoofd van de hemelingen, is de eerste onder de rangen van de engelen, en hij dient voor de Heer.

God zendt tot ons, Zijn genade en barmhartigheid, door de smeking van Michaël, de grote aartsengel.

De oogst wordt vervolmaakt, door de voorbeden van Michaël, want hij is dicht bij God, en vraagt Hem namens ons.

Iedere gave die goed is, en elk geschenk dat volmaakt is, daalt van boven neder, van de Vader der lichten.

Laat ons prijzen en verheerlijken, en knielen voor de Heilige, Wezens-gelijke Drie-eenheid, die tot in eeuwigheid is.

Wees onze voorspraak, o heilige aartsengel, Michaël het hoofd van de hemelingen, dat Hij onze zonden vergeeft.

Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie, enthof et-oi en shorp, gen nie taksies en ankheliekon, ev shem-shie em pe emtho em Eptshois.

Sha-re Efnoetie oe-oorp nan, en nef nai nem nef met shenhiet, hieten nie tieho ente Miecha-iel, pie nieshtie en arshie ankelos.

Shav khook evol enzje nie karpos, hieten nen toobh em Miecha-iel, zje enthof et gent e-goen e-Efnoetie, ef tieho e-ehrie e-khoon.

Tajo nieven ethna-nev, nem dooron nieven et zj-iek evol, ev neejoe nan evol e-epshooi, hieten Efjoot ente nie oe-ooenie.

Maren hoos en ten tie oo-oe, en ten oe-oosht en tie Trias eth-oe-wab, et oi en omo-oesios, eth-mien evol sha eneh.

Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khon, oo pie arshie ankelos eth-oe-wab, Miecha-iel ep argoon en na nie fie-oewie, entef ka nen nove nan evol.



## Doxologie voor alle Hemelingen

Zeven aartsengelen, prijzen terwijl zij staan, voor de Pantokrator, en dienen het verborgen mysterie.

Michaël is de eerste, Gabriël is de tweede, Rafaël is de derde, een symbool van de Drie-eenheid.

Soriël, Sedakiël, Sarathiël en Ananiël, de grote, heilige stralenden, die tot Hem bidden voor de schepping.

De Cherubim en de Serafim, de Tronen, Heerschappijen en Machten, en de vier onlichamelijke Wezens, die de Troon van God dragen.

De Vierentwintig Oudsten, in de kerk der eerstgeborenen, prijzen Hem onophoudelijk, roepende en zeggende.

“Heilige God, de zieken genees hen, Heilige Sterke, schenk rust aan de ontslapenen o Heer.

Heilige Onsterfelijke, zegen Uw erfdeel, en moge Uw genade en vrede, een vesting zijn voor Uw volk.

Shashf en arshie ankhelos, se o-hie eratoe ev er-hiemnos, em pe emtho em pie pan-tokrator, ev shem-shie em miestierion et-hiep.

Miecha-iel pe pie hoewiet, Ghabrie-jiel pe pie mah esnav, Rafa-iel pe pie mah shomt, kata ep-tiepos en tie Trias.

Soerie-jiel, Sedakie-jiel, Sarathie-jiel nem Ananie-jiel, nai nieshtie en ref er oe-oonie eth-oe-wab, nie e-toobh emmof e-ehrie ezjen pie soont.

Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ethronos nie met tshois nie khom, pie eftoe en zoo-on en asoomatos, et fai ga pie harma en The-os.

Pie khoet eftoe em epresvieteros, gen tie ekliesia ente nie shorp em mesie, ev hoos erof gen oe-met at moenk, ev-oosh evol ev-khoo emmos.

Zje akhios o The-os, nie et shoonie ma talet-shoo-oe, akhios is shiros, nie etav en kot Epshois ma emton noo-oe.

Akhios athanatos, esmoe e-tek eklierono-mia, ma-re pek nai nem tek hierienie, oi en sovt em pek la-os.

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol, van Uw glorie en Uw eer.”

En wanneer zij zeggen Halleluja, antwoorden de hemelingen: “Heilig amen halleluja, glorie zij aan onze God.”

Wees onze voorspraak, o engelenscharen, en de hemelse rangen, dat Hij onze zonden vergeeft.

Zje ek-oe-wab oewoh ek-oe-wab ek-oe-wab Epschois sava-oot, etfe nem epkahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.

Af shan khos em pie allieloeja, share na nie fie-oe-wie oewoh em moo-oe, zje akhios amien allieloeja, pie oo-oe fa Pennoetie pe.

Arie pres ve-vien e-ehrie e-khoon, nie stra-tia en ankheliekon, nem nie taghma en epoeranion, entef ka nen novie nan evol.



## Doxologie voor de heilige Johannes de Doper

Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand opgestaan zoals u, u bent groot onder alle heiligen, Johannes de Doper.

U bent meer dan een profeet, u bent verheven in rechtvaardigheid, u bent de vriend van de Bruidegom, het Lam van God.

U hebt getuigd voor het Ware Licht, dat in de wereld kwam, en zij die geloofden in Zijn Naam, werden kinderen van het licht.

Wees onze voorspraak, o voorloper en doper, Johannes de Doper, dat Hij onze zonden vergeeft.

Em pe oe-on toonf gen nie zjen miesie, ente nie hiejomie ef o-nie emmok, enthok oe-nieshtie gen nie eth-oe-wab tieroe, Jo-annies pie ref tie ooms.

Enthok oe-hoe-o em eprofieties, ak etshiesie gen tie methmie, enthok pe ep esh-fier em pie pat shelet, pie hiej-ieb ente Efnoetie.

Ak er methre ga pie oe-ooenie, enta efmie etaf ie e-pie kosmos, nie eth-nahtie e-pefran, av shoopie en shierie ente pie oe-ooenie.

Arie pres ve-vien e-ehrie e-khoon, oo pie eprod-romos em vapties-ties, Jo-annies pie ref tie ooms, entef ka nen novie nan evol.

## Doxologie voor onze vaders de apostelen

Onze Heer Jezus Christus, heeft Zijn apostelen gekozen, dat zijn Petrus en Andreas, Johannes en Jakobus.

En ook Filippus en Mattheus, Bartolomeus en Tomas, Jakobus de zoon van Alfeus, en Simon de Kanaäniet.

Taddeus en Mattias, Paulus, Marcus en Lucas, en de overige discipelen, die onze Verlosser hebben gevolgd.

Matthias werd gekozen, in plaats van Judas, en vulde de overigen aan, die de Meester hebben gevolgd.

Hun stemmen klonken voort, over heel het aangezicht der aarde, en hun woorden reikten, de einden der wereld.

Bid tot de Heer namens ons, mijn meesters en vaders de apostelen, en de 72 discipelen, dat Hij onze zonden vergeeft.

Kierios Iesoës Piegristos, af sootp en nef apostolos, e-te Petros nem Anedreas, Jo-annies nem Jakobos.

Liepon Filippos nem Matte-os, Bartholome-os nem Toomas, Jakobos ente Alfe-os, nem Siemon pie Kana-ne-os.

Thaddeos nem Matthias, Pavlos nem Markos nem Loekas, nem epsepie ente nie mathieties, nie etav moshie ensa Pensootier.

Matthias fie etav shoopie, en et-shevio en Joedas, nem ep khook evol nem epsepie, nie etav moshie ensa zespota.

A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en tie ie-koemenie.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois en jotie en apostolos, nem pie eshve esnav em-mathieties, entef ka nen novie nan evol.



## Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist

O Markus de Apostel, en de Evangelist, de getuige van het leed, van de Eniggeboren God.

U kwam en verlichtte ons, door uw Evangelie, en leerde ons de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

U bracht ons uit het donker, naar het Ware Licht, en gaf ons van het Brood des Levens, dat uit de hemel is neergedaald.

U bracht ons uit het donker, naar het Ware Licht, en gaf ons van het Brood des Levens, dat uit de hemel is neergedaald.

Al de stammen van de aarde, werden gezegend door u, en uw woorden hebben gereikt, tot de einden der wereld.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist, wees gegroet apostel, Markus de Godziener.

Bid tot de Heer namens ons, o Godziener en Evangelist, Markus de apostel, dat Hij onze zonden vergeeft.

Markos pie apostolos, oewoh pie ev-ankhe-liesties, pe methre ga nie em kavh, ente pie mono-khenies en noetie.

Ak-ie ak er oe-oonie eron, hieten pek ev ankhelion, ak et savon em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab.

Ak enten evol gen ep kakie, e-goen e-pie oe-oonie emmie, ak tem-mon em pie oोक ente ep oon-g, etaf ie e-pesiet evol gen etfe.

Ak enten evol gen ep kakie, e-goen e-pie oe-oonie emmie, ak tem-mon em pie oोक ente ep oon-g, etaf ie e-pesiet evol gen etfe.

Av etshie esmoe en egrie en gietk, enzje nie fielie tieroe ente ep kahie, oewoh nek sazj-ie av-foh, sha av-riekhs en tie ie-koemenie.

Shere nak oo pe martieros, shere pe ev ankheliesties, shere pe apostolos, Markos pie theo-riemos.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie theo-riemos en ev ankheliesties, Markos pie apostolos, entef ka nen novie nan evol.



## Doxologie voor de heilige martelaar Georgius (St. Joris)

De heilige Georgius, heeft zeven jaren voltooid, terwijl hij dagelijks werd veroordeeld, door zeventig goddeloze koningen.

Zij konden zijn gedachten niet veranderen, noch zijn oprechte geloof, noch zijn grote liefde, voor Christus de Koning.

Hij zong met David: "Alle volken omring-den mij, maar in de naam van Jezus mijn God, heb ik het hun vergolden."

Groot is uw eer, o mijn meester en koning Georgius; Christus verblijdt zich met u, in het hemelse Jeruzalem.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet overwinnaar, mijn meester koning Georgius.

Bid tot de Heer namens ons, o over-winnende martelaar, mijn meester koning Georgius, dat Hij onze zonden vergeeft.

Shashf en rompie af kho-koe evol, enzje fie eth-oe-wab Georgios, e-re pie eshve en oero en anomos, ev tie hap erof em mienie.

Em poe esh foonh em pef lokhiesmos, oe-ze pef nahtie et soe-toon, oe-ze tef nieshtie en aghapie, e-goen ep oero Piegristos.

Naf er epsalien nem Davied, zje av kootie eroi enzje nie ethnos tieroe, alla gen efran en Iesoos Panoetie, ai-etshie em pa etshie em ep shiesh ne-moo-oe.

Oe-nieshtie ghar pe pek tajo, oo pa tshois ep oero Georgios, e-re Piegristos rashie nemak, gen Jerosaliem ente etfe.

Shere nak oo pie martieros, shere pie et-shoikh en khen-ne-os, shere pie athloforos, pa tshois ep oero Georgios.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em martieros, pa tshois ep oero Georgios, entef ka nen novie nan evol.



## Doxologie voor de heilige martelaar Philopater Mercurius

Philopater Mercurius, de krachtige in Christus, deed de helm aan, en de hele wapenrusting des geloofs.

En hij nam in zijn hand, het tweesnijdend zwaard, dat de engel van de Heer legde, in zijn rechterhand.

Hij begaf zich in de strijd, in de kracht van Christus, en versloeg de Barbaren, met grote verwondingen.

Hij behoeftte zich voor het aardse, zocht het hemelse, en toonde zich moedig in de strijd, van het martelaarschap.

Hij behoeftte zich voor het aardse, zocht het hemelse, en toonde zich moedig in de strijd, van het martelaarschap.

Hij beschaamde Decius, de goddeloze koning, door zijn grote geduld, en het leed van de martelingen.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap, die niet verwelkt, en hij vierde feest met alle heiligen, in het land der levenden.

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet overwinnaar, Philopater Mercurius.

Filopatier Merkorios, pie rem en khom ente Piegristos, af tie hiotf en tie panoolia, nem pie gook tierf ente pie nahtie.

Oewoh af etshie gen tef zj-iezj, en tie siefie en ro esnav, thie e-ta pie ankhelos, ente Eptshois takh-ros, gen tef zj-iezj en oe-wie nam.

Af shenaf e-pie pole-mos, gen tie khom ente Piegristos, af sha-rie e-nie Barbaros, gen oe-nieshtie en er-got.

Af er niemfien evol ha na ep kahie, oewoh af kootie e-na nie fie oe-wie, af et-shozj-ie gen pie estazion, ente tie met martieros.

Af er niemfien evol ha na ep kahie, oewoh af kootie e-na nie fie oe-wie, af et-shozj-ie gen pie estazion, ente tie met martieros.

Af tie shiepie en Dekios, pie oero en a-sevies, hieten tef nieshtie en hiepo-monie, nem ep giesie ente nie vasanos.

Gen nai af er forien em pie eklom en atloom, ente tie met martieros, af er shai nem nie eth-oe-wab tieroe, gen et goora ente nie et on-g.

Shere nak oo pie martieros, shere pie et-shoikh en khen-ne-os, shere pie athloforos, Filopatier Merkorios.

Bid tot de Heer namens ons, o  
overwinnende martelaar,  
Philopater Mercurius, dat Hij onze  
zonden vergeeft.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon,  
oo pie athloforos em martieros,  
Filopatier Merkorios, entef ka nen  
novie nan evol.



## Doxologie voor de heilige martelaar Mina de Wonderdoener

Wat baat het de mens, als hij de  
gehele wereld wint, en zijn ziel  
verliest, dit zou een ijdel leven  
zijn.

De heilige abba Mina, hoorde de  
stem van God, en hij liet de hele  
wereld achter zich, met haar  
vergankelijke eer.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood, en  
zijn lichaam tot aan het vuur, hij  
aanvaardde hevig leed, omwille  
van de Zoon van de Levende God.

Daarom hief onze Verlosser, hem  
op tot Zijn Koninkrijk, en gaf hem  
de goede gaven, die geen oog heeft  
gezien.

Wees gegroet o martelaar, wees  
gegroet moedige held, wees  
gegroet overwinnaar, de heilige  
abba Mina.

Bid tot de Heer namens ons, o  
overwinnende martelaar, de heilige  
abba Mina, dat Hij onze zonden  
vergeeft.

E-shoop oen ente pie roomie, zjem  
heejoe em pie kosmos tierf, entef tie  
o-sie entef epsieshie, oe-pe pai oon-g  
en e-efleejoe.

Pie akhios ava Mina, af sootem en sa  
tie esmie en noetie, af koo em pie  
kosmos tierf ensoof, nem pef oo-oe  
ethna-tako.

Af tie entef epsieshie e-efmoe, nem  
pef sooma e-pie ekroom, af shep han  
nieshtie em va-sanos, ethve epshierie  
em Efnoetie et oon-g.

Ethve fai a Pensootier, olf iegoen e-  
tef met oro, af tie naf en nie  
aghathon, nie e-te em pe val nav  
eroo-oe.

Shere nak oo pie martieros, shere pie  
et-shoikh en khen-ne-os, shere pie  
athloforos, pie akhios ava Mina.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon,  
oo pie athloforos em martieros, pie  
akhios ava Mina, entef ka nen novie  
nan evol.



## Doxologie voor de heilige martelares Demiana

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de heilige Demiana.

Zij was vervuld met wijsheid, vanaf haar jeugd, ze haatte het wereldse, en had de maagdelijkheid lief.

Ze werd het hoofd, en een haven van redding, en de moeder van veertig maagden, in de toren die haar vader had gebouwd.

Toen hij Christus verloochende, heeft zijn liefhebbende dochter Demiana, zijn geloof hersteld, en hij ontving het martelaarschap.

Daarom gaf de koning het bevel, om haar te martelen, zij verdroeg het vele lijden, en ontving het martelaarschap.

De veertig heilige maagden, die met haar waren in de toren, ontvingen het martelaarschap, in één dag met haar.

Gezegend bent u Demiana, de bruid van de bruidegom, de maagdelijke non, de uitverkoren ware martelares.

Bid tot de Heer namens ons, o bruid van Christus, de heilige Demiana, dat Hij onze zonden vergeeft.

Tie aloe en-savie em parthenos, tie sootp en kieria emmie, tie shelet ente Piegristos, tie akhia Dimianie.

Thai is zjen tes-met a-loe, asmeh evol gen tie sofia, asmostie en nie kosmiekon, asmen-re en tie parthenia.

As shoopie en tie arshie, en liemien ente pie oe-khai, ethmav en ehme em parthenos, gen pie pierghos e-ta pes-joot kotf.

Af-khool evol em Piegristos, as tasto emmof enzje tef sherie, etas men-re emmof enzje Dimianie, af-etshie en tie met martieria.

Ethve fai af oe-oorp enzje ep-oero, af oe-ahsahnie gen nes giesie, as shep em kah en oe-miesh ensop, as-etshie en tie met martieria.

Pie ehme eth-oe-wab em parthenos, e-nav shoopie nemas gen pie pierghos, av-etshie en tie met martieria, gen pie eho-oe en oe-oot nemas.

Oo-oe-niatie enthø Dimianie, tie shelet ente pie niemfios, tie monagie em parthenos, tie sootp emmie em martieros.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khøon, øø tie shelet ente Piegristos, tie akhia Dimianie, entef ka nen novie nan evol.

## Doxologie voor de heilige abba Antonius, vader der monniken

Wend af van uw hart, de gedachten van het kwaad, en de misleidende gedachten, die het verstand verduisteren.

Begrijp met inzicht, de grote wonderen, van onze gezegende vader, mijn meester de grote abba Antonius.

Hij werd voor ons een gids, en een haven van behoud, die ons met vreugde opriep, tot het eeuwige leven.

De zoete geur van zijn deugdzaamheid, gaf vreugde aan onze ziel, zoals het bloeiende aroma, in het paradijs.

Laat ons waarlijk standvastig zijn, in het rechte geloof, zoals de grote Antonius, roepende en zeggende:

“Ik zocht en ik vond, ik vroeg en ik kreeg, ik klopte en ik geloof, dat er voor mij geopend zal worden.”

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van het kloosterwezen, wees gegroet onze vader abba Paulus, de geliefde van Christus.

Vool evol gen ne ten hiet, en nie mok mek ente tie kakia, nem nie mevie et-shev shoov, et ierie em pie noes en kakie.

Arie no-ien gen oe-tie eh-thief, en nie kathar-tooma et-etshosie, ente pen makarios en joot, pa tshois pie nieshtie ava Antonie.

Fai etaf shoopie nan en etshav mooit, en liemien ente pie oe-khai, af thoo-hem emmon gen oe e-roe-ooot, e-goen e-pie oon-g en eneh.

A pie estoi noefie ente nef a-retie, tie em ep oenof en nen epsie-shie, em efrietie em pie aroomata, et-riet gen pie paraziesos.

Maren takhron gen pie nahtie, et-soetoon gen oe-methmie, ente pie nieshtie Antonios, en oosh evol en khoo emmos.

Zje ai-kootie oewoh ai zj-iemie, ai e-re tien oewoh ai et-shie, ai-koolh oewoh tie nahtie, zje se-na a-oe-oon nie.

Shere penjoot Antonios, pie gievs ente tie met monagos, shere penjoot ava Pavle, pie menriet ente Piegristos.

Bid tot de Heer namens ons, onze meesters en vaders die hun kinderen lief hadden, abba Antonius en abba Paulus, dat Hij onze zonden vergeeft.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo na-tshois en jotie em mai noe shierie, ava Antonios nem ava Pavle, entef ka nen novie nan evol.



## Doxologie voor de heilige abba Mozes de Zwarte

De eerste heilige martelaar, die waarlijk vervolmaakt is, op de berg Shihiet, is onze heilige vader abba Mozes.

Want hij werd een strijder, die door de duivels werd gevreesd, hij stond op de rots, als een symbool van het Kruis.

Door zijn grote geduld, en het leed van de martelingen, droeg hij de kroon, van het martelaarschap.

Hij vloog in de geest naar de hoogten, naar de plaats van rust, die de Heer bereid heeft, voor hen die Zijn Heilige Naam liefhebben.

Hij liet voor ons zijn lichaam, en zijn heilige cel achter, zodat wij daar mogen volbrengen, zijn eervolle gedachtenis.

Nu dan, laten wij uit-roepen en zeggen: “O God van abba Mozes, en van hen die volmaakt zijn geworden met hem, ontferm u over onze zielen.”

Pie shorp em-martieros eth-oe-wab: etaf khook evol en-kaloos, gen pie too-oe ente Shiehiet, pe penjoot eth-oe-wab ava Moosie.

Af shoopie ghar en oe-reftie, ef-oi en hotie oe-ve nie zemoon, af-ohie eratf hiezjen tie petra, kata ep tiepos em pie estavros.

Hieten tef nieshti en hiepomonie, nem ep gisie ente nie vasanos, af er forien em pie eklom, ente tie met martieros.

Af hool e-ep et-shiesie gen pie pnevma, e-goen e-nef ma en-emton, etaf seb-too-toe enzje Eptshois, en nie ethmeej em pef ran eth-oe-wab.

Af sookh-b nan em pef sooma, nem pef espie-leon eth-oe-wab, ethren khook evol en gietf, em pef er ef-mevie et-tajoet.

En oosh evol en khoo emmos, zje-Efnoetie en ava Moosie, nem nie etav khook evol nemaf, arie oe-nai nem nen epsie-shie.

Dat wij de belofte verkrijgen, die Hij heeft bereid voor de heiligen, die Hem hebben behaagd van aanvang af, wegens hun grote liefde voor Hem.

Bid tot de Heer namens ons, o mijn meester en vader abba Mozes, en al zijn zonen de kruisdragers, dat Hij onze zonden vergeeft.

Oewoh enten shash-nie e-nie-oosh, etav seb-too-toe en nie eth-oe-wab, etav ra-naf ies zjen ep eneh, ethve toe aghapie e-goen erof.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, o pa-tshois en joot ava Moosie, nem nef shierie en estavro-foros, entef ka nen novie nan evol.



## Doxologie voor de heilige abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers

Arsenius de grote leraar, verliet de gehele wereld, met haar vergankelijke eer, toen hij de stem van God hoorde:

“Ontvlucht de mensen, dan zult u uw ziel redden.” Arsenius ging naar de wildernis, en omwille van Christus verdroeg hij veel leed.

Uw zoete geur is verspreid, en uw naam is bekend geworden, door uw aanhoudende gebeden, uw zwijg-zaamheid en tranen.

De koren van monniken, en alle heiligen tezamen, roemen in het leed, dat u omwille van Christus verdragen hebt.

Wees gegroet o kruisdrager, wees gegroet goede strijder, wees gegroet o geliefde van Christus, onze heilige vader abba Arsenius.

Arsenios pie nieshtie en sag, af koo em pie kosmos tierf ensoof, nem pef oo-oe ethna-tako, af sootem en sa tie esmie en noetie.

Zje foot evol ha nie roomie, ek-e nohem entek epsie-shie, Arsenios af hool e-ep sha-fe af shep giesie e-masho ethve Piegristos.

A pek estoi noefie shoosh evol, a-pek sooit soor evol, ethve nek eshliel ethmien evol, pek karoof nem nek er moo-oewie.

Nie goros en nie monagos, nem nie eth-oe-wab tieroe evsop, se shoe-shoe emmoo-oe hiezjen nie giesie, etak sho-poe ethve Piegristos.

Shere nak oo-pie stavro-foros, shere pie ref mieshie en kaloos, shere pie menriet ente Piegristos, penjoot eth-oe-wab ava Arsenios.

Bid tot de Heer namens ons, onze heilige rechtvaardige vader, abba Arsenius de leraar van de kinderen van de keizers, dat Hij onze zonden vergeeft.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, penjoot eth-oe-wab en zieke-os, abba Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe, entef ka nen novie nan evol.



### Afsluiting van de Doxologieën

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de Altijd-Maagd.

Vraag Hem die u hebt gebaard, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

Shoopie entho e-re soms e-khoon, gen nie ma et-etshosie et-ere kie en gietoe, oo ten tshois en nieb tieren tie theotokos, etoi em parthenos en seejoe nieven.

Ma tie-ho em fie eta-re masf, Pensootier en aghathos, entef oo-lie en nai giesie evol haron, entef semnie nan entef hierienie.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.



## Litanieën van de Grote Vasten

*Tijdens de Metten in de vasten van Nineveh en alle dagen van de Grote Vasten behalve zaterdag en zondag, worden de profetieën gelezen, gevolgd door de volgende litanieën. Na deze litanieën gaat de celebrant verder met het Gebed voor het Heilig Evangelie.*

### **Celebrant:**

|                   |  |                      |  |                 |
|-------------------|--|----------------------|--|-----------------|
| Laat ons knielen. |  | Klinomen ta ghonata. |  | Na7nie rokabna. |
|-------------------|--|----------------------|--|-----------------|

### **Gelovigen:**

|                                                          |  |                                             |  |                                          |
|----------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------|--|------------------------------------------|
| Ontferm U over ons o<br>God de Vader, de<br>Pantokrator. |  | Nai nan Efnoetie Efjoot<br>pie pandokrator. |  | Er7amna ja Alla el-<br>aab dabet el-kol. |
|----------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------|--|------------------------------------------|

### **Celebrant:**

|                                      |  |                                   |  |                             |
|--------------------------------------|--|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| Laat ons opstaan en<br>weer knielen. |  | Anastomen klinomen ta<br>ghonata. |  | Nakef wa na7nie<br>rokabna. |
|--------------------------------------|--|-----------------------------------|--|-----------------------------|

### **Gelovigen:**

|                                             |  |                                 |  |                                |
|---------------------------------------------|--|---------------------------------|--|--------------------------------|
| Ontferm U over ons o<br>God onze Verlosser. |  | Nai nan Efnoetie<br>Pensootier. |  | Er7amna ja Alla<br>moegalesna. |
|---------------------------------------------|--|---------------------------------|--|--------------------------------|

### **Celebrant:**

|                                           |  |                                      |  |                                   |
|-------------------------------------------|--|--------------------------------------|--|-----------------------------------|
| Laat ons weer opstaan<br>en weer knielen. |  | Ke anastomen klinomen<br>ta ghonata. |  | Somma nakef wa<br>na7nie rokabna. |
|-------------------------------------------|--|--------------------------------------|--|-----------------------------------|

### **Gelovigen:**

|                                                     |  |                                    |  |                                   |
|-----------------------------------------------------|--|------------------------------------|--|-----------------------------------|
| Ontferm U over ons o<br>God, ontferm U over<br>ons. |  | Nai nan Efnoetie oewoh<br>nai nan. |  | Er7amna ja Alla<br>somma er7amna. |
|-----------------------------------------------------|--|------------------------------------|--|-----------------------------------|

**Celebrant:** Gij die lankmoedig zijt, rijk aan ontferming en waarachtig, neem onze smekingen en gebeden aan; aanvaard onze verzoeken, onze bekering en onze biecht op Uw heilig, smetteloos en hemels altaar.

Mogen wij waardig zijn om naar Uw Heilige Evangeliën te luisteren en laat ons Uw geboden en voorschriften bewaren.

Dat wij daarin vrucht mogen voortbrengen, honderdvoudig, zestigvoudig en dertigvoudig, in Christus Jezus onze Heer.

**Diaken:** Bid voor de levenden.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Gedenk o Heer de zieken onder Uw volk, bezoek hen met Uw genade en erbarmen, genees hen.

**Diaken:** Bid voor de zieken.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn, breng hen veilig en wel terug naar hun huizen.

**Diaken:** Bid voor de reizigers.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Laat ons knielen (klinomen ta ghonata)...

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, de hemelwinden en de vruchten van de aarde, zegen ze.

**Diaken:** Bid voor gunstige wind en de vruchten van de aarde.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, de wateren van de rivieren, zegen ze. Doe deze naar hun maat toenemen, volgens Uw genadegaven.

**Diaken:** Bid voor de toename van de wateren van de rivieren naar hun maat.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, het zaad, het kruid en het veldgewas, zegen ze.

**Diaken:** Bid voor gunstige regen en voor de planten van de aarde.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Laat ons knielen (klinomen ta ghonata)...

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, het heil van mens en dier.

**Diaken:** Bid voor het heil van mens en dier.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die U toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

**Diaken:** Bid voor het heil van de wereld en deze stad.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, Uw dienaar, de koning (de leider) van ons land, behoed hem in vrede, rechtvaardigheid en macht.

**Diaken:** Bid voor onze koningen (leiders), die Christus liefhebben.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Laat ons knielen (klinomen ta ghonata)...

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, de ballingen, red hen allen.

**Diaken:** Bid voor de ballingen.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders die ontslapen en heengegaan zijn in het orthodoxe geloof, schenk hun zielen de eeuwige rust.

**Diaken:** Bid voor degenen die ontslapen zijn.

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen; geef hun allen het hemelse loon.

**Diaken:** Bid voor de offers en offergaven.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Laat ons knielen...

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, hen die gebukt gaan onder nood en verdrukking, red hen van hun tegenspoed.

**Diaken:** Bid voor degenen die in verdrukking zijn.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Gedenk, o Heer, de catechumenen van Uw volk, ontferm U over hen.

**Diaken:** Bid voor de catechumenen.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.

**Celebrant:** Bevestig hen in het geloof in U. Ontwortel alle overblijfselen van afgoderij uit hun harten. Bevestig in hun hart Uw wet, Uw vreze, Uw geboden, Uw waarheden en Uw heilige voorschriften.

Geef hun dat zij de standvastigheid van de woorden die tot hen gepredikt worden mogen kennen. Laat hen op de vastgestelde tijd, waardig zijn voor het bad van de wedergeboorte tot vergeving van hun zonden.

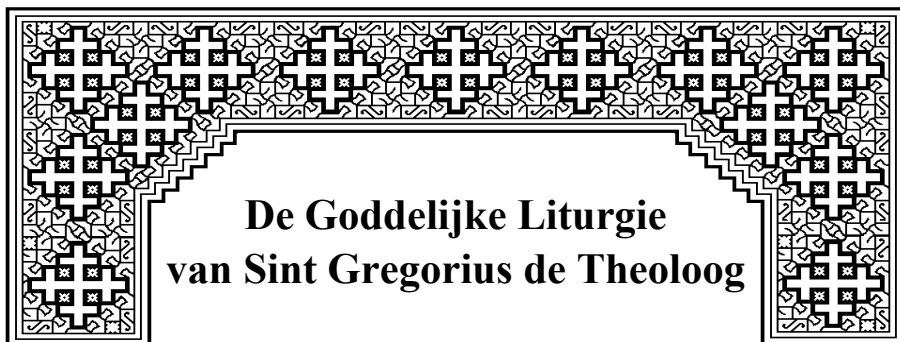
Want U bereidt hen voor om een tempel te zijn van Uw Heilige Geest.

*Door de genade...*

**Diaken:** Laat ons bidden: Heer ontferm U.

**Gelovigen:** Heer ontferm U.





## De Goddelijke Liturgie van Sint Gregorius de Theoloog

*Na de gebeden van de Metten gaat de celebrant, zoals in de Liturgie van St. Basilius, verder met de voorbereidingsgebeden en het Offertorium tot en met de Lezing uit het Heilig Evangelie en de Grote Voorbeden. Dan spreken de gelovigen de Geloofsbelijdenis uit en bidt de celebrant het Verzoeningsgebed.*

### Het Verzoeningsgebed

**Celebrant:** Laat ons bidden (eshliel).

**Diaken:** Sta op en bid (e-pie pros evshie esta-thie-te).

**Celebrant:** De vrede zij met u allen (irinie pasie).

**Gelovigen:** En met uw geest (ke too pnevmatie soe).

**Celebrant:**

O Gij de Zijnde, die was en in eeuwigheid zijn zal, de Eeuwige; Medegetroond, Medeschepper en één in Wezen met de Vader, die uitsluitend ter wille van goedheid de mens uit het niets gevormd heeft en hem geplaatst heeft in het paradijs van de vreugde.

Toen hij viel door de misleiding van de vijand en ongehoorzaamheid aan Uw heilig gebod, wilde U hem vernieuwen en hem herstellen in zijn eerste staat.

Niet aan een engel of een aartsengel, niet aan een aartsvader of een profeet vertrouwdde U onze verlossing toe, maar U zelf heeft zonder verandering het vlees aangenomen en bent mens geworden, en bent in alles aan ons gelijk geworden behalve in de zonde.

U werd voor ons een Middelaar bij de Vader, U heeft de tussenmuur, die scheiding maakte, afgebroken en de oude vijandschap vernietigd.

U heeft de aardelingen verzoend met de hemelingen en de twee tot één gemaakt, en U heeft de heilseconomie vervuld in het vlees.

U bent lichamelijk ten hemel opgevaren, terwijl U alles met Uw goddelijkheid vervulde.

U heeft gesproken tot Uw heilige discipelen en apostelen: “Mijn vrede geef Ik u, mijn vrede laat Ik u.” Schenk zo nu ook ons die vrede, o onze Meester.

En reinig ons van alle smet, alle bedrog, alle huichelarij, alle boosaardigheid, alle listen en de herinnering aan het kwaad, die de dood meebrengt.

### **Diaken:**

Bid voor de  
volmaakte vrede, de  
liefde en de heilige  
apostolische groet.

Pros ev eksas-te ie-per  
ties telias irinies ke  
aghapies ke ton akhion  
aspasmon ton apostolon.

Salloe men akhl el  
salam el-kamel wa  
el-ma7aba wa el-  
kobla el-tahera el-  
rasoleja.

### **Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

### **Celebrant:**

En maak ons allen waardig, onze Meester, om elkaar met een heilige kus te groeten, zodat wij, zonder in veroordeling te vallen, Uw onsterfelijke en hemelse gaven ontvangen, door Uw genade en het welbehagen van Uw Goede Vader, en het werk van Uw Heilige Geest.

Want Gij zijt de Weldoener en de Schenker van al het goede.

*En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en aanbidding, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd...*

***De gelovigen kunnen na het Verzoeningsgebed de Aspasmos Adam hymne zingen (zie pagina 71). Daarna antwoordt de diaken met “Groet elkaar...”.***

**Diaken:**

Groet elkaar met een heilige kus.

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

Laten wij goed staan, laten wij godvruchtig staan, laten wij aandachtig staan, laten wij in vrede staan, laten wij in de vreze Gods staan, met ontzag en eerbied.

Offer naar goed gebruik, sta in eerbiedige vreze en richt uw blik naar het oosten.

Laat ons aandachtig zijn.

Aspazes-te allieloes en  
fielie matie akhioo,  
Kyrië eleison,  
Kyrië eleison,  
Kyrië eleison.

Se Kyrië e-te fai pe  
Iesoes Piegristos Epshie-  
rie em Efnoetie sootem  
eron oewoh nai nan.

Estoomen kalos,  
estoomen ev-lavos,  
estoomen ek-tenoos,  
estoomen en-irinie,  
estoomen meta fovee  
The-oe ke etromoe ke  
kata nie-kse-os.

Prosferien kata tropon,  
esta-thie-te kata tromoe,  
ies anatas eblepsa-te,

Pros-goomen.

Kabbelo ba3dakom  
ba3dan be koblatin  
mokaddesse, jarab-  
or7am, Jarabor7am,  
Jarabor7am.

Na3am Jarab el-  
lezie howa Jassoe3  
el-Massie7 Ibn  
Alla, esmaa3na wa  
er7amna.

Fal nakkef  
7asaan, le nakkef  
be takwa, nakkef be  
et-tessaal, nakkef be  
salaam, nakkef be  
gauwf alla wa  
re3datin wa  
geshoe3in.

Takaddamoe 3ala  
haza el-rasm, keffoe  
begauwfin wa iela  
el-sharkie on-zoroe.

Nanset.

**Gelovigen:**

Door de voorspraak...

Hieten nie presvia...

Bie shafa3aat...



## De Anafora

*De celebrant neemt het kruis met het velum en maakt het kruisteken over de gelovigen naar het westen en zegt:*

**Celebrant:**

De liefde van God, de  
Vader, de genade van  
de Eniggeboren Zoon,  
onze Heer, God en  
Verlosser Jezus  
Christus, en de  
gemeenschap en de  
gave van de Heilige  
Geest zij met u allen.

Ie aghapie toe The-oe  
Patros, ke ie garies toe  
mono-khenos Eejoe  
Kyrioze ze ke The-oe ke  
Sootieros iemon Iesoe  
Gristoe, ke ie kienonie-a  
ke ie zoo-rea toe akhieo  
Pnevματος, ie ie meta  
pandoon iemoon.

Ma7abat alla el-  
Aab, wa ne3mat el-  
ebn el-wa7ied rab-  
bana wa ielaahna  
wa mogallisna ja-  
soe3 el-massie7, wa  
shariekat wa 3ati-jat  
el-ro7 el-koddos,  
takoen ma3a kha-  
mie3ekom.

**Gelovigen:**

En met uw geest.

Ke meta toe pnevματος  
soe.

Wa ma3a ro7ikka  
aidan.

*De celebrant maakt het kruisteken over de dienaars en zegt:*

**Celebrant:**

Verheft uw hart.

Ano iemoon tas kardias.

Erfa3o koloebakom

**Gelovigen:**

Wij zijn met ons hart  
bij de Heer.

E-goomen pros ton  
Kirion.

Heja 3end el-Rab.

*De celebrant maakt het kruisteken over zichzelf en zegt:*

**Celebrant:**

Laat ons de Heer  
danken.

Evgaries-ties-omen too  
Kirio.

Fel nash-kor el-  
Rab.

**Gelovigen:**

|                                  |  |                     |  |                               |
|----------------------------------|--|---------------------|--|-------------------------------|
| Het is waardig en<br>rechtmatig. |  | Aksion ke zieke-on. |  | Mosta7ikkon      wa<br>3adel. |
|----------------------------------|--|---------------------|--|-------------------------------|

**Celebrant:**

Waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig,  
het is waarlijk waardig en rechtmatig, dat wij U prijzen en zegenen, dat wij  
U dienen en aanbidden, en dat wij U verheerlijken, Gij alleen de Ene  
Waarachtige God, die de mens liefheeft;

de Onnoembare, de Onzienlijke, de Onbevattelijke, zonder begin, de  
Eeuwige, bij wie geen tijd is, de Onbegrensde, de Ondoorgrondelijke, de  
Onveranderlijke, de Schepper van alles, de Verlosser van iedereen.

Gij, die onze zonden vergeeft, die ons leven redt van de vergankelijkheid,  
die ons kroont met genadegaven en barmhartigheid.

Gij zijt het die wordt geprezen door de engelen en wordt aanbeden door de  
aartsengelen.

Gij zijt het die wordt gezegend door de vorstendommen en wordt  
aangeropen door de heerschappijen.

Gij zijt het wiens glorie wordt uitgeroepen door de machten.

Gij zijt het tot wie de tronen eer omhoog zenden.

Duizend maal duizenden staan voor U en tienduizend maal tienduizenden  
bieden U hun diensten aan.

Gij zijt het die door de onzichtbaren wordt gezegend.

Gij zijt het die door de zichtbaren wordt aanbeden.

En zij allen handelen naar Uw woord, o onze Meester.

**Diaken:**

|                       |  |                                    |  |                                  |
|-----------------------|--|------------------------------------|--|----------------------------------|
| U die zitten, sta op. |  | Ie ka-thie me-nie a-na<br>thie-te. |  | Ajoha      el-kheloes<br>keffoe. |
|-----------------------|--|------------------------------------|--|----------------------------------|

**Celebrant:**

Gij de Zijnde, Meester en Heer, ware God uit de ware God, die ons het licht  
van de Vader geopenbaard heeft, die ons de ware kennis van de Heilige  
Geest geschonken heeft, die ons dit grote mysterie van het leven  
geopenbaard heeft,

die rijen van onlichamelijken onder de mensen gesteld heeft, die aan hen op aarde de lofzang van de Serafim gegeven heeft; aanvaard ook onze stemmen met de onzichtbaren, reken ons onder de hemelse machten.

Opdat ook wij met hen mogen meezingen, wanneer wij alle gedachten met kwade bedenksels van ons hebben verjaagd,  
en wij tot U uitroepen hetgeen zij tot U omhoog zenden, met stemmen die niet zwijgen en monden die niet ophouden, en wij Uw grootheid zegenen.

**Diaken:**

Richt uw blik naar het  
oosten.

Ies anatas eblepsa-te.

Wa iela el-shark  
onzoroe.

**Celebrant:**

Gij zijt het die omringd wordt door de Cherubim en de Serafim; de een heeft zes vleugels en ook de ander heeft zes vleugels. Met twee vleugels bedekken zij hun gelaat, met twee vleugels bedekken zij hun voeten en met twee vleugels vliegen zij.

Zij roepen uit, de één tegen de ander; en zij verkondigen de lofzang van de overwinning en de verlossing die ons toebehoort, met een stem vol glorie. Zij loven en zingen, zij roepen uit en verheffen hun stem, zeggende:

**Diaken:**

Laat ons aandachtig  
zijn.

Pros-goomen.

Nanset.

*De gelovigen kunnen de Aspamos Watos hymne zingen (zie pagina 75), of de volgende lofzang:*

**Gelovigen:**

Heilig, heilig, heilig  
is de Heer der heer-  
scharen. Hemel en  
aarde zijn vol van Uw  
heilige glorie.

Akhios akhios akhios  
Kirios saba-ot, epleries  
o oeranos ke ie khie ties  
akhias soe zoksies.

Koddoes koddoes  
koddoes Rab el-  
sabaot, el-samaa wa  
el-ardoe mamloe-  
atanie men makh-  
die-ke el-akdas.



***De celebrant neemt het kruis en maakt het eerste kruisteken over zichzelf, terwijl hij naar het oosten kijkt. Het tweede kruisteken maakt hij over de dienaars. Het derde kruisteken maakt hij over de gelovigen, richting het westen. Bij ieder kruisteken zegt hij agios (heilig).***

### ***Celebrant:***

Heilig, heilig bent U, o Heer, en heilig in alles, en zeer hoogverheven is het licht van Uw Wezen.

Onnoembaar is de kracht van Uw wijsheid, en geen woord kan de diepte meten van Uw liefde voor de mensheid.

U, de Menslievende, heeft mij geschapen tot een mens.

U had mijn dienaarschap niet nodig, maar ik had des te meer Uw heerschappij nodig.

Uit Uw grote barmhartigheid heeft U mij tot het bestaan gebracht, toen ik nog niet bestond.

U heeft voor mij de hemel uitgespannen tot een gewelf, en de aarde voor mij gegroundvest, om op te lopen.

Omwille van mij heeft U de zee begrensd. Omwille van mij heeft U de aard van de dieren geopenbaard. U heeft alles onderworpen aan mijn voeten.

Niets heeft U mij doen ontbreken van de werken van Uw edelmoedigheid.

Gij zijt het die mij gevormd heeft. En U heeft Uw hand op mij gelegd.

U heeft in mij het beeld van Uw heerschappij gegrift en in mij de gave van het woord gelegd. U heeft voor mij het paradijs geopend tot vreugde.

U heeft mij de wetenschap van Uw kennis gegeven. U heeft mij de boom van het leven geopenbaard en mij de angel van de dood doen kennen.

Van één plant heeft U mij verboden te eten. Daarover heeft U tot mij gezegd: “Hiervan alleen zult u niet eten.”

Maar ik at uit eigen wil, ik verliet Uw wet uit eigen keuze en ik verwaarloosde Uw geboden.

Ik greep voor mijzelf het oordeel van de dood.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

| Kyrië eleison.

| Jarabor7am.

***Celebrant:***

U, mijn Meester, heeft voor mij de straf omgezet in verlossing. Als een goede Herder bent U op zoek gegaan naar het verlorene. Als een ware Vader heeft U zich voor mij, de gevallene, ingespannen.

U heeft mij verbonden met alle heelmiddelen die leiden tot het leven. U bent het die tot mij de profeten gezonden heeft, omwille van mij, omdat ik ziek was. U heeft mij de wet gegeven tot een hulp.

U bent het die mij gediend heeft met verlossing, toen ik Uw wet overtreden had. Als een waar licht heeft U geschenen over de dwalenden en onwetenden.

***Gelovigen:***

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |
|-----------------|----------------|-------------|

***Celebrant:***

U, die te allen tijde zijt, bent tot ons gekomen op aarde. U bent gekomen tot de schoot van de Maagd.

Gij, de Oneindige, God zijnde, hebt het aan God gelijk zijn niet als een roof geacht, maar U heeft Uzelf ontledigd en de gestalte van een dienstknecht aangenomen.

U heeft mijn natuur gezegend in U. U heeft Uw wet vervuld ten behoeve van mij. U heeft mij getoond hoe ik moet opstaan na mijn val.

U heeft bevrijding geschonken aan hen die gebonden waren in de Hades.

U heeft de vloek van de wet weggenomen en aan de zonde zijn kracht ontnomen, in het lichaam.

U heeft mij de macht van Uw heerschappij getoond. U heeft aan blinden het gezicht geschonken, en doden doen opstaan uit het graf.

U heeft de natuur opgericht door het woord.

U heeft mij de orde van Uw barmhartigheid getoond.

U heeft het onrecht van de boosdoeners verdragen, U heeft Uw rug laten geselen, en Uw wangen toegekeerd aan hen die sloegen.

Omwille van mij, o mijn Meester, heeft U Uw gezicht niet afgewend van honende bespuwing.

***Gelovigen:***

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |
|-----------------|----------------|-------------|

**Celebrant:**

U bent ter slachting gegaan als een lam, tot aan het kruis.

U heeft Uw grote zorg voor mij getoond.

Door Uw graf heeft U mijn zonden gedood.

U heeft mijn eerstelingen verheven naar de hemel.

U heeft mij geopenbaard de verwachting van Uw komst, wanneer U zult komen om te oordelen de levenden en de doden, en een ieder zult vergelden naar zijn werken.

**Gelovigen:**

Handel volgens Uw  
genade, o Heer, en  
niet naar onze  
zonden.

Kata to ele-os soe Kyrië,  
ke mie kata tas amartias  
iemoon.

Kara7matieka ja  
Rab, wa-leisa ka  
gatajana.



## De Gebeden der Instelling (Heiliging)

*De diaken brengt het wierookvat bij de celebrant die een lepel wierook in het wierookvat doet, terwijl hij bidt:*

**Celebrant:**

Ik bied U aan, o mijn Meester, de beschikking over mijn vrijheid.

Ik schrijf mijn werken naar Uw woorden.

Gij zijt het die mij dit dienstwerk gegeven hebt, vol van mysterie.

U heeft mij gegeven deel te hebben aan Uw lichaam, in brood en wijn.

**Gelovigen:**

Wij geloven.

Pistev-omen.

No-men.

*De celebrant bewierookt zijn handen driemaal boven het wierookvat, terwijl hij zegt:*

**Celebrant:**

Want in de nacht waarin U Uzelf overleverde, geheel uit Uw eigen wil en gezag, nam U een brood in Uw heilige, reine, smetteloze, gezegende en levendmakende handen.

**Gelovigen:**

Wij geloven dat dit  
waarlijk zo is. Amen.

Ten nahtie zje fai pe gen  
oe methmie, amien.

No-men annaa haza  
howa bel-7akie-  
katie. Amien.

*De celebrant legt zijn rechterhand op het brood, dat hij in zijn linkerhand heeft geplaatst. Hij slaat de ogen op en bidt:*

**Celebrant:**

U sloeg Uw ogen op naar de hemel, naar God, Uw Vader, en Meester van iedereen.

*De celebrant maakt driemaal met zijn vinger het kruisteken waarbij de gelovigen iedere keer met “amen” antwoorden. Bij het eerste kruisteken zegt hij:*

**Celebrant:** En nadat U had gedankt,

**Gelovigen:** amen (amien)

*Bij het tweede kruisteken:*

**Celebrant:** zegende U het.

**Gelovigen:** Amen (amien).

*Bij het derde kruisteken:*

**Celebrant:** En heiligde het.

**Gelovigen:**

Amen.  
Wij geloven en belij-  
den en verheerlijken.

Amien.  
Pistevo-men ke omolo-  
ghoe-men ke zoksazo-  
men.

Amien.  
No-men wa na3-  
taref wa nomakhed.

***De celebrant verdeelt het offerbrood in twee delen van boven naar beneden, zonder het volledig te scheiden. en zegt:***

***Celebrant:***

U brak het en gaf het aan Uw eerwaardige heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: “Neemt, eet hiervan gij allen. Want dit is mijn Lichaam, dat voor u en voor velen gebroken zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

***Gelovigen:***

|                     |  |                       |  |                    |
|---------------------|--|-----------------------|--|--------------------|
| Dit is waarlijk zo. |  | Fai pe gen oe methmie |  | Haza howa bel      |
| Amen.               |  | amien.                |  | 7akie-katie amien. |

***De celebrant plaatst zijn hand op de kom van de kelk, terwijl hij zegt:***

***Celebrant:***

Op gelijke wijze, nadat zij gegeten hadden, nam U de kelk, mengde de vrucht van de wijnstok met water.

***De celebrant maakt het eerste kruisteken over de kelk, terwijl hij zegt:***

***Celebrant:*** En nadat U had gedankt,

***Gelovigen:*** amen (amien)

***Bij het tweede kruisteken zegt hij:***

***Celebrant:*** zegende U het.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Bij het derde kruisteke zegt hij:***

***Celebrant:*** En heiligde het.

***Gelovigen:***

|                     |  |                         |  |                 |
|---------------------|--|-------------------------|--|-----------------|
| Amen.               |  | Amien.                  |  | Amien.          |
| En eveneens geloven |  | Ke palin pistevo-men ke |  | Wa aidan no-men |
| en belijden en      |  | omolo-ghoe-men ke       |  | wa na3ta-ref wa |
| verheerlijken wij.  |  | zoksazo-men.            |  | noma-khed.      |

***De celebrant neemt de kelk bij de cuppa en beweegt de kelk in de vorm van een kruis, terwijl hij zegt:***

***Celebrant:***

U proefde ervan en gaf hem aan Uw eerwaardige heilige discipelen en reine apostelen, zeggende: "Neemt en drinkt allen hieruit, want dit is mijn Bloed van het nieuwe verbond dat voor u en voor velen vergoten zal worden en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis."

***Gelovigen:***

Dit is eveneens  
waarlijk zo. Amen.

Fai on pe gen oe  
methmie amien.

Wa haza howa  
aidan bel 7akiekatie  
amien.

***De celebrant wijst met zijn handen naar de offergaven en zegt:***

***Celebrant:***

"Want zo dikwijls u zult eten van dit brood en zult drinken van deze kelk, zult u Mijn dood verkondigen, Mijn verrijzenis belijden en Mij gedenken tot Ik wederkom."

***Gelovigen:***

Amen, amen, amen.  
Uw dood, o Heer,  
verkondigen wij. Uw  
heilige verrijzenis en  
Uw opvaren naar de  
hemelen belijden wij.  
Wij loven U,  
wij zegenen U,  
wij danken U, o Heer.  
Wij smeken U, o onze  
God.

Amien amien amien, ton  
thanaton soe Kyrië katan  
khe-lomen, ke tien  
akhian soe anastasien ke  
tien a-na lie epsien soe  
en ties oeranies se o-  
molo-ghoemen.  
Se e-noemen se evlo-  
ghoemen se ev-gariestoe-  
men Kyrië, ke ze o meta  
soe o The-os iemoon.

Amien, amien,  
amien, bemauwteka  
jarab nobasher, wa  
be kejamatiek el-  
mokaddase wa  
so3oedike ielal  
samawaat na3taref,  
nosabi7ak nobare-  
kak nagdomak ja-  
rab, wa natadarra3  
ielajka ja ielaahona.

**Celebrant:**

Terwijl wij, o onze Meester, Uw nederdaling naar de aarde gedenken, Uw levengevende dood en Uw verblijf in het graf gedurende drie dagen, en Uw verrijzenis uit de doden, dat U bent opgevaren naar de hemelen en dat U gezeten bent aan de rechterhand van Uw Vader, en Uw wederkomst uit de hemel, vreeswekkend en vol glorie, offeren wij U van Uw gaven die U toebehoren, voor alles om alles en in alles.

**Diaken:**

Aanbid het Lam, het  
Woord van God.

Oe-oosht em pie hie-jieb  
en loghos ente Efnoetie.

Eskhodoel  
7amaliele kalie  
ellah.

## De Epiclese (Aanroeping)

*De gelovigen knielen in eerbied, terwijl de celebrant met gebogen hoofd bidt in stilte:*

**Celebrant (in stilte):**

*Gij, onze Meester, verander met alleen Uw stem deze gaven. Gij, die met ons zijt, bereid voor ons deze dienst vol van Mysterie.*

*Plant in ons de gedachtenis aan Uw heilige dienst. Zend over ons de genade van Uw Heilige Geest, om deze offergaven te zuiveren en te veranderen in het Lichaam en Bloed van onze verlossing.*

**Diaken:**

Laat ons aandachtig  
zijn. Amen.

Pros-goomen amien.

Nansett, amien.

**Gelovigen:** Amen (amien).

***De celebrant maakt driemaal het kruisteken over het brood dat op de pateen ligt en roept:***

***Celebrant:***

En dat Hij dit Brood laat worden tot Uw Heilig Lichaam.

***Gelovigen:***

|                      |  |                   |  |        |
|----------------------|--|-------------------|--|--------|
| Dat geloof ik. Amen. |  | Tie nahtie amien. |  | O-men. |
|----------------------|--|-------------------|--|--------|

***Celebrant (in stilte):***

*Onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, gegeven tot vergiffenis van de zonden, en ten eeuwigen leven voor hen, die deel hebben aan Hem.*

***De celebrant maakt driemaal het kruisteken over de kelk en roept:***

***Celebrant:***

En ook deze kelk tot het Kostbaar Bloed van Uw nieuwe verbond.

***Gelovigen:***

|                |  |             |  |        |
|----------------|--|-------------|--|--------|
| Dat geloof ik. |  | Tie nahtie. |  | O-men. |
|----------------|--|-------------|--|--------|

***Celebrant:***

*Onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, gegeven tot vergiffenis van de zonden, en ten eeuwigen leven voor hen, die deel hebben aan Hem.*

***Gelovigen:***

|                 |  |                |  |             |
|-----------------|--|----------------|--|-------------|
| Amen.           |  | Amien.         |  | Amien.      |
| Heer ontferm U, |  | Kyrië eleison, |  | Jarabor7am, |
| Heer ontferm U, |  | Kyrië eleison, |  | Jarabor7am, |
| Heer ontferm U. |  | Kyrië eleison. |  | Jarabor7am. |



## De Eerste Litanie

*De celebrant bidt de volgende Litanie vóór de Kleine Voorbeden, waarbij de gelovigen na elk stuk antwoorden met “Kyrië eleison” (Heer ontferm U).*

- ❖ Ja, wij vragen U, o Christus onze God, bevestig het fundament van de kerk.
- ❖ Dat de eenheid van hart, die bestaat in de liefde, in ons geworteld moge zijn.
- ❖ Dat de rechtvaardigheid van het geloof moge toenemen, effen voor ons het pad van de godsvrucht.
- ❖ Leid de herders en bevestig degenen die zij hoeden.
- ❖ Schenk waardigheid aan de clerus, ascese aan de monniken,
- ❖ zuiverheid aan hen die in kuisheid leven, een deugdzzaam leven aan de gehuwden,
- ❖ genade aan de boetvaardigen, goedheid aan de welgestelden,
- ❖ zachtmoedigheid aan de hooggeplaatsten, hulp aan de behoeftigen.
- ❖ Succes aan de studenten, werk aan de werkzoekenden.\*
- ❖ Sterk de ouderen, disciplineer de jeugdigen.
- ❖ Breng de ongelovigen terug, laat de scheuringen van de kerk eindigen.
- ❖ Breek de hoogmoed van de ketters, en tel ons allen mee in de eenheid van de godsvrucht.

### *Gelovigen:*

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

Kyrië eleison,  
Kyrië eleison,  
Kyrië eleison.

Jarabor7am,  
Jarabor7am,  
Jarabor7am.



*\*Deze zin is een latere toevoeging aan de Litanie, volgens het besluit van de heilige synode.*

## De Kleine Voorbeden

### ***Celebrant:***

Gedenk o Heer, de vrede van Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

### ***Diaken:***

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

Pros ev eksas-te ie per  
ties ierienies ties akhias  
monies katholie-kies ke  
apostoliekies orthozo-  
ksoe toe The-oe eklie-  
sias.

Salloe men akhl  
salaam el-wa7eda  
el-mokaddasah el-  
kha-mi3a el-  
rasoleja, kaniesat  
illeh el-ortho-  
zokseja.

### ***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.



### ***Celebrant:***

Deze Kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is. En degenen die in haar het woord van de waarheid recht verdelen.

Bovenal onze patriarch, de eerbiedwaardige vader abba (...).

***In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:***

En zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)

**Diaken:**

Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië\*, en voor al onze orthodoxe bisschoppen.

Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa pa ava (...) pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos Aleksanidrias\* ke toon orthozokson iemoon episkopon.

Salloe men akhl ra-ies kahanatna el-baba el-anba (...), baba wa batriark wa ra-ies asakefat el-madiena el-3ozma el-iskendereja\*, wa sa-ir asakifatne el-ortho-zoksejien.

***\*In aanwezigheid van een metropoliet of bisschop, wordt het volgende toegevoegd:***

en voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de bisschop (metropoliet), abba (...)

nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en episkopos (mietropolities) ava (...).

wa shariekahoe fi el-gedma elrasoele-jah abiena el-oskof (el-motran) el-anba (...)

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

En voor hen die hier aanwezig zijn, en hen die ontslapen zijn; de bisschoppen, hegoemenen, priesters, diakenen en subdiakenen.

**Diaken:**

Bid voor de hegoemenen, priesters, diakenen, subdiakenen en de zeven rangen van Gods Kerk.

Pros ev ek sas-te ie per toon ieghoemenon ke epresvieteron ke ziakonon ke iepo ziakon epta taghmaton toe The-oe ties ekliesias.

Salloe men akhl el-kamamisa wa el-ki-soes wa el-shamamisa wa el-eboeziakone-jien, wa el-saba3 taghamaat kaniesat illeh.

**Gelovigen:**

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |
|-----------------|----------------|-------------|

En de lezers, de zangers, de exorcisten, de monniken, de maagdelijken, de weduwen, de wezen, de asceten, de leken en voor heel de volheid van Uw heilige Kerk, o God van de gelovigen.

**Gelovigen:**

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |
|-----------------|----------------|-------------|

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, hen die in rechtvaardigheid geregeerd hebben en hen die nu regeren.

**Diaken:**

|                                                                  |                                                                    |                                                                       |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Bid voor onze<br>koningen (leiders), die<br>Christus liefhebben. | Pros ev ek sas-te ie per<br>toon filo gristoon iemoon<br>vasieleon | Salloe men akhl<br>moloekana (ro-<br>asaa-ena) mo7ibie<br>el-Massie7. |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|

**Gelovigen:**

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |
|-----------------|----------------|-------------|

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, onze gelovige orthodoxe broeders bij de overheid en alle krijgslieden.

**Diaken:**

Bid voor onze  
gelovige orthodoxe  
broeders bij de  
overheid en alle  
krijgslieden.

Pros ev ek sas-te ie per  
toon en to palatio  
adelfoon pistoon ke  
orthodoxon ke pandoon  
toon strato-pe-toon.

Salloe men akhl el-  
laziena fie el-balaat  
min el-egwa el-mo-  
menien el-ortho-  
zokse-jien wa sa-er  
el-akhnaad.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.



**De celebrant wijst naar de offergaven op het altaar en bidt:**

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

**Diaken:**

Bid voor deze heilige  
en kostbare offerga-  
ven, voor onze offers  
en voor hen die ze  
opgedragen hebben.

Pros ev ek sas-te ie per  
toon akhioon tiemioon  
zooron toe toon ke  
thiesioon iemoon ke  
epros feron toon.

Salloe men akhl  
hazihie el-karabien  
el-mokaddasah el-  
kariema, wa takdo-  
matne wa el-lazie-  
na kaddamoeha.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.



**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, hen die in de bergen en grotten leven, en onze broeders in ballingschap.

**Diaken:**

Bid voor de ballingen.

Pros ev ek sas-te ie per  
toon egmalootoon.

Salloe men akhl el-  
masbej-ien.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

**Celebrant:**

Begenadig hen met een vredige terugkomst naar hun huis.

**Diaken:**

Aanbid het Lam, het  
Woord van God.

Oe-oosht em pie hie-jieb  
en loghos ente Efnoetie.

Eskhodoel  
7amaliekaliemat  
ellah.

***De gelovigen buigen voor de Heer, terwijl de celebrant met gebogen hoofd het volgende gebed in stilte zegt:***

**Celebrant:**

*Gedenk, o Heer, mijn zwakheid en vergeef mij mijn vele zonden. En waar evenwel de zonde is toegenomen, laat daar Uw genade overvloedig zijn. Ontneem Uw volk niet de genade van Uw Heilige Geest door mijn eigen zonden en de onreinheid van mijn hart.*

***De gelovigen zingen driemaal het volgende:******Gelovigen:***

Ontferm U over ons,  
o God, onze  
Verlosser.

Eleison iemas o The-os o  
Sootier iemoon.

Er7amna ja Alla  
mogallisna.

***De celebrant bedekt zijn rechterhand met een velum, draait zich naar de gelovigen en wijst naar hen, terwijl hij het volgende zingt. Wanneer hij zegt “vragen U” keert hij zich weer naar het oosten en gaat verder.***

***Celebrant:***

Want Uw volk en Uw  
kerk vragen U, door  
U en met U tot de  
Vader, zeggende:

Pek la-os ghar nem tek  
ekliesia se tie ho erok  
oewoh evol hietotk e-  
Efjoot nemak evkho  
emmos:

Sha3bak wa kanie-  
satoka jatloboena  
ielajk wa bieka ielal  
aab ma3ka ka-  
ellien.

***De celebrant zingt driemaal het volgende:******Celebrant:***

Ontferm U over ons,  
o God, onze  
Verlosser.

Zje nai nan Efnoetie  
Pensootier.

Er7amna ja Alla  
mogallisna.

***De gelovigen antwoorden driemaal het volgende:******Gelovigen:***

Ontferm U over ons,  
o God, onze  
Verlosser.

Eleison iemas o The-os o  
Sootier iemoon.

Er7amna ja Alla  
mogallisna.

***In de praktijk wordt in veel kerken het volgende gezongen, in het Grieks (eleison) en in het Koptisch (zje nai nan). Ook de vertaling kan gezongen worden:***

|                                                                                  |                                                                           |                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| (Ontferm U) <sup>3x</sup> over ons o God, de Vader, de Pantokrator.              | (Eleison) <sup>3x</sup> iemas o Theos o Patier o Pando-krator.            | (Er7amna) <sup>3x</sup> ja Alla el-aab, dabet el-kol.          |
| (Ontferm U) <sup>3x</sup> over ons o God, onze Verlosser.                        | (Eleison) <sup>3x</sup> iemas o Theos o Sootier iemoon.                   | (Er7amna) <sup>3x</sup> ja Alla mogallisna.                    |
| (Ontferm U) <sup>3x</sup> over ons o God, ontferm U over ons.<br>Heer ontferm U. | (Eleison) <sup>3x</sup> iemas o Theos ke eleison iemas.<br>Kyrië eleison. | (Er7amna) <sup>3x</sup> ja Alla somma er-7amna.<br>Jarabor7am. |
| (Ontferm U) <sup>3x</sup> over ons o God, de Vader, de Pantokrator.              | (Zje nai nan) <sup>3x</sup> Efnoetie Efjoot pie Pandokrator.              | (Er7amna) <sup>3x</sup> ja Alla el-aab, dabet el-kol.          |
| (Ontferm U) <sup>3x</sup> over ons o God, onze Verlosser.                        | (Zje nai nan) <sup>3x</sup> Efnoetie Pensootier.                          | (Er7amna) <sup>3x</sup> ja Alla mogallisna.                    |
| (Ontferm U) <sup>3x</sup> over ons o God, ontferm U over ons.<br>Heer ontferm U. | (Zje nai nan) <sup>3x</sup> Efnoetie oewoh nai nan.<br>Kyrië eleison.     | (Er7amna) <sup>3x</sup> ja Alla somma er-7amna.<br>Jarabor7am. |

### ***Celebrant:***

Begenadig Uw volk met de eenheid van hart, schenk kalmte aan de wereld en een goede gesteldheid aan de wind.



**Celebrant:**

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

**Diaken:**

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de toename van de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

Dat Christus onze God deze zegent en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

Toobh ezjen nie a-ier  
ente etfe nem nie karpos  
ente epkahie, nem ep zj-  
ien moshie e-epshooi  
ente nie jaroo-oe em  
moo-oe, nem nie sietie  
nem nie siem nem nie  
root ente et koi.

Hiena ente Piegristos  
Pennoetie esmoe eroo-oe  
oewoh entef shenhiet ga  
pef eplasma e-ta nef zj-  
iekh thamjof, entef ka  
nen novie nan evol.

Ot-loboe 3an ahwe-  
jat el-sama wa  
samarat el-ard wa  
se-3oed me-jah el-  
anhar, wa el-zeroe3  
wa el-3oshb wa  
nabaat el-7akl fie  
hazie-hie el-sana.

Lekei jobarik-ha el-  
Massie7 ielaahona,  
wa jate7annan 3ala  
khoblatihie el-latie  
sana3at-ha jadah,  
wa jaghfer lana  
gata-jana.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

Kyrië eleison,  
Kyrië eleison,  
Kyrië eleison.

Jarabor7am,  
Jarabor7am,  
Jarabor7am.

**Celebrant:**

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen. Maak haar geschikt voor het zaaïen en voor de oogst. Bestier ons leven, zoals U het passend vindt.

Zegen de kroon van het jaar door Uw goedheid, omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de gast en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit, omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.

Handel met ons naar Uw goedheid, U, die spijs geeft aan al wat leeft. Vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien, in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

**Gelovigen:**

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |
|-----------------|----------------|-------------|



## De Tweede Litanie

*De celebrant bidt de volgende Litanie, waarbij de gelovigen na elk stuk antwoorden met “Kyrië eleison” (Heer ontferm U).*

- ❖ (Schenk) genezing aan de zieken, rust aan de behoeftigen,
- ❖ vrijlating aan de ballingen, opvang voor de wezen,
- ❖ hulp voor de weduwen. Verzadig de bedrukten met al wat goed is.
- ❖ Richt de gevallenen op, bevestig de standvastigen.
- ❖ Gedenk de ontslapenen, aanvaard de gebeden van de biechtelingen.
- ❖ Reken de zondaars die berouw hebben getoond onder Uw gelovigen, reken Uw gelovigen onder Uw martelaren.
- ❖ Maak hen die hier aanwezig zijn gelijkend op Uw engelen.
- ❖ En ook wij, door Uw genade geroepen in Uw dienst, hoewel wij onwaardig zijn, neem ook ons bij U aan.

**Gelovigen:**

|                 |                |             |
|-----------------|----------------|-------------|
| Heer ontferm U, | Kyrië eleison, | Jarabor7am, |
| Heer ontferm U, | Kyrië eleison, | Jarabor7am, |
| Heer ontferm U. | Kyrië eleison. | Jarabor7am. |



***Celebrant:***

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle kloosters van onze orthodoxe vaders.

***Diaken:***

Bid voor het heil van de wereld, onze stad, alle steden en landstreken, alle eilanden en kloosters.

Pros ev eksas-te ie per  
ties sootierias toe  
kosmoe ke ties poleos  
iemoon tav ties ke  
paoon poleoon ke toon  
gooroon ke nieson ke  
monastierioon.

Salloe men akhl  
gallas el-3alam, wa  
madienatna hazihie,  
wa sa-er el-moddon  
wa el-akaliem wa  
el-khaza-er wa el-  
adjera.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.

***Celebrant:***

Iedere stad en iedere landstreek, de dorpen en al wat daar in is.

Red ons allen van de hongersnood, epidemieën en aardbevingen, overstromingen en brand, ballingschap door vijanden, het zwaard van de vreemdeling en van de opkomst van de ketters.

***Gelovigen:***

Heer ontferm U.

Kyrië eleison.

Jarabor7am.



## Gedachtenis der Heiligen

### ***Celebrant:***

Gewaardig U, o Heer, alle heiligen te gedenken die U vanaf het begin hebben behaagd:

onze heilige vaders, de patriarchen, de profeten, de apostelen, de verkondigers, de evangelisten, de martelaren, de belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die volmaakt zijn geworden in het geloof.

En vooral de heilige, glorievolle Altijd-Maagd, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria.

En de heilige Johannes, de voorloper, de dooper en martelaar;

de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste martelaar;

en de heilige Markus, de apostel, Evangelist, en martelaar;

de heilige patriarch Severus; de heilige Cyrillus; de heilige Basilius; de heilige Gregorius.

En onze rechtvaardige vader, de grote abba Antonius; de rechtvaardige abba Paulus; en de drie heilige Macarii;

onze vader abba Johannes de hegoemen; onze vader abba Pishoi; onze heilige Romeinse vaders Maximus en Dometius; de negenenveertig martelaren; en de sterke abba Mozes.

Onze vader abba Pachomius, de vader van de koinonia; onze vader abba Shenoete de archimandriet; onze vader abba Noefer de anachoreet; onze vader abba Samuël de Belijder;

en alle koren van Uw heiligen, ontferm U over ons allen door hun smekingen en gebeden en red ons, omwille van Uw Heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

**Diaken:**

Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn. De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust en vergeve onze zonden.

Nie et oosh ma-roē ta-oe-o en nie ran ente nen jotie eth-oe-wab em patriarshies etav enkot, Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe oewoh entef ka nen novie nan evol.

El-kare-oen fel jakoeloe esmaa abana el-kiddisien el-batarika el-laziena rakkadoe, el-Rab jonaje<sup>7</sup> nefoe-sahom akhma<sup>3</sup>ien, wa jaghfer lana gata-jana.

***De celebrant legt een lepel wierook in het wierookvat en gedenkt de overledenen in stilte:***

*Gedenk eveneens, o Heer, onze vaders en broeders die reeds ontslapen zijn in het Orthodoxe geloof. Schenk hun allen de eeuwige rust samen met Uw heiligen, en met degenen wier namen wij gedenken. Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten rusten in de boezem van onze heilige vaders ...*

**Celebrant:**

Hen, o Heer, en iedereen wier namen wij hebben genoemd ...

***De gelovigen gaan verder met het volgende:*****Gelovigen:**

Laat hun heilige zegen met ons zijn. Amen.

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U, Heer ontferm U. Heer zegen ons. Heer schenk hun de eeuwige rust. Amen.

E-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie neman amien,

zoksa sie Kyrië, Kyrië eleison Kyrië eleison Kyrië evlo-khieson Kyrië ana pavson, amien.

Baraket homol mokadassah faltakoen ma<sup>3</sup>ne amien.

El-makhdo lek ja rab, Jarabor<sup>7</sup>am, Jarabor<sup>7</sup>am, jarabo barikne, jarabo naje<sup>7</sup> hom amien.

***De celebrant vervolgt na de diptiek met luide stem, terwijl hij zijn handen opgeheven houdt:***

***Celebrant:***

Gedenk, o Heer, de overigen onder de gelovigen die wij genoemd hebben en ook degenen die wij niet genoemd hebben, de orthodoxen; hen en ons tezamen met hen, want U bent goed en menslievend, o God.

***Gelovigen:***

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden:

die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan,

de verborgene en de zichtbare, o Heer, vergeef ze ons.

Vool evol koo evol arie  
sien-goorien nan  
Efnoetie en nen para-  
ptooma,

nie e-tan aitoë gen pen  
oe-oosh nem nie e-tan  
aitoe gen pen oe-oosh an,

nie e-tan aitoë gen oe-  
emie nem nie e-tan aitoë  
gen oe met at-emie,

nie et hiep nem nie eth-  
oe-oonh evol, Eptshois  
ek-e-kav nan evol.

7elloe wa eghfir wa  
esfa7 lana, ja alla  
3an saje-atna,

allatie sana3naha be  
iradatina, wa allatie  
sana3naha be ghai-  
rie iradatina,

allatie fa3alnaha be  
ma3rifatin, wa  
allatie fa3alnaha be  
ghairie ma3rifatin,

el-gaffeja wa el-za-  
hera, jarab egh-firha  
lana.

***Celebrant:***

Want U bent de Barmhartige God, die niet de dood van de zondaar wenst, maar dat hij zich bekeert en leeft. Leid ons terug, o God, naar Uw verlossing. Handel met ons volgens Uw goedheid, o Gij die meer doet dan wij vragen of beseffen.

***Gelovigen:***

Zoals het was, zo zal  
het zijn, van generatie  
tot generatie en tot in  
de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

Oos-per ien ke este  
estien a-poe khene-as is  
khene-an ke pandas toes  
e-oo-nas toon e-oo-noon  
amien.

Kama kaan, wa  
hakaza jakoen, men  
khielin iela khiel,  
wa iela dahr el-  
dehoer amien.

***Celebrant:***

Zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige Naam, verheerlijkt,  
gezegend en verheven wordt in alles wat waardevol en gezegend is met Uw  
Goede Vader en de Heilige Geest.

***De celebrant buigt zijn hoofd naar de priesters en diakenen zonder het  
kruisteken over hen te maken en zegt:***

***Celebrant:***

De vrede zij met u  
allen.

Irinie pasie.

El-salaam lel kol.

***Gelovigen:***

En met uw geest.

Ke too pnevmatie soe.

Wa le ro7ieka aidan



## Inleiding tot de Breking

***Celebrant:***

O onze Meester en Verlosser, de Goede Menslievende, de Levengever van onze zielen. O God die Zichzelf als een losprijs voor ons heeft overgeleverd, wegens onze zonden. Die door de overvloed van Zijn genade de vijandschap van de mensheid heeft ontbonden.

O Eniggeboren God, die in de boezem van Zijn Vader is, o Heer, schenk zegen.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***De celebrant legt het zuivere Lichaam op zijn linkerhand. Hij plaatst zijn rechter wijsvinger op de Despotikon en doopt zijn vingertop in het Kostbaar Bloed. Hij maakt er eenmaal het kruisteken mee over het bloed, terwijl hij zegt:***

***Celebrant:*** O Gij die gezegend heeft in die tijd, zegen ook nu.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***De celebrant heft zijn vinger uit de kelk en maakt met het Bloed het kruisteken op de voor- en achterzijde van het Lichaam, terwijl hij zegt:***

***Celebrant:*** O Gij die geheiligd heeft in die tijd, heilig ook nu.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***De celebrant verdeelt het Lichaam in twee delen, een derde en tweederde, zonder het te scheiden. Daarbij zegt hij:***

***Celebrant:*** O Gij die gebroken heeft in die tijd, breek ook nu.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

*De celebrant scheidt de twee delen en plaatst het derde deel bovenop het tweederde deel, in de vorm van een kruis. Daarbij zegt hij:*

***Celebrant:***

O Gij die gegeven heeft aan Zijn heilige discipelen en reine apostelen in die tijd, geef zo ook nu, o onze Meester, ons en heel Uw volk, o Almachtige Heer, onze God.

***Diaken:***

|                                 |  |                                    |  |                          |
|---------------------------------|--|------------------------------------|--|--------------------------|
| Amen, amen, laat ons<br>bidden. |  | Amien, amien, pros ev<br>eksas-te. |  | Amien, amien,<br>salloe. |
|---------------------------------|--|------------------------------------|--|--------------------------|

***Gelovigen:***

|                 |  |                |  |             |
|-----------------|--|----------------|--|-------------|
| Heer ontferm U. |  | Kyrië eleison. |  | Jarabor7am. |
|-----------------|--|----------------|--|-------------|

***Celebrant:***

|                              |  |               |  |                    |
|------------------------------|--|---------------|--|--------------------|
| De vrede zij met u<br>allen. |  | Irinie pasie. |  | El-salaam lel kol. |
|------------------------------|--|---------------|--|--------------------|

***Gelovigen:***

|                  |  |                       |  |                     |
|------------------|--|-----------------------|--|---------------------|
| En met uw geest. |  | Ke too pnevmatie soe. |  | Wa le ro7ieka aidan |
|------------------|--|-----------------------|--|---------------------|



## Gebed van de Breking

*De celebrant verdeelt het Heilig Lichaam, terwijl hij het volgende Gebed van de Breking (gericht tot de Zoon) bidt. Hij kan eventueel een van de andere Gebeden van de Breking bidden. Bij iedere alinea van het gebed zingen de gelovigen driemaal Kyrië eleison (Heer ontferm U)*

### **Celebrant:**

Gezegend zijt Gij, Christus onze God de Pantokrator, de Verlosser van Uw Kerk, het Rationele Woord en de Mens die aanschouwd is.

Die door Uw onbevattelijke vleeswording voor ons hemels brood heeft bereid: Uw heilig Lichaam, het Mysterie dat heilig is in alles.

U hebt voor ons de kelk met ware wijn gemengd, wat Uw Goddelijke smetteloze zijde is. Waaruit, nadat U de geest had gegeven, voor ons water en bloed stroomden, die geworden zijn tot reiniging van de hele wereld.

Eigen ons Uzelf toe, o Goede Heer, wij Uw onwaardige dienaren.

En maak ons voor Uzelf tot een verenigd volk, een koninkrijk, een priesterschap en een heilige natie.

Reinig ook ons, o onze Meester, zoals U deze offergaven hebt geheiligd die hier gelegen zijn, en ze onzichtbaar hebt gemaakt voor de zichtbaren en tot een Mysterie dat voor U aanvaardbaar is, o onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus.

Gij, die door Uw grote barmhartigheid ons waardig hebt bevonden het kindschap te verwerven, door de heilige doop.

U hebt ons het voorbeeld van het mysterieuze gebed geleerd, om daarmee tot Uw Vader te bidden.

Maak ons nu ook waardig, o onze Meester, met een zuiver geweten en een goede gedachte die past bij het kindschap, met verlangen en vrijmoedigheid, zodat wij het wagen uit te roepen tot God, Uw heilige Vader, die in de hemelen zijt en te zeggen: Onze Vader...



**Gelovigen:**

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw Naam worde geheilgd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars vergeven.

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

**Gelovigen:**

|                                    |  |                                     |  |                               |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|-------------------------------|
| Door Jezus Christus,<br>onze Heer. |  | Gen Piegristos Iesoes<br>Pentshois. |  | Bel Masie7 Jasoe3<br>Rabbene. |
|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|-------------------------------|

**Diaken:**

|                                |  |                                           |  |                               |
|--------------------------------|--|-------------------------------------------|--|-------------------------------|
| Buig uw hoofd voor<br>de Heer. |  | Tas kefalas iemoon too<br>Kyrio klienate. |  | E7noe roe-oesakom<br>lel Rab. |
|--------------------------------|--|-------------------------------------------|--|-------------------------------|

**Gelovigen:**

|                 |  |                     |  |                 |
|-----------------|--|---------------------|--|-----------------|
| Voor U, o Heer. |  | Enoopion soe Kyrië. |  | Amaamak ja Rab. |
|-----------------|--|---------------------|--|-----------------|

**Diaken:**

|                                               |  |                                        |  |                                 |
|-----------------------------------------------|--|----------------------------------------|--|---------------------------------|
| Laat ons aandachtig<br>zijn in de vreze Gods. |  | Pros-goomen      The-oe<br>meta fovoe. |  | Ensettoe      begauwf<br>illeh. |
|-----------------------------------------------|--|----------------------------------------|--|---------------------------------|

**Celebrant:**

|                              |  |               |  |                    |
|------------------------------|--|---------------|--|--------------------|
| De vrede zij met u<br>allen. |  | Irinie pasie. |  | El-salaam lel kol. |
|------------------------------|--|---------------|--|--------------------|

**Gelovigen:**

|                  |  |                       |  |                     |
|------------------|--|-----------------------|--|---------------------|
| En met uw geest. |  | Ke too pnevmatie soe. |  | Wa le ro7eka aidan. |
|------------------|--|-----------------------|--|---------------------|

***De celebrant bidt in stilte de absolutiegebeden. Hierna vervolgt hij met het gebed voor de vrede en de vaders in stilte en verder hardop het gebed voor de bijeenkomsten.***

**Celebrant:**

Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten en zegen ze.

**De diaken heft het kruis op en zegt:****Diaken:**

U bent verlost. Amen.  
En met uw geest.  
Laat ons aandachtig  
zijn in de vreze Gods.

Soo-thies amien.  
Ke too pnevmatie soe.  
Meta fovee The-oe pros-  
goomen.

Gallosta 7akkan.  
Wa ma3 ro7ieka.  
Nansettoe begauwf  
illeh.

**Gelovigen:**

Amen.  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U,  
Heer ontferm U.

Amien.  
Kyrië eleison,  
Kyrië eleison,  
Kyrië eleison.

Amien.  
Jarabor7am,  
Jarabor7am,  
Jarabor7am.

**Celebrant:**

Het Heilige voor de heiligen. Gezegend is de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods; de heiliging is door de Heilige Geest. Amen.

**Gelovigen:**

Eén is de Heilige  
Vader, één is de  
Heilige Zoon, één is  
de Heilige Geest.  
Amen.

Ies o pan akhios Patier,  
ies o pan akhios Eejos,  
en to pan akhion  
Pnevma, amien.

Wa7edon howa el-  
aab el-koddoes, wa-  
7edon howa el-ebn  
el-koddoes, wa7e-  
don howa el-ro7 el-  
kod-dos, amien.

**Celebrant:**

De vrede zij met u  
allen.

Irinie pasie.

El-salaam lel kol.

**Gelovigen:**

En met uw geest

Ke too pnevmatie soe

Wa le ro7ieka aidan



## De Belijdenis

***Celebrant:***

Het Heilig Lichaam en het Kostbare Ware Bloed van Jezus Christus, de Zoon van onze God. Amen.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Celebrant:***

Het Heilig, Kostbaar Lichaam en het Ware Bloed van Jezus Christus, de Zoon van onze God. Amen.

***Gelovigen:*** Amen (amien).

***Celebrant:***

Het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze God, dit is waarlijk zo. Amen.

***Gelovigen:***

|                      |  |                    |  |               |
|----------------------|--|--------------------|--|---------------|
| Amen. Dat geloof ik. |  | Amien. Tie nahtie. |  | 7akkan o-men. |
|----------------------|--|--------------------|--|---------------|

***Celebrant:***

Amen, amen, amen.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof en belijd tot de laatste ademtocht, dat dit het levengevende Lichaam is dat U, o Christus mijn God, hebt aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria. U heeft het één gemaakt met Uw Goddelijkheid, zonder vermenging, zonder verwarring en zonder verandering.

U heeft de goede belijdenis betuigd voor Pontius Pilatus.

U heeft het voor ons overgeleverd op het hout van het Heilig Kruis door Uw vrije wil, en voor ons allen.

Ik geloof waarlijk dat Uw Goddelijkheid nooit gescheiden is geweest van Uw menselijkheid, geen ogenblik, zelfs geen oogwenk lang.

Het is ons gegeven tot verlossing, tot vergeving van zonden en ten eeuwigen leven voor hen die er deel aan hebben.

Ik geloof, dat dit waarlijk zo is. Amen.

**Diaken:**

Amen, amen, amen.

Ik geloof, ik geloof,  
ik geloof dat dit  
waarlijk zo is. Amen.

Bid voor ons en voor  
alle christenen die tot  
ons hebben gezegd:  
“Gedenk ons in het  
huis van de Heer.”

De vrede en de liefde  
van Jezus Christus zij  
met u. Zing de  
lofzang “halleluja”.

Bid voor de waardige  
deelname aan deze  
zuivere, hemelse,  
heilige Myseries.  
Heer ontferm U.

Amien amien amien, tie  
nahtie tie nahtie tie  
nahtie, zje thai te gen oe  
methmie amien.

Toobh e-ehrie e-khoon  
nem ezjen egristianos  
nieven etav khos nan  
ethvie-toe zje a-rie pen  
mevie gen ep ie em  
Eptshois.

Ie irinie ke aghapie Iesoe  
Egristoe met iemoon  
psala-te, khoo allieloeja.

Pros ev-eksas-te ieper  
ties aksias meta liepse-os  
agrandon ke e-poeranion  
ton akhion miestierion,  
Kyrië eleison.

Amien amien amien,  
o-men o-men o-men,  
enne haza howa bel-  
7akiekatie amien.

Otloboe 3anna wa  
3an kol el-massi-7ej-  
ien, el-laziena kaloe  
lana men akh-liehim  
ozko-roena fie beit  
el-Rab.

Salam wa ma7abbat  
Jassoe3 el-Massie7  
ma3kom, ratteloe be-  
nashied, ellieloja.

Salloe min akhl el-  
tanawel be este7-  
kaak, min hazie-hie  
el-asrar el-sama-ejah  
Jarabor7am.

***De Heilige Communie wordt uitgedeeld. De gelovigen zingen Psalm 150 gevolgd door passende hymnen. Men sluit de Liturgie af zoals gewoonlijk (zie pagina 102 en verder).***



